

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



TESIS DE GRADO

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA DESARROLLAR LA
EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA DEL IDIOMA AYMARA COMO
SEGUNDA LENGUA EN ESTUDIANTES DE SEGUNDO DE
SECUNDARIA DE LA UNIDAD EDUCATIVA SAN JOSÉ FE Y ALEGRÍA
DE EL ALTO

PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN: LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS

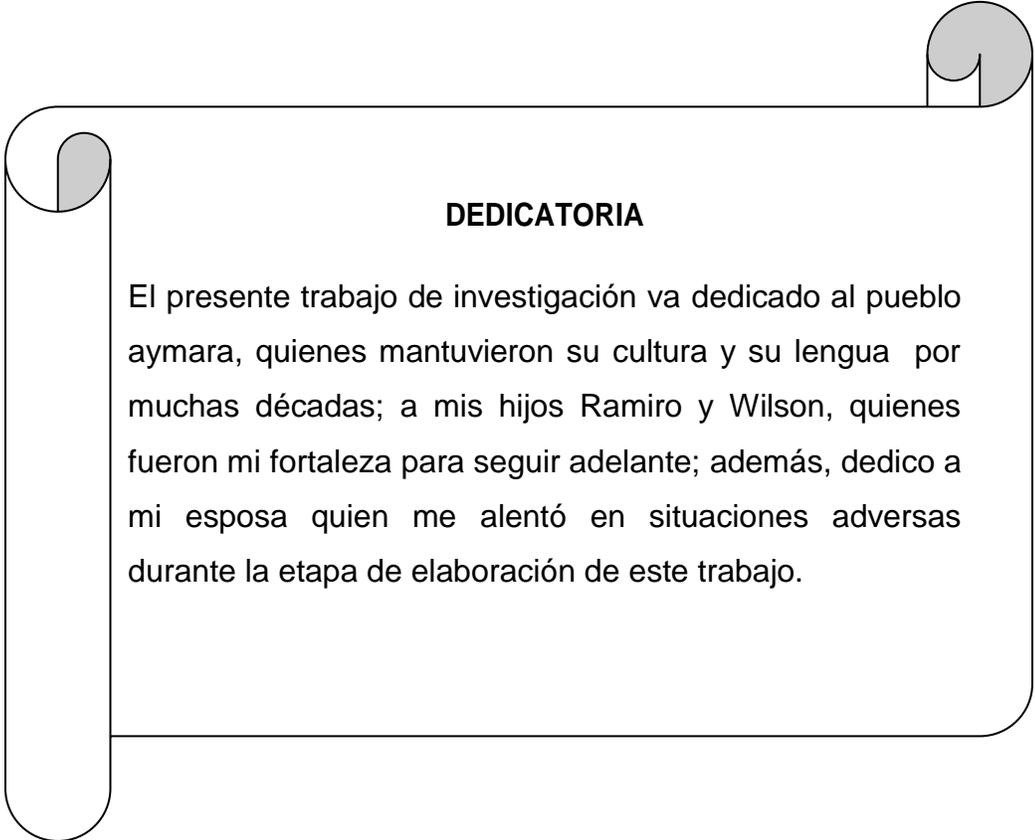
POSTULANTE: RUFO AYALA MOLLO

TUTOR: Lic. PASCUAL GUTIÉRREZ MORALES

La Paz – Bolivia

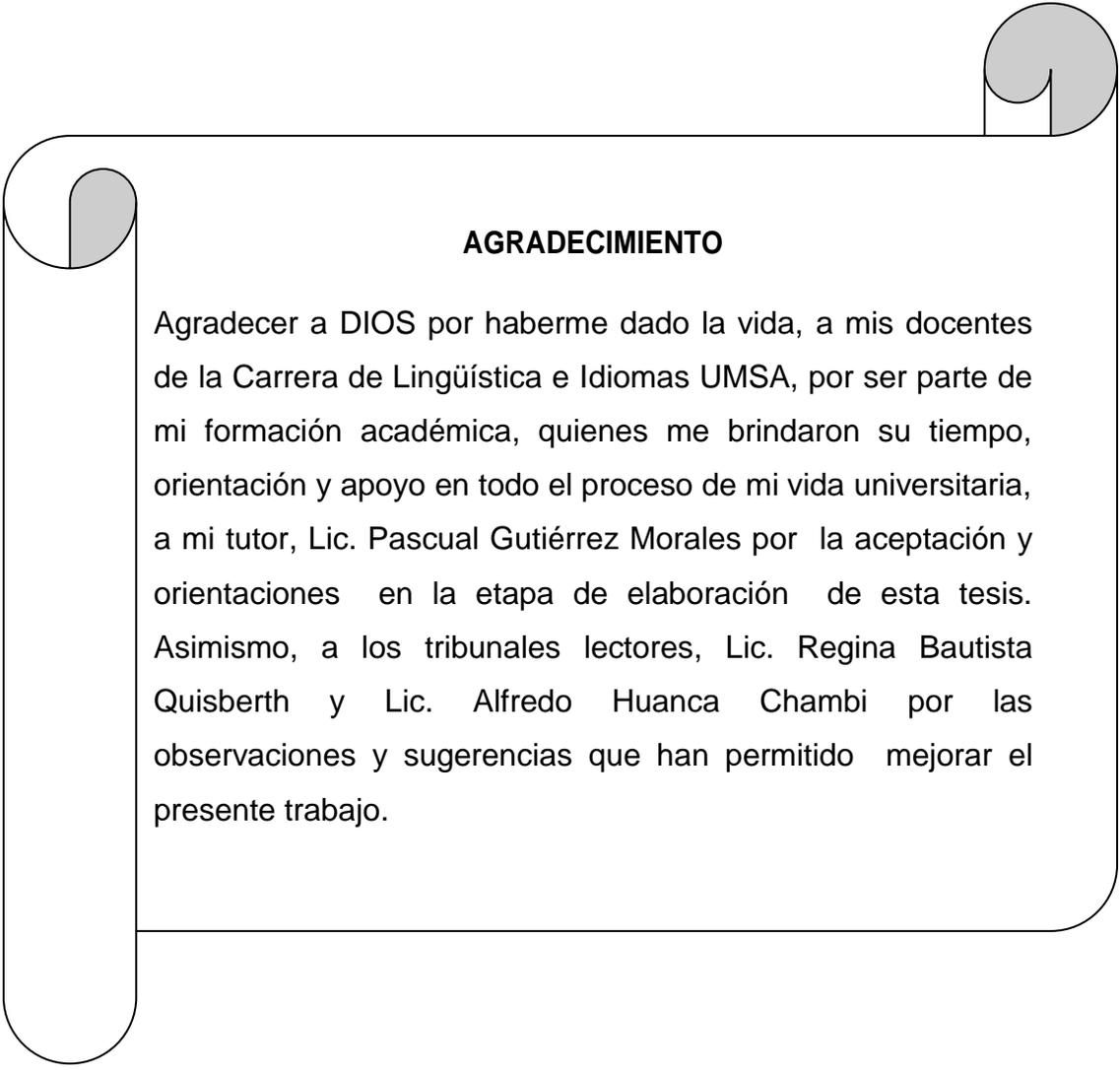
2014

“El buen uso del Idioma le confiere al hombre la fuerza necesaria para emprender con éxito cualquier sueño” (Nathali Falcón Vera).

A decorative scroll graphic with a white background and a black outline. The scroll is partially unrolled at the top and bottom, with the unrolled sections shaded in light gray. The text is centered within the scroll.

DEDICATORIA

El presente trabajo de investigación va dedicado al pueblo aymara, quienes mantuvieron su cultura y su lengua por muchas décadas; a mis hijos Ramiro y Wilson, quienes fueron mi fortaleza para seguir adelante; además, dedico a mi esposa quien me alentó en situaciones adversas durante la etapa de elaboración de este trabajo.

A decorative graphic of a scroll with a grey shadow, framing the text. The scroll is open at the top and bottom, with the text contained within its central rectangular area.

AGRADECIMIENTO

Agradecer a DIOS por haberme dado la vida, a mis docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas UMSA, por ser parte de mi formación académica, quienes me brindaron su tiempo, orientación y apoyo en todo el proceso de mi vida universitaria, a mi tutor, Lic. Pascual Gutiérrez Morales por la aceptación y orientaciones en la etapa de elaboración de esta tesis. Asimismo, a los tribunales lectores, Lic. Regina Bautista Quisberth y Lic. Alfredo Huanca Chambi por las observaciones y sugerencias que han permitido mejorar el presente trabajo.

INDICE

Frontispicio.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Índice.....	v
Resumen.....	1

CAPÍTULO I PRESENTACIÓN DE LA PROBLEMÁTICA

1.1. Planteamiento del problema.....	3
1.2. Delimitación del estudio.....	6
1.2.1. Delimitación temática.....	6
1.2.2. Delimitación espacial.....	6
1.2.3. Delimitación Temporal.....	7
1.3. Objetivos.....	7
1.3.1. Objetivo general.....	7
1.3.2. Objetivos específicos.....	7
1.4. Justificación.....	7
1.5. Hipótesis.....	9
1.6. Variables.....	9
1.6.1. Variable independiente.....	9
1.6.2. Variable dependiente.....	9
1.7. Operacionalización de variables.....	9

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

2.1. Lenguaje y lingüística.	11
-----------------------------------	----

2.1.1. Lengua e Idioma, lenguaje y habla	12
2.1.2. La lengua y cultura.....	14
2.2. El aprendizaje de la lengua.....	15
2.2.1. Aprendizaje de una lengua.....	15
2.2.2. Aprendizaje de la lengua materna o primera lengua.....	16
2.2.3. Aprendizaje de una segunda lengua.....	16
2.2.4. Aprendizaje de una lengua aglutinante.....	18
2.2.5. El idioma aymara.....	19
2.3. La competencia comunicativa básica.....	22
2.3.1. Competencia lingüística.....	22
2.3.2. Habilidades básicas en el aprendizaje de segundas lenguas.....	23
2.3.3. Clasificación de las habilidades lingüísticas.....	23
2.4. El bilingüismo.....	24
2.5. Metodología para el aprendizaje de segunda lengua.....	25
2.5.1. Enfoque.....	26
2.5.2. Enfoque comunicativo.....	27
2.6. Lengua y educación.....	28
2.6.1. Objetivos de la educación lingüística.....	29
2.6.2. La didáctica.....	30
2.6.3. Currículo.....	30
2.7. Educación Bilingüe.....	32
2.7.1. Modelo de transición.....	33
2.7.2. Modelo de mantenimiento.....	33
2.8. Teoría de los esquemas mentales.....	34
2.9. Las lenguas en el sistema educativo plurinacional.....	35

2.10. Los métodos y técnicas en las estrategias metodológicas.....	37
2.10.1. Método.....	38
2.10.2. Técnicas de aprendizaje.....	39
2.11. Estrategias metodológicas.....	39
2.11.1. Estrategias de aprendizaje.....	41
2.11.2. Estrategias participativas.....	41
2.12. La expresión oral.....	42
2.12.1. Formas de la expresión oral.....	46
2.12.1.1. Expresión oral espontánea.....	46
2.12.1.2. Expresión oral reflexiva.....	47
2.12.2. Estrategias para desarrollar la expresión oral.....	47
2.12.2.1. Juegos lingüísticos: trabalenguas, adivinanzas y poesías...	48
2.12.2.2. Canciones.....	50
2.12.2.3. Diálogos y conversaciones.....	51
2.12.2.4. Juegos de roles o dramatizaciones.....	52
2.13. La comunicación oral.....	53
2.14. Léxico.....	53
2.15. La expresión escrita.....	54
2.15.1. Escritura de textos.....	55
2.15.2. Características de la escritura.....	55
2.15.3. Etapas en el proceso de escritura.....	56
2.15.4. Importancia de la escritura.....	58
2.15.5. Producción escrita.....	58
2.16. La comunicación escrita.....	59
2.17. Estrategias para desarrollar la producción escrita.....	60

2.17.1. Juegos verbales: las adivinanzas, trabalenguas y rimas.....	60
2.17.2 Textos poéticos: poesías y canciones.....	60
2.17.3. Textos literarios e historietas.....	61
2.17.4. La escritura a partir de la imagen o tarjeta visual.....	61

CAPÍTULO III MARCO REFERENCIAL

3.1. El contexto de la ciudad de El Alto.....	62
3.1.1. Aspecto económico.....	62
3.1.2. Aspecto educativo.....	63
3.1.3. Aspecto salud.....	63
3.1.4. Aspecto político.....	64
3.1.5. Aspecto social y cultural.....	64
3.2. El contexto de la Unidad Educativa José Fe y Alegría.....	64
3.3. Diagnóstico Sociocultural y Sociolingüístico.....	66

CAPÍTULO IV METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

4.1. Estudio de enfoque.....	82
4.2. Tipo de estudio.....	84
4.3. Diseño de la investigación.....	84
4.3.1. Requisitos.....	85
4.3.1.1. La manipulación intencional y grados de manipulación.....	86
4.3.1.2. La manipulación de la variable en ausencia y presencia.....	86
4.3.1.3. Medición del efecto.....	87
4.3.1.4. Control y validación interna; control de las variables extrañas.....	87
4.3.1.5. Dos grupos de comparación.....	88

4.3.1.6. Grupos homogéneos.....	88
4.3.1.7. Diseño con pre test – post test.....	88
4.3.2. Contextos de los experimentos.....	89
4.4. Unidades de análisis.....	89
4.5. Población y muestra.....	90
4.5.1. Población o universo.....	90
4.5.2. Tipo de muestra.....	90
4.5.3. Tamaño de la muestra.....	91
4.6. Sujetos de la investigación.....	93
4.7. Instrumentos.....	94
4.7.1. Aplicación de pruebas (pre test y post test).....	94
4.7.2. Cuestionario sociolingüístico.....	95
4.7.3. Diario de aula.....	95
4.7.4. Observación no estructurada.....	96
4.8. Diseño del dispositivo de prueba.....	97
4.8.1. Niveles de aprendizaje significativo del aymara.....	97
4.8.2. Dimensiones de la expresión oral.....	98
4.8.3. Dimensiones de la expresión escrita.....	99

CAPÍTULO V. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

5.1. Procedimiento.	101
5.2. Recolección de datos.....	102
5.3. Resultados del pre test vs del post test.....	102
5.4. Análisis final.....	123
5.4.1. Prueba de pre- test expresión oral.....	124

5.4.2. Prueba de post-test expresión oral.....	124
5.4.3. Prueba de pre-test expresión escrita.....	126
5.4.4. Prueba de post-test expresión escrita.....	127
5.5. Implementación de estrategias metodológicas participativas.....	128
5.5.1. Contenidos.....	128
5.5.2. Plan de clases.....	128
5.6. Estrategias metodológicas que ayudaron a mejorar la expresión oral y escrita.....	143
5.6.1. Estrategia: Organización del aula.....	143
5.6.2. Estrategia: Saludemos.....	144
5.6.3. Estrategia: Trabalenguas.....	145
5.6.4. Estrategia: Adivinanzas.....	146
5.6.5. Estrategia: Poesía.....	146
5.6.6. Estrategia: Interpretación de canciones.....	147
5.6.7. Estrategia: Baraja visual.....	148
5.7. Resultados de la post – prueba.....	149
5.7. 1. Resultados de cuestionario sociolingüístico.....	150
5.7.2. Resultados del diario de aula.....	161
5.7.3. Resultados de la observación no estructurada.....	162

CAPÍTULO VI CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones.....	165
6.2. Recomendaciones.....	170
BIBLIOGRAFÍA.....	172

ANEXOS

1. Cuestionario de diagnóstico

2. Cuestionario post – experimento del diagnóstico
3. Resultados de la expresión oral – pre test - del grupo experimental y control
4. Resultados de la expresión oral – post test - del grupo experimental y control
5. Pre test y post test (escrito)
6. Observación del aula
7. Diario de aula
8. Propuesta del texto de aymara

FIGURAS, TABLAS Y CUADROS

FIGURAS

Figura 1	Edades de las unidades muestrales	67
Figura 2	Gusto por el idioma aymara	67
Figura 3	Importancia del idioma aymara	68
Figura 4	Enseñanza del idioma en las Unidades Educativas	69
Figura 5	Utilidad del idioma	70
Figura 6	Necesidad de aprendizaje del idioma	71
Figura 7	Facilidad del aprendizaje	72
Figura 8	Grado de uso actual del idioma aymara	73
Figura 9	Nivel de conocimiento del idioma	74
Figura 10	Expectativa de aprendizaje	75
Figura 11	Tipo de conocimiento del idioma	76
Figura 12	Expectativa por las estrategias de aprendizaje	78

Figura 13	Uso de destrezas del idioma	79
Figura 14	Uso de materiales para el aprendizaje	80
Figura 15	Comparación de grupo experimental y control expresión oral (pre test) por unidades de análisis	105
Figura 16	Comparación de grupo experimental y control expresión oral (post test) por unidades de análisis	106
Figura 17	Expresión oral. Cuadro comparativo pre test vs. post test final (oral)	107
Figura 18	Detalle comparativo por dimensiones de expresión oral (pre test vs. post test) en grupo experimental y grupo control	108
Figura 19	Comparación de grupo experimental y control expresión escrita (pre test) por unidades de análisis.	115
Figura 20	Comparación de grupo experimental y control expresión escrita (post test) por unidades de análisis.	116
Figura 21	Expresión escrita, cuadro comparativo pre test vs. post test final (escrito)	117
Figura 22	Detalle comparativo por dimensiones de expresión escrita (Pre test vs. post test) en grupo experimental y grupo control	118
Figura 23	Gusto por el idioma	150

Figura 24 Postura sobre la enseñanza del idioma	151
Figura 25 Autoevaluación del aprendizaje de lectura	152
Figura 26 Autoevaluación del aprendizaje escrito	152
Figura 27 Autoevaluación del aprendizaje del habla	153
Figura 28 Dificultad del aprendizaje de la escritura	154
Figura 29 Dificultad del aprendizaje del habla	155
Figura 30 Forma de aprendizaje del idioma	156
Figura 31 Materiales utilizados	156
Figura 32 Utilidad de los materiales	157
Figura 33 Forma de enseñanza del profesor	158
Figura 34 Participación en aula	159
Figura 35 Grado de participación en el aula	160

TABLAS

Tabla 1 Resultados de la expresión oral pre - test, según dimensiones	103
Tabla 2 Resultados de la expresión oral post - test, según dimensiones	104
Tabla 3 Resultados de la expresión escrita pre –test, según dimensiones	113

Tabla 4	Resultados de la expresión escrita post test, según dimensiones	114
Tabla 5	Plan de clases	129

CUADROS

Cuadro 1	Operacionalización de variables	10
Cuadro 2	Habilidades del aprendizaje	23
Cuadro 3	Habilidades en el manejo de la lengua	24
Cuadro 4	Modelos de enseñanza - aprendizaje	28
Cuadro 5	Estrategias lingüísticas del Estado	37
Cuadro 6	Esquema del diseño de la investigación	85
Cuadro 7	Ficha resumen de diseño metodológico	89
Cuadro 8	Población de estudio	90
Cuadro 9	Sujetos de estudio	93
Cuadro 10	Instrumento: diario de aula	96
Cuadro 11	Resultados del diario de aula	161

RESUMEN

En la actualidad, se adopta una política lingüística que favorece a los idiomas de las naciones y pueblos originarios, así como el rescate, la revalorización cultural y revitalización de las lenguas originarias existentes en Bolivia, por medio de la Constitución Política del Estado Plurinacional del año 2009, con el Artículo 30 y Artículo 5 párrafo II, que a la letra dice:

“... deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión”.

Por esta razón, existe la necesidad y exigencia imperiosa de aprender el idioma aymara como medio de comunicación básica en un mundo basado en la globalización, donde el uso de las lenguas originarias es de vital importancia, así como el castellano está en continuo progreso y crecimiento, la lengua aymara se fortalece con las nuevas políticas lingüísticas.

Los elementos que la componen (objetivos, contenidos, metodología y evaluación) están articulados y orientados hacia el desarrollo de destrezas y habilidades lingüísticas por medio de acciones tanto del docente como del estudiante, para responder a las necesidades de aprendizaje de los y las estudiantes; de tal manera que ellos y ellas tengan una determinada competencia lingüística en situaciones de interrelación personal.

El efecto de la aplicación de estrategias metodológicas participativas en el aula, permitió mejorar las destrezas de expresión oral y escrita, en la que se observa la diferencia existente en los niveles de desarrollo de las habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir), de los estudiantes que participaron de la experiencia, por lo que se puede afirmar que las estrategias metodológicas participativas fue un medio efectivo para desarrollar la expresión oral y escrita en estudiantes de Segundo de secundaria de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría de la ciudad de El Alto. Teniendo en cuenta, que la función del docente es

ayudar a desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas, a través de una serie de actividades participativas.

En su estructura, este trabajo está compuesto por seis capítulos organizados de la siguiente manera: El primero detalla el planteamiento del problema, el segundo desglosa el marco teórico, el tercero describe el contexto sociolingüístico en que se desarrolló el trabajo, el cuarto especifica la metodología de la investigación, el quinto presenta el análisis de datos obtenidos y el sexto incluye las conclusiones y recomendaciones.

CAPÍTULO I

PRESENTACIÓN DE LA PROBLEMÁTICA

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El aprendizaje y desarrollo de la expresión oral y escrita de la lengua originaria aymara, es un tema central en el ámbito del sistema educativo del occidente de Bolivia, porque el uso, desarrollo y aprendizaje de idiomas y culturas originarias, sólo se limitó al aprendizaje de estructuras sintácticas y gramaticales y no así a un aprendizaje real y natural, donde el estudiante use la lengua en situaciones de comunicación cotidiana. Para tal efecto, se requiere adquirir las destrezas o habilidades lingüísticas como ser: escuchar, hablar, leer y escribir, tanto en la lengua base como en la lengua objeto o meta para fines comunicacionales en diversas situaciones de su vida, donde ellos puedan expresar sus ideas, emociones, sentimientos o intentar llegar a puntos de encuentro con un mensaje claro entre el emisor y el receptor.

El usuario de una lengua cualquiera debe poseer la habilidad de recibir y de producir mensajes claros de manera oral y escrita. Así la autora Zúñiga (1993, p. 31-32), afirma que: *“Las habilidades productivas son hablar y escribir. El manejo de ellas exige originalidad, en el sentido de ser capaz de producir mensajes orales o escritos que sean propios, no simples repeticiones o reproducciones de mensajes creados por otros. La repetición o reproducción de un mensaje puede hacerse mecánicamente, incluso sin necesidad de comprender lo que supuestamente se habla o escribe”*.

En la enseñanza – aprendizaje de la lengua oral y escrita, en el ámbito de segundas lenguas, se ha trabajado muy poco en las últimas décadas en nuestro país. Es así, que la enseñanza - aprendizaje de idiomas originarios, especialmente el aymara, todavía no ha alcanzado una sistematización metódica ni pedagógica que permita adquirir un mínimo de competencia comunicativa a nivel oral y escrito. Tampoco hubo objetivos claros, en cuanto a los contenidos, la metodología y evaluación en los

planes y programas, basados en enfoques comunicativos. Asimismo, no hubo el verdadero logro de habilidades productivas como es el hablar y escribir, y las habilidades receptivas como es escuchar y leer; ni los componentes extralingüísticos (cultura, lenguaje corporal entre otros) en los estudiantes de Nivel Secundario.

En este sentido, los docentes no tienen una capacitación técnica que les permita emplear estrategias, materiales y evaluación apropiada. Existe la necesidad sentida de consolidar una metodología adecuada, contar con docentes de lengua con conocimiento de la cultura, los materiales y libros sean elaborados acorde a las exigencias y necesidades de aprendizaje - enseñanza del aymara como segunda lengua.

En las décadas de los setenta y ochenta, las lenguas se enseñaban como objeto de conocimiento al igual que otras disciplinas. Los estudiantes recibían una instrucción rigurosa de la gramática, con un aprendizaje memorístico de las reglas gramaticales, las conjugaciones verbales, la traducción y la práctica de escribir a nivel de oraciones. Hablar la lengua no era el objetivo educacional, y la práctica oral se limitaba a que los estudiantes leyesen en voz alta las oraciones. Estas oraciones se construían para ilustrar el sistema gramatical de la lengua y no mantenían ninguna relación con la lengua de la comunicación real, la conducta que se estimulaba y la que determinaba su buen comportamiento era el silencio (Richards y Rodgers 2003, p.13-14).

Sin embargo, en la actualidad se habla de un aprendizaje de la lengua de manera comunicativa y significativa; en este caso, el maestro se constituye el agente socializador o facilitador que debe asegurar que el estudiante acceda al aprendizaje de una lengua para la vida. Al respecto, Richards y Rodgers (2003, p. 45), mencionan que: *“Muy pocos profesores de lenguas en la década de los ochenta conocían los términos Enfoque Oral o Enseñanza situacional de la lengua,... la influencia del Enfoque oral ha sido considerablemente duradera, y ha configurado el diseño de muchos libros de textos...”*

Entonces, los estudiantes de la lengua del Nivel Secundario deben adquirir habilidades comunicativas y ser capaces de comunicarse socialmente sobre temas cotidianos del contexto donde viven; pero, por desconocimiento del enfoque comunicativo por parte del docente y de los aprendices de segundas lenguas, siguen con las prácticas educativas de las décadas del setenta y ochenta, orientadas a la memorización de reglas gramaticales y la traducción de textos escritos a nivel de oraciones. Por esta situación, los estudiantes se sienten desmotivados y aburridos en la clase de idiomas.

Por esta razón, en el ámbito educativo se adopta el uso de idiomas oficiales y lenguas extranjeras con el propósito de revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras, sus lenguas, sus sistemas de escritura y tradiciones orales. Al respecto la Ley de Educación “Avelino Siñani – Elizardo Pérez (2010, p.13), en su artículo 7, se refiere al uso de idiomas oficiales y la lengua extranjera, donde se señala que la educación debe iniciarse en la lengua materna por necesidad pedagógica, y en sus numerales 1 y 2 dispone que de acuerdo al contexto sociolingüístico de la comunidad, el castellano sea la primera lengua y la lengua originaria como segunda lengua o viceversa. Ambas lenguas deben constituirse en instrumento de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional.

Asimismo, cumpliendo con el artículo 5 de la Constitución Política del Estado, los funcionarios públicos de los Ministerios, Gobernaciones Departamentales, y Gobiernos Municipales del Estado, deben relacionarse con el público usuario, usando dos idiomas: el castellano y una lengua originaria de acuerdo a la región que corresponda.

Ahora bien, los estudiantes de las Unidades Educativas de la ciudad de El Alto, en su mayoría son monolingües, es decir, son castellano hablantes y enfrentan mayor deficiencia en la pronunciación de los fonemas (sonidos) glotalizados y aspirados en relación a los estudiantes bilingües, ellos pronuncian estos fonemas como si fuera fonemas simples del castellano. Fonológicamente la dificultad está en el aparato

fonador de los estudiantes monolingües. Asimismo, los estudiantes demuestran un cierto menosprecio y rechazo a la lengua originaria, se hace visible una cierta vergüenza por el uso de la lengua aymara para no ser discriminados por sus compañeros/as. Por último, los educandos no demuestran interés por aprender a hablar y producir textos escritos con análisis y reflexión lingüística aymara de manera sostenida.

Dentro de ésta realidad educacional, lingüística, social y cultural de la ciudad de El Alto; además tomando en cuenta las implicaciones metodológicas de la enseñanza – aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, surge la siguiente interrogación:

¿EN QUÉ MEDIDA LA APLICACIÓN DE ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARTICIPATIVAS, BASADAS EN LA ACTIVACIÓN DE LOS ESQUEMAS MENTALES FAVORECEN EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA DEL IDIOMA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA EN LOS ESTUDIANTES DE SEGUNDO DE SECUNDARIA DE LA UNIDAD EDUCATIVA SAN JOSÉ FE Y ALEGRÍA DE EL ALTO?

1.2. DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO

1.2.1. DELIMITACIÓN TEMÁTICA

El tema de investigación está circunscrito en el campo de la lingüística aplicada, y en el área de comunicación y lenguajes, porque se desarrollará la expresión oral y escrita a nivel de oraciones simples por medio de la aplicación de estrategias metodológicas participativas basadas en la activación de los esquemas mentales en los estudiantes de segundo año de escolaridad de Nivel Secundario.

1.2.2. DELIMITACIÓN ESPACIAL

La investigación se llevará a cabo en la Unidad Educativa San José Fe y Alegría de la zona Alto Lima Segunda Sección del distrito Municipal N° 6 de la ciudad de El Alto, Provincia Murillo del departamento de La Paz.

1.2.3. DELIMITACIÓN TEMPORAL

La investigación es sincrónica, porque el estudio se realizará en un tiempo no muy largo, es así, que se llevará en el primer semestre de la gestión escolar 2013, a partir de Febrero a Junio. El presente estudio tiene una duración de 5 meses de aplicación e implementación de estrategias metodológicas, teniendo un total de 16 sesiones de 1 hora y 20 minutos por semana.

1.3. OBJETIVOS

1.3.1. OBJETIVO GENERAL

Aplicar estrategias metodológicas participativas, basadas en la activación de esquemas mentales para favorecer el desarrollo de la expresión oral y escrita del idioma aymara como segunda lengua en los estudiantes de Segundo de Secundaria de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría de El Alto.

1.3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Diseñar una propuesta pedagógica y llevar a la práctica para el desarrollo de la expresión oral y escrita del idioma aymara en una muestra de 37 estudiantes de Segundo de Secundaria de la Unidad Educativa San José de Fe y Alegría.
- Promover actividades participativas e interactivas a través del método comunicativo, con diversos materiales didácticos para apoyar la expresión oral y escrita del idioma aymara en una muestra de 37estudiantes de Segundo de Secundaria.
- Determinar el grado de la mejora de producción oral y producción escrita en los estudiantes del grupo experimental y del grupo control en una muestra de 37estudiantes.

1.4. JUSTIFICACIÓN

El presente trabajo de investigación se enmarca en el área de la lingüística aplicada del aymara. En la actualidad, surge la necesidad imperiosa de implantar la enseñanza de la lengua aymara como un área en la malla curricular en los diferentes

niveles del Sistema Educativo Plurinacional, por la diversidad lingüística existente en el país; con el propósito de rescatar, recuperar, revalorizar y revitalizar la lengua originaria y su cultura para mantener los saberes y los conocimientos (cosmovisiones, costumbres, espiritualidad, lengua, ciencia y tecnología) ancestrales de los antepasados a través de la memoria colectiva.

Asimismo, la aplicación de estrategias metodológicas permitirá la adquisición de la lengua aymara de manera natural y real, para que los estudiantes aprendan a comunicarse apropiadamente, tanto de forma oral como escrita; además, dará lugar a producir saberes y conocimientos lingüísticos de la lengua y su cultura, de esta manera se pueda contribuir al fortalecimiento, al desarrollo, a la normalización escrita y estandarización de dicha lengua en un contexto de avance del mundo globalizado.

Por otro lado, la realidad actual exige la enseñanza y aprendizaje de lenguas originarias en diferentes sistemas de educación, así el aymara se constituye un medio de comunicación cotidiana en la población de la ciudad de El Alto y en instituciones públicas y privadas del Estado Plurinacional de Bolivia.

Sin duda, este trabajo de investigación pretende ser una contribución dentro de la lingüística aplicada de las lenguas originarias, que permitirá difundir y validar estrategias metodológicas orientadas al proceso de enseñanza y aprendizaje, especialmente del aymara como segunda lengua. La actual coyuntura lingüística del país, requiere contar con orientaciones metodológicas pertinentes, políticas lingüísticas, recursos humanos especializados y contenidos contextualizados para llevar adelante el proceso de enseñanza y aprendizaje según las regiones del país.

También este trabajo servirá a los estudiantes de nivel básico e intermedio de la lengua y a la sociedad en su conjunto, quienes tendrán una orientación sobre estrategias de aprendizaje de la lengua, para seguir fortaleciendo, revalorizando, difundiendo y produciendo saberes y conocimientos de la cultura ancestral. Porque todo usuario de una lengua posee un conocimiento lógico acerca de su cultura y conoce el sistema de funcionamiento lingüístico de su lengua.

Asimismo, será de utilidad para docentes del área, investigadores lingüistas, autoridades educativas y profesionales relacionadas en el ámbito educativo, quienes puedan fortalecer la interculturalidad y la diversidad lingüística; asimismo, puedan realizar una planificación lingüística apropiada y políticas de enseñanza - aprendizaje del aymara en función del currículo regionalizado del país en beneficio de la sociedad boliviana.

1.5. HIPÓTESIS

La aplicación de estrategias metodológicas participativas, basadas en la activación de los esquemas mentales fortalece el desarrollo de la expresión oral y escrita en los estudiantes de Segundo de Secundaria de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría.

1.6. VARIABLES

1.6.1. VARIABLE INDEPENDIENTE

Estrategias metodológicas participativas, basadas en la activación de los esquemas mentales.

1.6.2. VARIABLE DEPENDIENTE

Desarrollo de la **expresión oral y escrita** en los estudiantes de Segundo de Secundaria de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría.

1.7. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

Cuadro 1.- OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES.

VARIABLE	DEFINICIONES CONCEPTUALES	DIMENSIONES	INDICADORES	INSTRUMENTO
<p>Variable independiente</p> <p>Estrategias metodológicas</p>	<p>Son el conjunto de procedimientos y actividades que llevan a la práctica adecuada de los contenidos curriculares que permiten un aprendizaje del lenguaje oral y escrito a partir de la implementación y aplicación de estrategias metodológicas (Feliciano Gutiérrez, 2012, p. 203).</p>	<p>Tareas de clase usando conversaciones, trabalenguas, adivinanzas, juego de roles y canciones en la lengua objeto (contenidos). Comunicación no verbal. Comunicativa e interpersonal. Aprendizaje participativo</p>	<p>Desarrolla las habilidades lingüísticas, a partir de sus conocimientos previos. Emite mensajes, a partir de movimientos corporales y gestuales. Emiten mensajes a nivel de oraciones simples, a través del lenguaje oral. Interactúa con el profesor y con sus compañeros/as.</p>	<p>Aplicación de un plan de clases a través del desarrollo de un texto de aymara de nivel básico. Aplicación de estrategias metodológicas. Participación oral y escrita.</p>
<p>Variable dependiente</p> <p>Expresión oral</p> <p>Expresión escrita</p>	<p>Habilidad que permite expresar de forma oral y hablada un mensaje o idea de manera clara con sus interlocutores.</p> <p>Habilidad que permite expresar las ideas de manera clara en forma escrita.</p>	<p>Medición basada en la activación de esquemas mentales para el desarrollo de la expresión oral y escrita, a través de un texto básico con cinco meses de duración y dos sesiones por semana, tanto en el grupo control como en el grupo experimental.</p>	<p>Pronunciación adecuada de palabras. Interacción en el aula con sus compañeros (participativa). Expresan sus pensamientos, opiniones personales y sentimientos a través de textos escritos.</p> <p>Actividades orales y escritas.</p>	<p>Un Test antes del cuasi experimento y otro al final del mismo</p> <p>Aplicación del cuestionario sociolingüístico.</p> <p>Diario de aula del profesor. Producción del texto oral y escrito básico del aymara.</p>

Fuente: elaboración propia

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

En este apartado se presentan las interpretaciones de los diferentes enfoques teóricos con relación a las estrategias metodológicas para desarrollar la expresión oral y escrita, porque las teorías nos ayudan a comprender conceptos o posturas relativos a nuestro trabajo y a ampliar nuestros conocimientos con el fin de ofrecer un análisis adecuado.

2.1. LENGUAJE Y LINGÜÍSTICA

El término lenguaje se toma como el medio de comunicación que existe entre las personas por medio de signos orales y escritos; mímicos y gráficos que poseen un significado. En sentido amplio se entiende por lenguaje cualquier procedimiento que sirva para comunicarse. Algunas escuelas lingüísticas entienden el lenguaje como la capacidad humana que conforma el pensamiento o a la cognición. Wálter Fernández (2005, p.22), define de la siguiente manera:

- Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.
- Sistema de comunicación que utiliza el hombre para exteriorizar sus pensamientos, sentimientos, emociones, deseos, anhelos, etc.
- Manera de expresarse: lenguaje culto, lenguaje criollo, lenguaje técnico.

Es una forma especial de relación entre hombres. Es por medio del lenguaje cómo las personas se comunican sus pensamientos como una necesidad humana e influyen unas sobre otras, por tanto es el medio de comunicación verbal de las personas.

Por su parte, la lingüística se ocupa del estudio de las lenguas que se utilizan en el proceso de comunicación. La enseñanza de una lengua se apoya en la lingüística y enfatiza la necesidad de enseñar el habla y la escritura a través del desarrollo de

las habilidades lingüísticas, clasificadas en receptivas y productivas se entiende como las destrezas en las que intervienen puntos de articulación del aparato fonador en el habla de una determinada lengua.

Gutiérrez L. (2012, p. 324), define la lingüística como la ciencia que estudia el lenguaje en sus aspectos pragmático, semántico, morfosintáctico, y fonológico. Describe y explica el lenguaje humano en cuanto a sus relaciones y su papel en la vida social. En síntesis, la lingüística se ocupa de establecer conceptos generales sobre el lenguaje como un todo.

Por otro lado, Marcos Marín (1991, p. 16), enfatiza que la lingüística contemporánea resalta la importancia de la lengua hablada o la forma oral de la lengua, por ello, la grafía no constituye más que una transcripción bastante imperfecta de la lengua en su totalidad. Por último, la descripción lingüística permite conocer la estructura específica de una lengua, que la distingue de cualquier otra lengua.

2.1.1. LENGUA E IDIOMA, LENGUAJE Y HABLA

Por su naturaleza, es necesario hacer una diferenciación entre lo que significa la lengua e idioma, el lenguaje y el habla, al mismo tiempo identificar la relación que existe entre cada una de ellas.

Para Falcón Vera (2001, p. 10), la lengua es el plano esencial del lenguaje. Constituye un sistema de signos convencionales a disposición de la colectividad que dentro de la comunidad humana sirve como medio de comprensión. Es un patrimonio social, una facultad peculiar de todos los miembros de una comunidad lingüística y común a todos ellos.

En este sentido, se define a la lengua como un sistema de signos orales y escritos que emplean las personas de una comunidad, región o país para comunicarse, tomando en cuenta las reglas fonológicas, sintácticas, morfológicas y pragmáticas, si se habla de la lengua escrita.

En cambio, el idioma es la lengua oficial de un país, es determinado por un gobierno con la finalidad que la cultura llegue a todos los lugares del país. En nuestro país, tal como establece la Constitución Política del Estado, en su artículo 5.I menciona que *“Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, ...”*.

Con relación a lengua e idioma, en cierta medida, son sinónimos, pero entre estos términos hay una diferencia sutil: lengua es un término general; en cambio, el idioma es la lengua normada por un estado para su uso obligatorio en el país.

Por otro lado, el lenguaje es una característica propia del ser humano, es una capacidad individual y social, exteriormente se presenta como la necesidad de comunicarse y hace que un individuo aprenda a hablar y usar un sistema de signos adecuados para establecer la comunicación mediante el intercambio de mensajes. Al respecto, en el Instituto de Ciencias y Humanidades del Perú (2008, p. 50), menciona que el lenguaje es un conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente, por medio de un lenguaje culto, sencillo, grosero, técnico, forense y vulgar.

Entonces, el lenguaje es la facultad humana que permite aprender una lengua y poder hablar. Esta capacidad distingue al hombre de los animales, aunque ellos tienen una comunicación no humana.

Mientras, el habla se refiere a la facultad de articular sonidos en palabras con contenidos semánticos. En este hecho, el hablante desarrolla un acto individual de voluntad y de inteligencia, eligiendo los signos verbales que necesita en un momento determinado en su afán de comunicarse con otras personas. El habla es un fenómeno físico y concreto que se realiza en la pronunciación por medio de los órganos fonadores del individuo que produce una cadena de sonidos de manera individual. Por eso cada persona habla diferente, difiere en el tono de la voz, en la pronunciación, en su vocabulario, entre otras características.

2.1.2. LA LENGUA Y CULTURA

La cultura se expresa a través de un idioma propio y es transmitida por medio oral y escrita de generación en generación por lo que el aprendizaje es uno de los aspectos más importantes de la cultura, pero, este término ha sido interpretado de diversa manera por los antropólogos, sociólogos y estudiosos de diferentes áreas sociales.

Según Ardito, citado por Callisaya (2007, p.22), *“...una cultura es un conjunto de formas y modos adquiridos de pensar, hablar, expresarse, percibir, compartirse, comunicarse, valorarse a uno mismo en cuanto individuo y en cuanto grupo”*.

Entonces, la cultura es un conjunto de rasgos distintivos, compartidos y transmitidos por los hombres a los miembros de un determinado grupo humano. Es importante destacar que las personas se apropian de la cultura en la que están inmersas a través de los conceptos que se expresan en su lengua. El aprendizaje de una segunda lengua implica el aprendizaje tanto de la lengua como de la cultura que ésta expresa.

Según el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2007, p.60), *“La lengua constituye uno de los elementos fundamentales para la reproducción de la identidad étnica y cultural, y también para la sobrevivencia de un grupo como tal, dado que mediante la lengua se sistematizan los conocimientos, las cosmovisiones, las costumbres, las tradiciones, etcétera, que son transmitidos de generación en generación. En este sentido, la lengua es un elemento de cohesión y de preservación de un pueblo”*.

Al aprender una segunda lengua, el aprendiz de la lengua se hace parte de la cultura de esa lengua, así él o ella comprenderá la forma de relacionarse con el entorno y la manera de entender el mundo que lo rodea, porque cada lengua contiene un conjunto de significado cultural muy particular de la cosmovisión del pueblo usuario de la lengua; en ese sentido, la lengua es indispensable en la construcción de las identidades culturales que pueden ser individuales o colectivas. Por medio de la lengua una persona o un grupo de personas se definen y se identifican cómo son, además genera una noción de pertenencia, por ejemplo los *aymaras* se identifican como tales por su lengua.

En esta perspectiva, el docente de la lengua debe valorizar, conocer e integrar al currículo la historia, las tradiciones, las costumbres, creencias y la cultura misma de la lengua. Esta valoración y desarrollo de la identidad cultural permitirá al aprendiz a tener una autoestima positiva, lo que incidirá positivamente en su aprendizaje de la segunda lengua.

2.2. EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA

Se menciona que el aprendizaje está en todo proceso educativo, mediante ella cambiamos nuestras actitudes y comportamientos de acuerdo al contexto en que vivimos. En el desarrollo de las habilidades lingüísticas, especialmente el hablar y el escribir son los objetivos del aprendizaje lingüístico del estudiante con la ayuda del profesor de idiomas. Aquí, el docente realiza una práctica en el aula, garantizando un efectivo aprendizaje de todos sus estudiantes, así también responde a sus diferencias culturales, lingüísticas, sociales, personales y de género.

2.2.1. APRENDIZAJE DE UNA LENGUA

Al principio, el aprendizaje de una lengua implica familiarizarse con la misma lengua en el proceso de aprendizaje, el estudiante pueda aprender a desenvolverse poco a poco desarrollando el manejo de un vocabulario básico y de modelos de frases y oraciones, que empiece a hablar sobre temas cotidianos a través de prácticas orales o el uso de ejercicios de repetición hasta que puedan utilizarlas para comunicar significados en situaciones reales con ayuda de recursos lingüísticos y no lingüísticos (Littlewood, 1998, p. ix).

Según el Instituto de Ciencias y Humanidades (2008, p. 31), la comunicación lingüística es aquella que se realiza mediante el empleo de palabras de manera oral (palabras articuladas) o escrita (usando signos de la escritura); en cambio, la no lingüística es aquella realizada sin la participación de la palabra, en este caso se utilizan los movimientos del cuerpo (cabeza, ojos y manos) y los gestos de la cara.

2.2.2. APRENDIZAJE DE LA LENGUA MATERNA O PRIMERA LENGUA

La lengua materna es la primera lengua natural que aprende una persona. Puede ser una lengua indígena originaria o el castellano. Es decir, “Es la lengua adquirida durante los primeros años de vida y que se constituye en el instrumento de pensamiento y comunicación del hablante” (Zúñiga Madeleine, 1993, p. 28).

En otras palabras, la lengua materna es aquella que un individuo ha aprendido durante la infancia en su hogar y a través de cual aprende a vivir y funcionar socialmente.

2.2.3. APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA

El aprendizaje de segundas lenguas es un objetivo de la lingüística aplicada, se refiere al proceso de enseñanza y aprendizaje, por el cual, el docente de la lengua guía, orienta y dirige bajo un plan de enseñanza, empleando diversos métodos y estrategias, las cuales pueden ser: trabalenguas, adivinanzas, canciones, poesías y diálogos, empleando diversos recursos didácticos.

Griffin Kim (2005, p. 25), sostiene que: *“El término segunda lengua se considera una lengua aprendida después de una primera lengua y mientras se reside en un país donde se emplea esta lengua como lengua de comunicación.”*

Por tanto, se denomina segunda lengua a cualquier idioma aprendido, después de haber adquirido la primera o lengua materna bajo una planificación sistematizada.

Por otro lado, López (1993, p.112-113) indica que *“El aprendizaje de una lengua supone la apropiación de un manejo tal que le permita al aprendiz comunicarse adecuadamente en la lengua para satisfacer sus necesidades comunicativas... cuando haga uso de la lengua que aprendió, pueda ser entendido y entender lo que dicen y capaz de interrelacionarse con los miembros de la comunidad lingüística usuaria de la lengua aprendida...”*

En realidad, una lengua aprendida en la estructura cognitiva de una persona debe estar a disposición como un medio de comunicación en la comunidad lingüística, es decir, cuando se habla de la comunidad lingüística se refiere a toda la sociedad

humana asentada en un espacio territorial determinado que se identifica como pueblo y que desarrollan una lengua común como medio de comunicación natural.

El aprendizaje del lenguaje humano se efectúa mediante el fenómeno de la interacción social directa. De acuerdo al Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, (1997, p. 23), *“La interacción social interviene de manera decisiva en el aprendizaje efectivo de la segunda lengua. Ningún aprendizaje se puede alcanzar en aislamiento, mucho menos el lenguaje humano, porque este sirve para comunicarse e interactuar”*.

Asimismo, el aprendizaje de la segunda lengua se asienta en situaciones auténticas de comunicación, mediante la interacción social, donde el estudiante puede entablar un diálogo. Esta situación le posibilita al estudiante la interacción social, cultural, económica y política en situaciones reales por el contacto de la lengua.

Francisco Marín (1991, p. 45), señala que el aprendizaje de una lengua no es solamente el *dominio de su sistema lingüístico, sino también en el desarrollo de las cuatro destrezas fundamentales: escuchar, hablar, leer y escribir*.

En el aprendizaje de una segunda lengua se quiere desarrollar estas cuatro habilidades lingüísticas, es decir, se aprende a hablar hablando porque existe una necesidad de comunicarse, se aprende a escuchar escuchando porque existe un deseo de interpretar mensajes emitidos por otras personas, se aprende a leer leyendo porque existe un propósito y se escribe porque se quiere comunicar algo por escrito a alguien. En este sentido, existen factores para el mejor aprendizaje de una segunda lengua que son:

- 1) Responder a dinámica de grupo evitando ansiedad e inhibición.
- 2) Buscar oportunidades de usar segunda lengua.
- 3) Maximizar oportunidades de usar segunda lengua.
- 4) Atender a significado más que a forma.
- 5) Complementar estudio formal con contacto directo.
- 6) Ser analítico.

- 7) Estar motivados para comunicarse.
- 8) Estar dispuesto a arriesgarse.
- 9) Adaptarse a diferentes entornos de aprendizaje.
- 10) Estar dispuesto a adivinar y ser hábil en acertar.
- 11) No tener inhibiciones.
- 12) Estar atentos a forma y a significado.
- 13) Ensayar, buscar oportunidades.
- 14) Vigilar nuestra propia comunicación y observar la de otros.

(Fuente: Rubin, 1975; citado por Griffin; 2005, p.153)

Estos factores favorecen el desarrollo de las capacidades comunicativas, porque pone énfasis en ayudar al estudiante de la lengua a usar la lengua de aprendizaje, crear textos orales y textos escritos con significado y tenga la capacidad de usar sus conocimientos de la lengua para comunicarse de manera adecuada en las diversas situaciones sociales que se les presentan cada día, en lugar de apoyar a construir estructuras gramaticales correctas o a conseguir una pronunciación perfecta, los estudiantes potencializará las habilidades comunicativas de escuchar, conversar, expresar por escrito e interpretar por escrito lo que dicen sus compañeros/as y otras personas.

2.2.4. APRENDIZAJE DE UNA LENGUA AGLUTINANTE

El término aglutinante fue creado en 1836 por Wilhelm von Humboldt para clasificar las lenguas teniendo en cuenta su morfología. Según el diccionario de lingüística de Fontanillo (1986), la palabra aglutinante procede del verbo latino agglutino- adherir, que significa pegar una cosa con otra. Una lengua aglutinante es aquella lengua en la que las palabras se forman añadiendo una serie de sufijos con valor semántico invariables a las raíces básicas, cada uno de estos sufijos tienen un significado referencial o gramatical bien definido como en el caso de la lengua aymara.

Al respecto, Layme (2002, p.8-9), indica que: *“Según sus características, el aimara es una lengua sufijante... se basa en la suma de sufijos;... todas las raíces de verbos*

y nombres funcionan siempre con sufijos y muy pocas palabras pertenecientes a nombres no necesitan sufijos...”

Típicamente, en una lengua aglutinante y sufijante, la raíz fija, normalmente se aglutinan sufijos que modifican o precisan su sentido, tales como en las siguientes lenguas: el japonés, el vasco, el quechua, el aymara, el guaraní son ejemplos de lenguas aglutinantes habladas actualmente.

Asimismo, Hardman (1988, p.16), señala que *“El aymara es un idioma sufijante del tipo que a menudo se llama sintético o polisintético. Los recursos gramaticales que están a disposición de los hablante del idioma por medio de la sufijación son amplios y extensivamente utilizados; la cultura da gran valor al uso diestro de los recursos del idioma”*.

En cuanto la enseñanza y aprendizaje de lenguas sufijantes, por lo general, es muy reducido, sin embargo, actualmente la lengua aymara adquiere mayor prestigio y por lo mismo, la enseñanza y aprendizaje se inserta en los diferentes institutos de enseñanza de lenguas, normales y universidades.

2.2.5. EL IDIOMA AYMARA

La lengua aymara fue estudiada a fines del siglo XVI, y uno de los primeros fue el jesuita italiano Ludovico Bertonio a finales del siglo XVI y principios del XVII. Ludovico Bertonio en 1612, fue el primero en proponer un alfabeto aymara sistemático basado en el alfabeto español de la época, aunque ya en 1582 se publicó el primer libro escrito en aymara con el título de Doctrina Cristiana. Pero, debido a las variaciones de la pronunciación han existido algunas otras propuestas, entre las más importantes se encuentran: las de Middenfort en 1891, del III Congreso Indigenista Interamericano realizado en Bolivia en 1954, de la Comisión de Alfabetización y Literatura Aymara (CALA) en 1968, Maryknoll en 1975, y Yapita en 1968.

Después de muchas propuestas y encuentros, el alfabeto que hace posible la transferencia de la oralidad que caracteriza a la lengua aymara, y que se constituye

en una de las reivindicaciones políticas del pueblo aymara, se basa en un análisis científico de la lengua y por ser un alfabeto fonémico considera sólo un grafema o grafía para cada fonema aymara. Este alfabeto oficial fue aprobado mediante Decreto Supremo N° 20227 de 9 de Mayo de 1984, por entonces presidente Dr. Hernán Siles Suazo, consta de 3 vocales, 26 consonantes y un alargamiento vocálico y responde a criterios históricos, lingüísticos, pedagógicos, sociales y políticos – ideológicos. Posteriormente en Perú y últimamente en Chile, han adoptado para la escritura aymara un alfabeto similar.

Este alfabeto único, emplea sólo tres vocales (a, i, u), se desecha la e y la o puesto que en las lenguas andinas no tienen rango de fonema y constituyen solo variantes alofónicos de /i/ y de /u/ condicionados por el contacto directo o indirecto con una consonante post – velar (x, q, qh, q’).

Llanque Chana Domingo (1990, p. 199), en su obra *“La cultura aymara, desestructuración o afirmación de identidad”* afirma que: *“En lo que se refiere a las consonantes el alfabeto propone grafías de fácil manejo para todos los fonemas consonánticos. Resulta económico por cuanto registra sólo un símbolo por fonema y comparte con el castellano un conjunto común de grafías,... garantizando la coherencia interna del sistema y la facilidad de uso sin tener que depender de reglas ortográficas previamente memorizadas como nos ocurre con el castellano. Obviamente recurre a una simbología propia para representar los sonidos significativos no existentes en el castellano; tal es el caso de las consonantes oclusivas y africadas, glotalizadas y aspiradas. Los únicos dos signos con los que podría haber cierta dificultad por la divergencia existente entre los dos sistemas son “q y x” que representan a las consonantes postvelares. Sin embargo creemos que dicha dificultad puede ser fácilmente superable a través de la enseñanza tanto del aymara como lengua materna como del castellano como segunda lengua”.*

Por otra parte, Torero (2002, p. 108), sostiene que el aymara pertenece a la familia lingüística aru y define tipológicamente como de orden S O V (sujeto-objeto y verbo) y aglutinantes y sufijantes.

De acuerdo a la obra del filólogo, historiador y lingüista Villamil de Rada (reedición 2006), considera al aymara que ha engendrado a todos los idiomas conocidos y fue difundido por los habitantes primitivos de América a los cuatro ángulos del mundo occidental y oriental. Por tanto, el aymara sería incubadora de todos los idiomas de la humanidad y sostiene que el aymara era la lengua de Adán.

Para Tarifa (1970, p.13-14), la lengua aymara es un idioma clásico, perfecto y admirable, semejante a los demás idiomas cultos de pueblos civilizados. Para el autor, es maravillosa por la riqueza de sus expresiones y modalidades lingüísticas, como también por el mecanismo de sus fonemas yuxtapuestos en la estructura gramatical.

Los estudios modernos del aymara comienzan realmente en el siglo XX. Los primeros estudios existentes, de los cuales se tiene conocimiento, son los de la lingüística norteamericana Ellen Ross, de los padres de Maryknoll, de Martha Hardman y los especialistas de la Universidad de Florida, Instituto Nacional de Estudios lingüísticos en Bolivia (INEL), Instituto de la Lengua y Cultura Aymara en Bolivia (ILCA), y de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA).

Actualmente, la lengua aymara es la segunda más importante del mundo andino, y la tercera en importancia numérica entre las lenguas originarias de la región centro occidental de Sudamérica. Esta lengua es hablada en los países de Bolivia, Perú, Norte de Chile y parte del Brasil y el mayor número de hablantes se encuentra en Bolivia en los departamentos de La Paz, Oruro, Cochabamba y en menor proporción en los demás departamentos del país.

2.3. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA BÁSICA

En los enfoques del funcionalismo lingüístico, se denomina competencia comunicativa a la capacidad de entender, elaborar e interpretar los diversos eventos

comunicativos, teniendo en cuenta su significado explícito o literal y las implicaciones del sentido implícito o intencional, es decir, lo que el emisor quiere decir o lo que el destinatario quiere entender, dependerá de las reglas sociales, culturales y psicológicas del uso particular del lenguaje en un momento dado.

Según Lomas (1999, p.136), la competencia comunicativa es aquello que un hablante necesita saber para comunicar de manera eficaz en contextos culturalmente significantes. En este caso, no es suficiente conocer la lengua y el sistema lingüístico si no que, es saber cómo servirse de ella en función del contexto social.

En la educación, el docente debe desarrollar en el estudiante habilidades y estrategias comunicativas para que alcance una competencia comunicativa apropiada y concreta a través de una serie de actividades prácticas orales, como el simposio, foro, mesa redonda, debates y seminarios entre otros. Cuando ha desarrollado estas capacidades comunicativas el estudiante puede desenvolverse y relacionarse con otras personas de manera efectiva.

2.3.1. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Chomsky (1957), citado en Lomas, (1999, p. 33), indica que la competencia lingüística es entendida como capacidad innata de un hablante / oyente para emitir y comprender un número grande de oraciones en su lengua en una comunidad de habla homogénea. Asimismo, el sujeto para hablar una lengua debe tener conocimiento de la gramática de esa lengua.

De la misma forma, tanto el hablante y el oyente deben conocer el código de la lengua y sus aspectos fonológico (conocer el aparato fonador), morfológico, sintáctico y léxico. Necesariamente estos niveles de la lengua intervienen en el proceso de la enseñanza y aprendizaje de una lengua.

2.3.2. HABILIDADES BÁSICAS EN EL APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS

Las estrategias de enseñanza – aprendizaje de una lengua como primera o segunda lengua, están orientadas al desarrollo de las cuatro habilidades básicas del lenguaje, las mismas son:

escuchar (entender lo que se escucha), hablar (producir mensajes con sentido completo), leer (comprender lo que se lee de los diversos tipos de textos escritos) y escribir (producir textos escritos de acuerdo a los tipos de textos y sus características textuales y lingüísticas).

2.3.3. CLASIFICACIÓN DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS

Las habilidades lingüísticas se clasifican en receptoras y productivas. Las habilidades receptoras son escuchar y leer. Lo esencial en ellas, es la comprensión del mensaje, sea éste oral o escrito. Cuando no se entiende lo que se escucha o lee, no hay una verdadera recepción del mensaje, por tanto, no hay comunicación.

Las habilidades productivas son hablar y escribir. El manejo de ellas exige originalidad en el sentido de ser capaz de producir mensajes orales o escritos que sean propios y no simples repeticiones o reproducciones de mensajes creados por otros. La repetición o reproducción de un mensaje puede hacerse mecánicamente, incluso sin necesidad de comprender lo que supuestamente se habla o escribe, de ser así, no se tiene un verdadero dominio de las habilidades lingüísticas productivas.

En el siguiente cuadro se presenta las habilidades que se deben manejar para lograr una comunicación efectiva, a nivel oral y escrito en una segunda lengua.

Cuadro 2.- HABILIDADES DEL APRENDIZAJE

Habilidades	RECEPTIVAS	PRODUCTIVAS
Niveles de lengua ORAL	Escuchar (comprender un mensaje oral).	Hablar (producir un mensaje oral propio).
ESCRITO	Leer (comprender un mensaje escrito).	Escribir (producir un mensaje escrito propio).

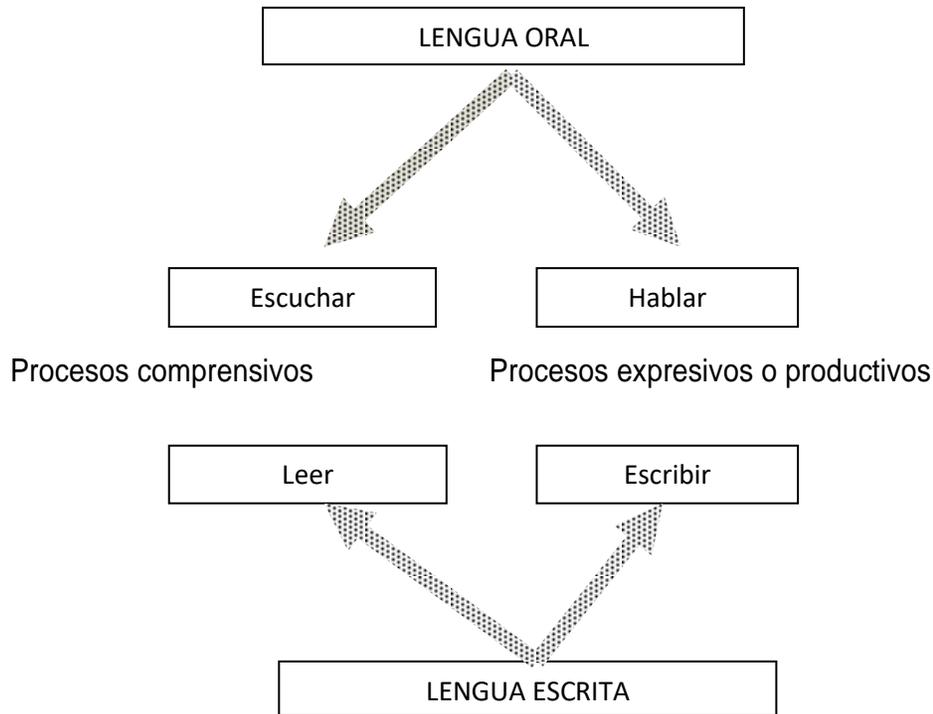
FUENTE: (Zúñiga; 1993:32)

Como observamos en el cuadro, las habilidades receptoras son escuchar y leer; lo esencial es la comprensión del mensaje, sea éste oral y escrito, pero si no se entiende lo que se escucha

o lee, no habrá una verdadera recepción del mensaje; por tanto, tampoco hay una comunicación efectiva.

A continuación tenemos los niveles de la lengua de la siguiente manera:

Cuadro 3.- HABILIDADES EN EL MANEJO DE LA LENGUA



2.4. EL BILINGÜISMO

El bilingüismo es un fenómeno característico de sociedades en donde coexisten diversas culturas dentro de un mismo territorio. En principio, la definición más común da a entender que una persona bilingüe ha aprendido dos lenguas de forma simultánea y que demuestra relativo dominio en esas dos lenguas. El diccionario de lingüística de Fontanillo (1986, p.38), define de la siguiente manera: *“Aptitud de un hablante para utilizar indistintamente dos lenguas. Por extensión, dícese de la condición sociolingüística por la que una comunidad emplea dos lenguas distintas para cubrir exactamente los mismos cometidos comunicativos colectivos y privados”*.

Bilingüismo es el uso de dos lenguas por una persona o por una sociedad. Si se dan más de dos lenguas se denomina multilingüismo. Ahora, al tratar del bilingüismo se tiene que hacer una clara diferenciación entre individuos y poblaciones. Si se habla de una persona bilingüe, ello implica que es hablante de dos lenguas, una de las cuales es lengua materna y la otra es la segunda lengua. Por extensión, se puede hablar también de sociedad bilingüe para denominar al pueblo que hace uso de dos o más lenguas en los diversos órdenes de su vida social.

En América Latina, lo que existe es una suerte de relación desigual de dos lenguas (diglosia), donde una es la más inferior, por lo general una lengua indígena queda relegada a un segundo plano y la lengua de prestigio asume las funciones sociales más importantes.

El aprendizaje de una persona, respecto al manejo de dos lenguas, existen distintos tipos de personas bilingües:

El bilingüe incipiente, que corresponde a quienes en la segunda lengua posee apenas un nivel de conocimiento elemental, su uso es sumamente limitado y se restringe al uso de algunos términos y de algunas expresiones básicas de interacción social. El bilingüe compuesto o subordinado, que corresponde a quienes en la segunda lengua tiene un control menor que en la lengua materna. Todo bilingüe compuesto tiene una lengua dominante. El bilingüe coordinado o funcional, que corresponde a quienes tienen control equivalente en la primera y la segunda lengua, es decir, la persona dependiendo de sus necesidades utiliza una y otra lengua.

2.5. METODOLOGÍA PARA EL APRENDIZAJE DE SEGUNDA LENGUA.

El aprendizaje de una segunda lengua puede basarse en los métodos que son más tradicionales y clásicos porque consiste en desarrollar reglas gramaticales, dándole un mayor predominio a lo teórico que a su propio uso de la lengua. Desde este punto de vista, se plantea el aprendizaje y enseñanza de la lengua basadas en enfoques y

estrategias porque se desarrollan las habilidades lingüísticas por medio de distintas estrategias.

2.5.1. ENFOQUE

Cuando se habla del enfoque, se refiere a la forma o manera de emprender el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. Las nuevas condiciones a nivel mundial y el Modelo Educativo Socio comunitario Productivo del actual Estado Plurinacional de Bolivia, exigen que el aprendizaje de una segunda lengua esté basado en un enfoque comunicativo y productivo. Este enfoque, desde la década de los ochenta, plantea que no es suficiente conocer las reglas gramaticales, el vocabulario y la estructura de la lengua; sino inicialmente deben conocerse las reglas funcionales y la intencionalidad, es decir, el uso mismo de la lengua como una herramienta para comunicarse e interactuar con las otras persona de esa misma comunidad lingüística.

Para tal efecto, el aprendiz de la lengua debe desarrollar competencias comunicativas básicas tanto la producción y comprensión oral como la producción y comprensión de una segunda lengua escrita. Al respecto Littlewood (1998, p. x), indica lo siguiente: *“Un enfoque comunicativo abre una perspectiva más amplia sobre la lengua. En concreto nos hace considerar la lengua no sólo en función de sus estructuras (gramática y vocabulario), sino también a partir de las funciones comunicativas que cumple... tales como hacer una pregunta, hacer una sugerencia o dar una orden”*.

Evidentemente, el aprendiz de la lengua necesita adquirir la habilidad comunicativa que le permita desenvolverse en situaciones cotidianas, que sea capaz de comunicarse socialmente sobre temas cotidianos o de interés. Este cometido se podrá lograr en un contexto de interacción comunicativa y significativa.

2.5.2. ENFOQUE COMUNICATIVO

El enfoque comunicativo en la enseñanza – aprendizaje de la lengua, parte de la idea de que, la lengua es un medio de comunicación social y humano, como indica Cassany (2001, p. 86): *“El objetivo fundamental de estos enfoques no es ya aprender gramática, sino conseguir que el alumno pueda comunicarse mejor con la lengua”*.

El enfoque comunicativo está centrado en la comunicación del estudiante, porque desde el principio de la interrelación da énfasis para conseguir situaciones reales de comunicación de acuerdo al contexto.

Es comunicativo porque el lenguaje posibilita el intercambio de mensajes entre personas, acerca del mundo que las rodea, donde el estudiante pueda lograr la competencia comunicativa o habilidades lingüísticas en la segunda lengua tanto en la producción y comprensión oral (hablar- escuchar) como en la producción y comprensión escrita (leer- escribir).

Por consiguiente, Marín (1991, p. 57) manifiesta que: *“La enseñanza de L2 ha de centrarse en la comunicación, en el acto de habla, y en el aprendizaje han de primar las funciones comunicativas del lenguaje sobre la gramática de base pedagógica... la pronunciación, el léxico, la sintaxis, se conciben como medios para conseguir el fin de la comunicación interpersonal”*.

Este enfoque comunicativo se apoya en las funciones comunicativas, es decir, el estudiante aprende por la necesidad de comunicar algo con eficiencia y efectividad (sentimientos, deseos, opiniones, etc.) a sus compañeros/as. Usa la lengua en situaciones reales de su vida presente para comunicarse, porque la comunicación es clave para las interrelaciones interpersonales, luego, seguidas de las formas estructurales de la lengua. En otras palabras, el objetivo central de los estudiantes es producir estructuras lingüísticas que sean aceptables o apropiadas más que comunicar significados de manera eficaz (Littlewood, 1998, p. 82).

Existen dos grandes modelos de enseñanza- aprendizaje de segundas lenguas; el primero basados en el aprendizaje de métodos y el otro basados en enfoque comunicativo y textual, como se puede observar en el siguiente cuadro:

Cuadro 4.- MODELOS DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

MÉTODOS DE APRENDIZAJES	ENFOQUES COMUNICATIVOS
SE PARTE DE LA FORMA PARA LLEGAR A LAS FUNCIONES: Se parte de la realización de ejercicios en la L2, de gramática, de vocabulario, de la pronunciación, etc. Se suele partir de una secuencia gramatical. Se privilegia la memorización de palabras, frases, diálogos, etc. Se apoya en la traducción de estructuras, palabras, frases, diálogos, etc. Se simplifica los textos orales o escritos, controlando en exceso estructuras oracionales, vocabulario, sonidos, etc.	SE PARTE DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA: Se parte del uso de la L2 para aprenderla (Con quién o quiénes quiere comunicarse, para qué, sobre qué necesita comunicarse; dónde, cuándo y cómo se logra la comunicación, etc.) Se parte de temas de interés para los estudiantes. Se pone énfasis en la comprensión de una situación comunicativa mediante actividades en las que se dialoga. No se recurre a la traducción para el aprendizaje de la L2; se aprende la L2 de manera directa, escuchándola y respondiendo según la comprensión. Se elige las estructuras, el vocabulario, etc., de los textos orales o escritos de acuerdo a la situación comunicativa (se ejercita la L2 a partir de contextos de comunicación concretos)

FUENTE: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: 2007

2.6. LENGUA Y EDUCACIÓN

En el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua meta, intervienen diversos elementos de la programación de aula (objetivos, contenidos, actividades, metodología y evaluación), con la finalidad de que el estudiante logre desarrollar las destrezas básicas de la lengua.

Daniel Cassany (2001, p. 26-27), indica que los profesores deben tener una competencia lingüística y una competencia comunicativa bastante amplio para permitir un dominio de la norma estándar general. Además, en el uso de la lengua, el maestro debe ser consciente de que este es el punto de referencia y debe intentar expresarse con corrección absoluta en el marco de la norma.

2.6.1. OBJETIVOS DE LA EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA

Los objetivos son aquellos elementos del currículo que enuncian las capacidades y competencias que el alumno debe adquirir como consecuencia de los aprendizajes realizados con apoyo del profesor. En la década de los años ochenta, las enseñanzas lingüísticas se caracterizaban por el hecho de que, básicamente las lenguas se enseñaban al igual que otras disciplinas como objetos de conocimiento y de igual forma se evaluaban su aprendizaje y los logros obtenidos en un determinado momento. Actualmente, las lenguas se aprenden y se mejoran sus usos; el aprendiz de la lengua debe poner en juego todo el potencial genético de adquisición lingüística para servirse de ellas como instrumento de comunicación y socialización de la información en la sociedad.

Para Carlos Loma (1999, p. 30), el objetivo esencial de la educación lingüística es la adquisición y la mejora del conjunto de conocimientos, habilidades, actitudes y capacidades que permitan el desenvolvimiento en la sociedad de una manera adecuada y competente en situaciones y contextos comunicativos en la vida cotidiana.

La enseñanza de las lenguas es una de las prácticas pedagógicas que debe contribuir a la adquisición y al dominio de las destrezas comunicativas más habituales en la vida de las personas (escuchar, hablar, leer, entender y escribir). Por otro lado, los contenidos, los métodos de enseñanza, las tareas de aprendizaje y los criterios de evaluación deben adecuarse a los objetivos comunicativos del área lingüística e idiomas.

2.6.2. LA DIDÁCTICA

En su origen etimológico el término didáctica deriva del griego didaskein y entre sus diversas significaciones se encuentran el de “enseñar, instruir, explicar e involucrar”. Dentro de esta concepción se incluye tanto al docente como al discente.

Feliciano Gutiérrez (2012, p.143-144), nos dice que es la ciencia que se encarga de estudiar cómo se transmite los conocimientos en el proceso de aprendizaje. En su más amplio sentido, es la dirección total del aprendizaje escolar que abarca el estudio de los métodos y los recursos que se emplean para estimular, motivar positivamente el aprendizaje de manera integral y armónica de los educandos.

La didáctica es la ciencia o el cuerpo de conocimiento que tiene como objeto principal de estudio la enseñanza orientada hacia el aprendizaje. La didáctica es, por tanto, la guía, orientación, dirección o instrumento del proceso de enseñanza y aprendizaje, en el que se involucra la práctica docente y la percepción de los estudiantes.

2.6.3. CURRÍCULO

Etimológicamente la palabra currículo, tiene sus raíces en el latín currículum con el significado de plan, conjunto y prácticas de estudios destinadas a los alumnos.

Pedagógicamente las definiciones encontradas pueden ser agrupadas en tres corrientes: la primera denominada como concepciones tradicionales (conductismo), la segunda como el constructivismo y el tercero como socio comunitario productivo.

El currículo es un conjunto de actividades, experiencias y medios del proceso de enseñanza y aprendizaje en el que participan maestros, estudiantes y la comunidad para alcanzar los objetivos que se proponen en el sistema educativo (Feliciano Gutiérrez, 2012, p. 119-120).

En la actual ley de educación 070 “Avelino Siñani - Elizardo Pérez”, se conceptúa como componentes básicos del currículo a los planes y programas de estudio, objetivos holísticos, contenidos curriculares y ejes articuladores, orientaciones metodológicas, evaluación y resultados.

De esta manera se puede afirmar que el currículo está constituido por una dimensión teórica y práctica; comprendido por una serie de aspectos diferentes pero, relacionados entre sí. Ahora, los elementos del currículo se procederán a la explicación resumida de cada una de las partes:

- **Finalidades e intencionalidades.** Responde a la pregunta ¿Para qué enseñar y aprender? El Ministerio de Educación y Ciencia (1991) de España, citado por Carlos Loma (1999, p. 131), refiriéndose a los objetivos de la educación lingüística, indica que los alumnos y las alumnas progresen en el dominio personal de las cuatro destrezas básicas e instrumentales de la lengua: escuchar, hablar, leer y escribir. La acción pedagógica estará dirigida a afianzar esas competencias.
- **Contenidos.** Es la parte que define ¿Qué enseñar o aprender? Se refiere al conjunto de saberes lingüísticos, habilidades expresivas y comprensivas y actitudes ante la lengua y sus usos que una persona necesita conocer y dominar en nuestras sociedades para intervenir de una forma eficaz, adecuada, correcta y coherente en las diversas situaciones comunicativas de la vida cotidiana (Carlos Loma, 1999, p. 167).
- **Secuencia y organización.** Organiza los contenidos dentro de una secuencia lógica respondiendo a la pregunta ¿Cuándo enseñar y aprender?
- **Metodología.** La metodología responde a la preguntas ¿Cómo enseñar y aprender? Cuando se habla de metodología se hace referencia al conjunto de procesos que se utilizan en cualquier nivel o circunstancia de la práctica educativa. De igual manera cuando se habla de didáctica lo convencional es referirse a los procesos y medios para enseñar. En este sentido, la didáctica es solamente una parte de la metodología, como ésta es una parte de un modelo pedagógico o de un modelo curricular.
- **Recursos.** Se refiere a los recursos materiales, temporales, económicos, entre otros que intervienen en el proceso educativo y responde a las preguntas ¿Con qué enseñar y aprender? Los materiales didácticos favorecen el aprendizaje de los estudiantes.

- **Evaluación.** Responde a ¿Qué resultados efectivos e impactos se consiguió durante el proceso de enseñanza y aprendizaje? Está referido al estudiante y puede aplicarse también a los profesores, a la institución y a la comunidad. La evaluación ha de orientarse a indagar sobre el aprendizaje del educando en cuanto a sus logros y dificultades, a través de instrumentos de evaluación.

2.7. EDUCACIÓN BILINGÜE

La educación bilingüe es un modelo educativo en el que, el proceso de enseñanza y aprendizaje se realiza en dos lenguas y también de dos culturas como vehículo de transmisión de los conocimientos, por la existencia de la diversidad cultural y lingüística del país.

La autora Zúñiga (1993, p. 9 -10), señala que: *“... podemos definir la educación bilingüe como la enseñanza en dos lenguas; el maestro emplea la lengua vernácula o indígena por necesidad y solamente como un puente para la enseñanza en lengua oficial de la escuela”.*

La educación bilingüe implica la enseñanza y aprendizaje en dos lenguas a nivel oral y escrito, por el cual el proceso educativo es planificado y sistemático para desarrollar actividades en la primera lengua y en la segunda lengua, así como los materiales especialmente diseñados para la enseñanza de segunda lengua a través de los currículos integrados de las lenguas los cuales contribuyan de manera eficaz al desarrollo de las competencia comunicativas.

La misma autora (1993, p. 10), dice que: *“La educación bilingüe significa la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que estos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna”.*

Por tanto, la educación bilingüe es un modelo de educación diseñado para contextos en los cuales existen dos lenguas y dos culturas en contacto, una de ella es una cultura dominante y mayoritaria y el otro es una cultura discriminada y minoritaria. De acuerdo a muchos autores existen dos modelos para afrontar el tema de la Educación Bilingüe: el modelo de transición y el modelo de mantenimiento.

2.7.1. MODELO DE TRANSICIÓN

El modelo de transición significa introducir una segunda lengua a la lengua materna del aprendizaje en la etapa de escolaridad; mencionar también que paulatinamente se disminuye el uso de la lengua materna para dar paso a la segunda lengua en su proceso de aprendizaje.

Al respecto López (1993, p. 202), menciona que: “... pone énfasis en el manejo eficiente de la segunda lengua, sin prestar igual o tanta atención a la lengua materna de los educandos. Una educación bilingüe de transición usa la lengua de los educandos con miras a un mejor aprendizaje de la segunda lengua...”

Este tipo de educación se conoce como una educación bilingüe de transferencia, porque inicialmente se planifica el proceso educativo en la lengua materna de los estudiantes, asimismo los estudiantes van adquiriendo las destrezas necesarias en la segunda lengua y la primera disminuye poco a poco para dar paso a la segunda lengua; en este sentido, la primera lengua es meramente instrumental hasta cuando sea necesario para dar paso a la segunda lengua.

2.7.2. MODELO DE MANTENIMIENTO

El modelo de mantenimiento es un modelo de educación bilingüe, donde la primera lengua y la segunda lengua son utilizadas en el proceso de enseñanza y aprendizaje sin dejar de lado ninguna de las lenguas en el proceso educativo.

López (1993, p. 202), manifiesta que “Una educación bilingüe de mantenimiento promueve el desarrollo y enriquecimiento de la lengua materna de los educandos y un aprendizaje eficiente y efectivo de la segunda lengua”.

Este tipo de educación bilingüe se conoce como bilingüismo aditivo, porque se busca que los educandos añadan la segunda lengua a su primera lengua, este proceso se da en un tiempo a largo plazo o durante la etapa de la escolaridad. El proceso de enseñanza y aprendizaje se da en dos lenguas y dos culturas de tal manera que contribuye a un bilingüismo a nivel social.

2.8. TEORÍA DE LOS ESQUEMAS MENTALES

De acuerdo con la teoría de los esquemas de Adams y Collins, (1979), Bransford, (1985) y otros, citados por el Centro Boliviano de Investigación y Acción Educativa (2003, p. 63), los esquemas tienen que ver con los conocimientos almacenados en la memoria de una persona. Están organizados en un conjunto de esquemas o representaciones mentales, cada uno de los cuales representa todo el conocimiento genérico que se ha adquirido a través de la experiencia pasada con objetos secuenciales de situaciones, acciones, secuencias y conceptos, etc.

En cierto modo, los esquemas son como modelos del mundo exterior, que representan el conocimiento que se tienen acerca del mismo, entonces los esquemas intervienen en el proceso de la interpretación del flujo de información procedente del mundo exterior, es decir, la representación y adquisición de nuevos contenidos en la memoria de un individuo no son copias pasivas de la realidad, sino que son el resultado de los procesos constructivos guiados por los esquemas (Ibid., p. 63).

En la página web (www.uv.es/gotor/Transparencias/Tr7a-com-esq.pdf, 2012), indica que: *“Los esquemas están constituidos por conceptos que proporcionan “ranuras” para ser “rellenadas” con información específica. Hay especificaciones del tipo de información que puede “contener” cada “ranura”*”.

Los esquemas son conocimientos y experiencias previas que el ser humano integra o construye en el cerebro día a día como resultado de la interacción del medio que le rodea y la comprensión. Cuando se refiere al conocimiento se habla de saberes, los cuales son construidos individualmente en el mundo social desde un esquema muy simple hasta los esquemas más complejos como en el caso de los adultos que poseen conocimientos previos y nociones científicas con relación a un niño que al principio sólo aprende a agarrar los objetos.

En el ámbito educativo, el funcionamiento de esquemas dependerá de la activación y reestructuración de los esquemas existentes, los esquemas tienen lugar en los procesos de codificación y en el de recuperación, en este caso, el estudiante después de la activación de los conocimientos previos puede predecir sobre un determinado tema producto de sus experiencias, conocimientos, emociones, imaginaciones y afectos almacenados en la

memoria. En la expresión oral no sólo se requiere claridad y precisión en la expresión, sino que debe darse coordinación con la ordenación mental, porque la intercomunicación se la hace, en forma oral, ésta es la más expresiva que la escrita.

2.9. LAS LENGUAS EN EL SISTEMA EDUCATIVO PLURINACIONAL

De acuerdo a las nuevas normas legales como la Constitución Política del Estado (CPE), en su Capítulo Cuarto, derechos de las naciones y pueblos indígenas originarios campesinos y la ley de la Educación “Avelino Siñani – Elizardo Perez”, las lenguas originarias tales como el quechua, el aymara, el guaraní entre otras lenguas, se convierten en un elemento fundamental en la gestión curricular, para desarrollar los saberes y conocimientos propios.

Al respecto, el Ministerio de Educación, en su obra Gestión Curricular del Proceso Educativo de la Unidad de Formación N° 9 (2013, p. 36), dice: *“Las lenguas originarias se convierten en una de las bases más importantes del modelo socio comunitario productivo. En este sentido, el currículo del Subsistema de Educación Regular se realiza en lenguas originarias, castellana y una extranjera, las que se desarrollan de manera integral y con diferentes niveles de dificultad, en todas las áreas de aprendizaje del currículo sin excepción. Es importante hacer notar que las lenguas oficiales del Estado Plurinacional se convierten en vehículo de aprendizaje, lo que quiere decir que todos los maestros y maestras sin excepción, independientemente del área o nivel en el cual estén trabajando, desarrollan el currículo en dos lenguas originaria y castellana o castellano y originaria promoviendo así la producción de saberes y conocimientos en lenguas y de las lenguas”.*

En este contexto, se plantea que en todos los niveles y áreas se incorpore el uso y aprendizaje de las lenguas originarias por el hecho de que estas lenguas son idiomas oficiales del Estado, así como el castellano. Asimismo, de acuerdo al libro mencionado, propone diversos lineamientos que pueden orientar el desarrollo de las lenguas oficiales en el Sistema Educativo Plurinacional, consensuado con los Consejos Educativos Comunitarios (CEC) de la región y las comunidades educativas:

- En poblaciones o comunidades monolingües con predominio del castellano, se entiende como primera lengua el castellano y la lengua originaria como segunda lengua, para el desarrollo de los procesos educativos en ambas lenguas.
- En poblaciones o comunidades monolingües con predominio de la lengua originaria, se entiende por primera lengua a la lengua originaria y el castellano como segunda lengua, de acuerdo al criterio de territorialidad.
- En poblaciones o comunidades con predominio de dos lenguas originarias, la primera lengua es una lengua originaria y el castellano es la segunda lengua.
- En poblaciones o comunidades migrantes con predominio de varias lenguas, se entiende por primera lengua a la lengua de la población migrante, en este caso, el castellano se convierte en segunda lengua y la lengua originaria del territorio donde la comunidad reside, se convierte en lengua de aprendizaje a nivel comunicativo.
- En poblaciones o comunidades fronterizas, con predominio de una lengua extranjera, se entiende como primera lengua al castellano por dignidad del Estado Plurinacional de Bolivia y como segunda, la lengua originaria.
- En poblaciones o comunidades extranjeras asentadas en el país, con predominio de una lengua extranjera, se deberá implementar al proceso educativo el castellano como primera lengua y una lengua originaria obligatoria.
- En poblaciones o comunidades donde las lenguas indígena originaria están en proceso de extinción, se debe priorizar la enseñanza de lengua originaria incluyendo a los hablantes de la lengua en los procesos educativos, los cuales deben ser acompañadas por políticas lingüísticas de recuperación.

Cuadro 5.- ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS DEL ESTADO

Se propone las estrategias de aplicación lingüística a desarrollarse en educación secundaria comunitaria productiva de la siguiente manera:

AÑOS DE	PRIMER AÑO	SEGUNDO	TERCER	CUARTO	QUINTO	SEXTO AÑO
---------	------------	---------	--------	--------	--------	-----------

FORMACION		AÑO	AÑO	AÑO	AÑO	
CAPACIDAD A DESARROLLAR EN IDIOMAS COMO SEGUNDA LENGUA	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
	Comprensión, comunicación oral y aprendizaje de la escritura en la segunda lengua.	Estrategias de comprensión oral y producción escrita de textos diversos.	Uso de las lenguas (primera y segunda lenguas) en los procesos de aprendizaje en los cuatro campos y áreas de saberes y conocimiento s.	las creación o desarrollo de las lenguas en los medios tecnológicos a través del estudio de la gramática en ambas lenguas.	y Regulación o normalización de las lenguas originarias en la investigación y análisis del discurso que genere equilibrio en el desarrollo del conocimiento.	

Fuente: Gestión Curricular del Proceso Educativo, documento de trabajo, unidad de formación N° 9 (2013).

Como se puede ver en el cuadro, el segundo grado de secundaria tiene el reto de comprender textos orales y escribir diversos textos en idioma originario, con lo cual se justifica plenamente la aplicación de estrategias metodológicas en el presente trabajo.

2.10. LOS MÉTODOS Y TÉCNICAS EN LAS ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

En el despliegue de estrategias metodológicas, se incorpora el manejo de los métodos y técnicas como uso de equipos, herramientas, instrumentos y materiales, relacionados a los objetivos, contenidos y secuencias didácticas de la clase. Además se debe tomar en cuenta los espacios, los tiempos, tipo de relaciones y vivencia entre estudiantes y el docente del área. En esta perspectiva, los métodos y técnicas (cómo y qué hacer) deben ser seleccionados y adecuados al área de aprendizaje.

La principal cualidad de las estrategias metodológicas es la participación activa, considerando que los estudiantes tienen un conocimiento empírico de la lengua porque inicialmente ya escucharon a sus padres. La estrategia consiste en construir un clima de familiaridad en

situaciones en las que se ha visto o se verá enfrentado. El segundo paso es estimular el habla con la aplicación de estrategias metodológicas y finalmente el tercer paso es la medición de la transformación de cada variable en el grupo experimental.

2.10.1. MÉTODO

Todas las personas en la vida cotidiana de una u otra manera, desarrollan métodos, porque se tiene una forma de proceder y ordenar para realizar algo.

Desde varias áreas de saberes y conocimientos, se sabe que la palabra método proviene de dos voces griegas: meta – fin y odos – camino, de modo que es el camino para llegar a un fin determinado. En lo educativo se puede entender como una manera de decir, de hacer con orden una cosa siguiendo principios y según cierto orden preestablecido. Es el conjunto de procedimientos o formas de proceder con el que el docente guía, orienta y conduce las actividades en el aprendizaje para lograr los objetivos de aprendizaje de los estudiantes. (Gutiérrez, 2012, p.350 –351).

En el ámbito educativo un método corresponde a la manera cómo entender el proceso de enseñanza y aprendizaje, además, su elección se dará de acuerdo a un enfoque y a las corrientes educativas. En el actual contexto nacional, los métodos en la educación deben ser también adecuados para desarrollar conocimientos, habilidades y actitudes específicas del educando.

Según el MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2013, p.47), *“La elección de uno u otro método tiene que ver con la visión pedagógica, y finalmente epistemológica, que tiene el maestro/a. Desde el punto de vista epistemológico, es decir acerca de qué es y cómo se produce el conocimiento”*.

Los métodos son diversos como instrumento de organización de un proceso educativo, pero, se debe elegir cuidadosamente en función de las características particulares de cada grupo participante para alcanzar los objetivos propuestos con anterioridad.

2.10.2. TÉCNICAS DE APRENDIZAJE

Las técnicas son aquellos instrumentos o herramientas concretas que permiten hacer viable cada paso del proceso educativo, pero, en si misma no es formativa. El autor Gutiérrez, (2012, p. 518) define: *“Es la habilidad para hacer uso de procedimientos y recursos. Significa “cómo hacer algo”. Es el procedimiento que adopta el maestro y los estudiantes durante el proceso de enseñanza y aprendizaje”*.

Cuando se dice herramientas se refiere a la variedad de recursos que pueden utilizarse para tratar un tema, recoger determinada información, motivar una discusión y otras. Como toda herramienta, hay que saber para qué sirve una técnica, cómo y cuándo debe utilizarse (Ministerio de Educación, 2013, p. 48).

Las técnicas de aprendizaje son parte de un conjunto de reglas de sistematización, mejoramiento, facilitación y seguridad en el trabajo. Son los recursos, las habilidades, destrezas, mecanismos y medios que el ser humano emplea para hacer algo con mayor eficiencia y eficacia. En el aprendizaje de la lengua deben ser participativas e interactivas para generar un proceso de aprendizaje significativo y productivo en la lengua meta.

2.11. ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

En el campo educativo, las estrategias se puede definirse como el conjunto de modos y actividades de aprendizaje que se utilizan para dirigir el proceso de enseñanza y aprendizaje. Es como un conjunto de actividades articuladas en función de objetivos previamente establecidos, además su operativización se despliega a través de actividades específicas que respondan de manera oportuna a las necesidades detectadas. Las estrategias metodológicas se refiere al cómo enseñar y al cómo aprender esencialmente las habilidades lingüísticas de la segunda lengua.

Gutiérrez (2012, p.200), menciona que es el *“Mecanismo que se aplica en el desarrollo de un plan didáctico. Comprende el conjunto de las fases de la articulación de una clase,... Política que se adopta en la acción educativa, encaminada a un fin...”*.

Existen una serie de opciones en cuanto a estrategias metodológicas y con variados métodos y técnicas, éstos deben ser seleccionados y adecuados para el área de la malla curricular, los

mismos pueden ser utilizados para alcanzar los objetivos o propósitos deseados en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua.

De acuerdo a la experiencia personal, para enfocar un determinado contenido de aprendizaje, se parte de las experiencias propias del estudiante, porque ahí está su lenguaje previo, cultura, historia, sus costumbres; no hay estudiante que viene al colegio como una hoja en blanco. Otro aspecto, es partir desde el contacto directo con la realidad, así los estudiantes pueden relacionarse con procesos reales, es decir, ellos pueden aprender desde la vivencia de relacionarse con las cosas y personas.

La selección, la adecuación y la forma de aplicación de estrategias metodológicas han sido creadas con una finalidad de acuerdo a la naturaleza de las áreas de saberes, conocimientos y los recursos didácticos que se van a utilizar, las cualidades personales, las habilidades del docente, las particularidades psicológicas y físicas de los estudiantes, en el contexto donde se aplique, estas consideraciones se deben tomar en cuenta para la aplicación de estrategias metodológicas, de tal manera que sea pertinente y coherente a las situaciones pedagógicas específicas del proceso de enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua. (Ministerio de Educación, 2013, p. 52).

La aplicación adecuada de estrategias metodológicas, permitirá el cambio de conducta en el estudiante, asimismo, la selección y aplicación adecuada de las estrategias metodológicas para desarrollar un determinado proceso pedagógico, es necesario tomar en cuenta que los métodos y técnicas estén orientadas a la finalidad de promover el aprendizaje productivo y significativo para el sujeto, así se pueda internalizar los saberes y conocimientos sobre la lengua en cuestión, de acuerdo a la realidad y el medio social al que pertenecen, no obstante, promoviendo respuestas a demandas, necesidades del sujeto y de la sociedad en donde vive.

2.11.1. ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE

Una estrategia es un conjunto de procedimientos y actividades que activan los contenidos para lograr un aprendizaje de una lengua como segunda lengua. Para Monereo (2001, p.27), “... *el estudiante elige y recupera de manera coordinada y los conocimientos que necesita para*

complementar un determinado objetivo, dependiendo de las características de la situación educativa en que se produce la acción”.

Por otra parte, Guzmán, (2003, p. 19), dice que *“La estrategia implica formular una serie de acciones para realizar transformaciones sobre la práctica de manera flexible una serie de acciones... en la que se toma decisiones individuales y colectivas para solucionar determinados conflictos o problemas de la realidad social”.*

Una estrategia de aprendizaje es el camino para desarrollar capacidades, destrezas y valores por medio de contenidos y métodos, también está constituida por un conjunto de procesos mentales que un estudiante adquiere y emplea en forma intencional. En otras palabras, las estrategias de aprendizaje son un conjunto de pasos, acciones o procedimientos, actividades concretas y específicas que un aprendiz emplea de forma consciente para resolver determinadas tareas o para aprender ciertas destrezas lingüísticas.

2.11.2. ESTRATEGIAS PARTICIPATIVAS

Las estrategias participativas son formas de participar de manera activa en el aula y en eventos comunicativos, dando a conocer las experiencias, conocimientos propios y saberes sobre temas cotidianos de la vida real; de tal manera que el estudiante pueda enfrentarse a los problemas cotidianos y de hablar frente a los demás sin ningún inconveniente.

En el proceso de aprendizaje de una lengua, el estudiante pueda apropiarse de la lengua e interactuar con sus compañeros, poniendo todo su esfuerzo y usando la lengua objeto en situaciones reales donde pueda adquirir las habilidades de producir y expresar muchos mensajes orales como escritos en función a sus necesidades e intereses de aprendizaje.

Según Ande–Egg, (1991, p. 13), para la participación activa no existe cronogramas, se debe aprender a desarrollar conductas, actitudes y comportamientos participativos. No se aprende teóricamente, tampoco es algo que se estudia, se aprende a participar participando y esto implica a desarrollar actitudes y comportamientos participativos y a formarse para saber participar.

La participación implica que las personas interactúen permanentemente con sus compañeros/ras, eligiendo los medios léxicos y gramaticales más adecuados a sus propósitos comunicativos y de aprendizaje de la segunda lengua; en ese sentido, la estrategia participativa, es el método activo con la participación directa y dinámica de los educandos en proceso de aprendizaje, para que los estudiantes actúen e investiguen por sí mismo, poniendo en juego todas sus potencialidades a partir de su interés, necesidad o curiosidad.

2.12. LA EXPRESIÓN ORAL

El sentido original de expresión es el movimiento del interior hacia el exterior. Para UNESCO (1998, p. 15), *“La capacidad de expresión es un atributo de las personas sin el cual es indispensable la exteriorización de los sentimientos y las ideas. Todas las sociedades y las culturas dan a conocer su cosmovisión del mundo mediante las diferentes manifestaciones expresivas que tienen”*.

Entonces, la expresión es la exteriorización de la subjetividad, los seres humanos tienen la capacidad de manifestar las experiencias internas a través de diferentes medios que puede ser: orales, escritos, corporales, musicales y visuales.

Ahora, la expresión oral es el medio de comunicación a nivel fónico y exclusivo del ser humano, tiene un carácter temporal, cada individuo maneja un vasto sistema lingüístico para expresar sus necesidades, sus afectos, sus rechazos y sus pensamientos a las personas que lo rodean, mediante la utilización de sonidos y gestos.

Para Guzmán (2003, p. 94), *“La expresión oral es una herramienta que sirve para comunicarnos en la vida social. Consiste en que los interlocutores interactúan cara a cara para expresar y verbalizar lo que sienten, piensan y hacen, mantienen las relaciones complejas profundas con el pensamiento...”*.

Evidentemente, en la expresión oral se produce la relación interpersonal que puede ser cara a cara o estar en contacto mediante la radio, la televisión u otro medio de comunicación. Durante

la comunicación oral intervienen las habilidades de escuchar y hablar porque ambos mundos son controlados desde el sistema nervioso.

Por su parte, Marín (1998, p. 273), menciona que *“El receptor puede construir el significado ayudado por elementos paralingüísticos: entonación, pausas, intensidad y por elementos no verbales, así los gestos, expresiones del cuerpo y el rostro...”*

Las habilidades verbales y orales se constituyen en instrumentos y objeto de aprendizaje, porque se las usa en diversas actividades cotidianas de la vida, en el cual se desarrolla el lenguaje oral, la misma es más frecuente en su uso, por ejemplo las culturas originarias de Bolivia son de tradición oral.

Dentro de la modalidad auditiva y de la palabra encontramos la expresión oral que tiene tres planos diferentes:

- Plano psicolingüístico: desarrolla las teorías sobre la producción oral, comprensión y adquisición de la lengua.
- Plano lingüístico: maneja niveles desde el fónico al discursivo.
- Plano comunicativo: enfatiza los fundamentos comunicativos de la interacción oral entre personas.

La expresión oral obedece al conjunto de técnicas que determinan las pautas generales que deben seguirse para comunicarse oralmente con efectividad, o sea, es la forma de expresar sin barreras lo que se piensa, claro y sin excederse ni dañar a terceras personas. Saber expresarse oralmente ha sido desde la antigüedad una de las actividades centrales de la vida en sociedad. En los regímenes democráticos, sobre todo, hablar en público es primordial para dar a conocer nuestras ideas, opiniones y pensamientos.

Según Moreno (2002, p. 24-28), existen aspectos importantes que deben observarse con mucha atención: “la voz, postura, mirada, dicción, estructura del mensaje, vocabulario, gestos y movimientos del cuerpo”, que a continuación se detalla:

- a. VOZ. La imagen auditiva tiene un gran impacto para el auditorio. A través de la voz se pueden transmitir sentimientos y actitudes. Es importante, sobre todo, evitar una voz débil, apenas audible, o una voz ronca, demasiada chillona, ambos extremos producirán malestar y desinterés. Más bien, hay que desarrollar la destreza de darle color e interés a lo dicho por medio del volumen y la entonación de la voz. La voz y los gestos permiten remarcar una idea o subrayar los puntos clave del discurso.
- b. POSTURA. Es necesario que el orador establezca una cercanía con su auditorio. Si se va a hablar de pie, lo recomendable es asumir una postura firme, erguida. Si, por el contrario, se va a hablar sentado, es preferible asumir una posición ejecutiva, con la columna vertebral bien recta y la porción inferior del tronco recargada contra el respaldo de la silla.
- c. MIRADA. Son de los componentes no verbales, la mirada es la más importante. El contacto ocular y la dirección de la mirada son esenciales para que la audiencia se sienta acogida. Los ojos del orador deben reflejar serenidad y amistad. Es preciso que se mire a todos y cada uno de los receptores, es decir, debe abarcarse en forma global como individual el auditorio. Mirar el cielo, el suelo y las ventanas denota inseguridad o temor y por lo tanto, debe evitarse.
- d. DICCIÓN. En este caso, el hablante debe tener un buen dominio del idioma. Tal conocimiento involucra un adecuado dominio de la pronunciación de las palabras, necesario para la comprensión del mensaje. Al hablar, hay que respirar profundo, con tranquilidad, proyectar la voz y dominar la pronunciación. No se debe gritar.
- e. ESTRUCTURA DEL MENSAJE. Es forzoso planear con anterioridad lo que se va a decir. Un buen orador no puede llegar a improvisar. El mensaje debe estar bien elaborado. La estructura que con mayor frecuencia se utiliza para estructurar una intervención oral es la siguiente: planteamiento y justificación del tema, desarrollo de los argumentos que apoyan la opinión del hablante y síntesis de lo dicho.

- f. VOCABULARIO. Al hablar, debe utilizarse un léxico que el receptor o el público pueda entender. Por eso, en primer lugar, hay que tomar en cuenta el tipo de público al que va dirigido el mensaje
- g. GESTO. El mensaje que se comunica se hace mediante gestos en más de cincuenta por ciento. Por eso, los gestos pueden repetir, contradecir o enfatizar lo que se dice verbalmente. No obstante, recurrir a signos gestuales para apoyar los enunciados debe evaluarse con cuidado, ya que, si bien no se puede prescindir de estos, tampoco se puede abusar de ellos; los gestos han de ser naturales, oportunos y convenientes. Deben evitarse los gestos exagerados.
- h. CUERPO. Es importante, sobre todo, no mantener los brazos pegados al cuerpo o cruzados, tener objetos en las manos o esconder estas en los bolsillos, ya que ello dificultará la expresión gestual necesaria que refuerza o acompaña todo discurso. Con respecto a la pierna, cada cierto tiempo deben hacerse movimiento con el objetivo de no dar la sensación de estar clavado en el suelo.

La expresión oral está conformada por nueve cualidades que a continuación se menciona:

1. Dicción
2. Fluidez verbal
3. Volumen
4. Ritmo o entonación
5. Claridad
6. Coherencia
7. Emotividad
8. Movimientos corporales y gesticulación
9. Vocabulario.

También existen numerosas incorrecciones lingüísticas de las personas, especialmente adolescentes:

1. Pobreza de vocabulario
2. Desorden de ideas
3. Uso exagerado de muletillas
4. Tono inadecuado
5. Vocalización incorrecta.

2.12.1. FORMAS DE LA EXPRESIÓN ORAL

Según indagaciones recientes, la expresión oral puede manifestarse esencialmente en dos formas: de manera espontánea y de forma reflexiva.

2.12.1.1. EXPRESIÓN ORAL ESPONTÁNEA

La expresión oral, por lo general, es dinámica en situaciones informales, inclusive el estilo es coloquial, es decir, se usa una forma familiar de habla y se tocan temas cotidianos y personales. Al respecto, Pérez Santa Cruz (2006, p. 28), manifiesta que: *“La expresión espontánea tiene que ver con situaciones cotidianas, habitualmente es utilizada para expresar sentimientos, deseos, estados de ánimo, problemas y manifestar puntos de vista sobre un determinado tema”*.

La finalidad de la expresión oral espontánea es la de favorecer el rápido intercambio de ideas entre las personas, su estructura del discurso es generalmente abierta, se procesa en el momento mismo en el que se habla. En la cadena hablada, atrae la atención del oyente el tono de la voz, los gestos, los movimientos del cuerpo y cara que ayudan a comprender el verdadero significado de las palabras del discurso.

2.12.1.2. EXPRESIÓN ORAL REFLEXIVA

La expresión oral reflexiva es más formal y estructurada, se usa un estilo más serio; se da entre personas que no tienen relaciones muy cercanas e incluso tienen diferentes jerarquías sociales o laborales; se dan en situaciones como en las charlas, foros debates, diálogos, exposiciones y mesas redondas. Al respecto, Pérez (2006, p. 28), sostiene que: *“La principal función de la expresión oral reflexiva es la de atraer y convencer o persuadir al oyente. La*

estructura del texto y la propia construcción sintáctica está más elaborada que la expresión oral espontánea. El vocabulario es más amplio y técnico, seleccionado y variado. Las producciones discursivas tienden a ser más estructuradas y cuidadas, se procura evitar las incorrecciones lingüísticas”.

Las situaciones en las que se utiliza la expresión oral reflexiva son los encuentros públicos como las conferencias, mesas redondas, foros debates y seminarios; donde se expone una serie de razones con las que se justifican las opiniones o decisiones sobre temas de la realidad sociocultural o de la vida social, haciendo un análisis crítico sobre estas realidades.

En el aprendizaje de una lengua, es importante trabajar en las situaciones de expresión oral con los estudiantes, para fortalecer sus capacidades de expresar sus sentimientos, opiniones, deseos de su vida real, de tal manera que ellos pierdan el miedo de interactuar verbalmente en el idioma con otros y hablar en público.

2.12.2. ESTRATEGIAS PARA DESARROLLAR LA EXPRESIÓN ORAL

Con la finalidad de apoyar en el desarrollo del lenguaje oral en la lengua meta, se ofrece un conjunto de situaciones estructuradas que propician la expresión oral. A continuación se presenta algunas estrategias para desarrollar la capacidad de la expresión oral propuesta por varios autores.

2.12.2.1. JUEGOS LINGÜÍSTICOS: TRABALENGUAS, ADIVINANZAS Y POESÍAS

Mediante el juego lingüístico, los estudiantes aprenden mejor, porque practican y socializan tanto en su primera lengua como en la segunda lengua, con diferentes juegos lingüísticos como adivinanzas, tralenguas y poesías. Los estudiantes desarrollan la conciencia lingüística en la segunda lengua dentro de un contexto de diversión e interacción con otros estudiantes. Por ejemplo, ellos aprenden a discriminar sonidos simples, aspirados y glotalizadas de las palabras; desarrollan también su vocabulario obteniendo con mayor fluidez en su expresión oral.

En ese sentido, Dolors Badia y otros (2000, p. 5), manifiestan que *“El juego lingüístico como instrumento didáctico es un medio privilegiado para la expresión oral y escrita que asegura una participación activa por parte de los alumnos... Asimismo, mediante el juego, el alumno activa una serie de conocimientos previos que posee sobre los contenidos, relacionándolos entre sí y con las aportaciones que éste le proporciona”*.

Los juegos lingüísticos son aquellos juegos verbales que enfatizan la función lúdica y creativa de los estudiantes tales como trabalenguas, adivinanzas y poemas.

a) TRABALENGUAS

Los trabalenguas son textos lúdicos en cuya escritura tienen palabras repetidas y difíciles de pronunciar y cuando se realiza existe un juego lingüístico. Los trabalenguas favorecen la pronunciación de palabras y amplía el vocabulario, facilita una mayor fluidez de la expresión oral; estimula el desarrollo de la memoria al tener que retener serie de palabras. En la enseñanza de una segunda lengua al igual que la lengua materna se transforma estos juegos en una eficaz estrategia metodológica. Por ejemplo, se observa los siguientes trabalenguas:

Jisk'a paran k'allallax, phara maranx wali p'ariw k'allallt'asis tuynaqi.

b) ADIVINANZAS

La realización de las adivinanzas favorece la pronunciación, puesto que al sonorizarlas facilita el aprendizaje significativo del aymara. Este tipo de textos permite desarrollar el lenguaje de los estudiantes a partir de la recuperación de adivinanzas conocidas en la cultura aymara, aprendiendo de manera oral y escrita. Por ejemplo, se tiene la siguiente adivinanza:

Kunas kunasa? Mä q'ipini qarwxama, qhuya manqharu mantasinx jan q'ipinikiw mistsunxi. Kunasa? (wisllawa).

c) POESÍAS

Este tipo de texto poético, utiliza la expresión artística e imaginativa por medio de la palabra, permite discriminar sonidos iniciales y finales de las palabras. Una de las formas de aprendizaje de la segunda lengua es propiciar que los estudiantes puedan recitar poemas, enfatizando su aspecto estético, el placer de disfrutar con su sonoridad, con el significado de las palabras y entre otros. Es importante ofrecerles ocasiones para leer y escuchar poemas; ésta será la base de la creatividad de los estudiantes para la creación de acrósticos que consiste en realizar poemas a partir de las letras iniciales de una palabra significativa. Por ejemplo se tiene la siguiente poesía:

QULLASUYU MARKA

Qillqiri: Regina Pumana

Qullasuyu markankiritwa,

Markajax jach'askiwa.

Qharüru jurpurüxa

kusisitaw jakasjaxa.

Ukatwa sistta,

Qullasuyu markankiritwa.

2.12.2.2. **CANCIONES**

El canto ofrece ventajas para mejorar la expresión oral del aymara como segunda lengua. Es una actividad en la que ingresan fácilmente los estudiantes, desprendiéndose de cualquier limitación personal que tuvieran referidos a conocimientos o actitudes y que también facilita el trabajo de los maestros de lengua.

Los ejercicios de vocalización y su pronunciación adecuada de palabras aspiradas y glotalizadas se realizan con la ejecución de canciones. La repetición y ejecución de canciones también logra la comprensión del mensaje global o el descubrimiento de

los significados de las palabras que se repiten. En las repeticiones frecuentes de cantar y memorizar canciones en aymara, los estudiantes practican sonidos propios de las palabras adquiriendo fluidez en su pronunciación, además de lograr la suficiente confianza para expresarse en la segunda lengua.

En ese sentido, Aida Walqui (1998, p. 81), dice que las canciones al igual que el video o la televisión constituyen el entorno cotidiano. Se define a las canciones como un excelente apoyo para el desarrollo de actividades de expresión oral; a través de la práctica repetida adquieren mayor fluidez y confianza para expresarse en la lengua.

En el canto, la pronunciación de palabras aymaras pueden tener una autocorrección, es decir, los mismos estudiantes corregirán su pronunciación. Además, estará también la ayuda proporcionada por el docente de aymara. Por todo esto, se selecciona canciones del contexto con contenidos útiles para ellos. Por ejemplo, se tiene la siguiente canción:

QULI PANQARA

De: Paja Brava

Qurimpikisa

Qullqimpikisa

Kunampikisa kantutita

Ay chuyma lunthatirisma kantutita. (willtata)

Ay chuyma lunthatirisma (willtata) ¡waya!

Imantasistaw

Larch'ukisistaw

Suma panqara kantutita

Ay jutxam amparajaru kantutita (willtata)

Ay jutxam amparajaru (willtata) ¡waya!

2.12.2.3. DIÁLOGOS Y CONVERSACIONES

Los estudiantes empiezan a aprender y describir en la segunda lengua de manera oral. Para este objetivo, se puede usar diferentes láminas, además de las ilustraciones del libro. Se puede formar grupos de trabajo hasta seis integrantes, donde el docente buscará repertorios de preguntas y consignas que orienten la preparación de conversaciones de cada lámina. Las respuestas pueden ser palabras sueltas, frases cortas y respuestas más extensas y complejas.

a) CONVERSACIONES INTERPARES

Al iniciar la jornada escolar se puede propiciar un breve período para estimular las conversaciones espontáneas sobre temas que les ha sucedido durante el tiempo que estuvieron separados, por ejemplo, algo que les llamó la atención en el recorrido hacia el colegio, alguna situación que les haya parecido interesante o curiosidad sobre algún tema. Se puede utilizar variadas modalidades de reencuentros, por ejemplo, uno o varios estudiantes pueden desear compartir con el curso sobre algún tema o puede ser diálogos entre compañeros del mismo asiento o simplemente el diálogo entre dos. Tal como se tiene la siguiente conversación:

MARIA: Kamisaki, kullaka

TERESA: Waliki, kullaka. Jumastï?

MARIA: Ay ampi, TERESA mä jisk'a k'añaskuw jutawin liwisitayna.

TERESA: Ay, jaqinakastï. Janit jiwarataki?

MARIA: Janiw kuna jaqis utjkänti.

TERESA: Kamacharakpachasti?

b) LLUVIA DE IDEAS

La lluvia de ideas es una práctica pedagógica donde los estudiantes son invitados a responder a las preguntas formuladas por el docente del idioma o por un compañero/a de la clase. Esta actividad se caracteriza por aceptar y valorizar todas las proposiciones, además, ofrece al estudiante una oportunidad para expresar sus ideas con libertad, espontaneidad y creatividad; ellos pueden dar alternativas de solución frente al problema o desafío que se desea resolver.

Según Dolors Badia y otros (2000, p. 90), la lluvia de ideas es una técnica de producción rápida y colectiva de nuevas ideas, además es un ejercicio para la fluidez verbal. Así se tiene el siguiente ejemplo:

YATICHIRI: Kunanakas aski purak usut qullasitañatakixa? Yatiqirinaka, yatipxtati?.

MAYNIR YATIQRIRI: Jisa, pirijil matiw umantaña.

PAYÏR YATIQRIRI: Chachakum junt'ümaw umantaña.

2.12.2.4. JUEGO DE ROLES O DRAMATIZACIONES

La organización de estas actividades en la segunda lengua, debe considerar la espontaneidad, la sencillez, situaciones cotidianas de la vida real, de tal manera que sea será significativa y efectiva para el estudiante en su aprendizaje de L2. También se mencionan algunos ejemplos: el médico y el enfermo; la familia, el profesor y los estudiantes; el vendedor y el comprador, el chofer y el pasajero.

2.13. LA COMUNICACIÓN ORAL

Es la comunicación directa y personal donde se intercambia mensajes orales entre emisores y receptores. La oralidad es una de las formas básicas del lenguaje humano, donde se manifiesta las capacidades de comunicación y producción oral en el ámbito de la vida social. El éxito o fracaso de nuestra actuación en los diferentes roles de la vida diaria dependen de nuestra práctica comunicativa.

Con referencia al tema, Lomas (1999, p. 271), dice: *“Es en la interacción oral donde las personas aprenden a comunicarse y a desarrollar sus capacidades comunicativas y de forma*

espontánea y porque quienes intervienen en el intercambio oral dependen de unos de otros, ... en el habla se improvisa y se crea sobre la marcha tanto la forma que adquieren los mensajes como su contenido”.

En la situación comunicativa el hablante produce un mensaje que es recibido por el oyente. Mediante el mensaje, formado una sucesión de signos la cual se hace referencia al mundo de los objetos y sus relaciones.

El enfoque comunicativo posibilita el intercambio de mensajes entre las personas, acerca del mundo que les rodea y de su mundo interior. Durante este proceso de intercambio, la comunicación oral requiere dos aspectos fundamentales: por un lado, la organización de nuestro pensamiento, porque su realización exige la verdadera práctica de la vida social; por otro lado, compartir elementos de conducta o formas de vida junto a la existencia de normas con los que escuchan y comunican los mensajes; pues, la comunicación en toda cultura es el proceso de interacción social a través del cual una persona transmite a otra sus pensamientos, sentimientos y deseos por medio de la palabra y gestos.

2.14. LÉXICO

Para tener una comunicación efectiva, una persona debe conocer mínimamente de quinientas a seiscientas palabras para poder comunicarse con otras personas. Por eso, la intención es ampliar el vocabulario y la pronunciación de palabras aspiradas y glotalizadas de los estudiantes, mediante juegos lingüísticos propuestos con variedad de dinámicas y actividades participativas, para que ellos adquieran el aymara con fines comunicacionales en la comunidad donde viven.

Según Jean Dubois (1998, p. 389), *“Como término lingüístico general, la palabra léxico designa el conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante, etc.”* El léxico es muy importante para la adquisición de una segunda lengua, ya que conociendo más palabras uno puede comunicarse con facilidad en diferentes situaciones comunicativas. Se ha considerado que a quinientas o seiscientas palabras son suficientes para asegurar la comunicación precisa a las necesidades esenciales.

2.15. LA EXPRESIÓN ESCRITA

La palabra expresión proviene del vocablo latino “exprimo expressi, expresum”. Significa “exprimir”, “sacar fuera”. Al hablar de la expresión escrita, da a entender que se trata de “sacar fuera” los pensamientos, las ideas, los sentimientos y plasmarlos en un papel. En términos más simples “expresión escrita” es escritura; escritura de pensamientos, ideas y sentimientos.

En principio, debe mencionarse que la expresión escrita corresponde a una de las destrezas lingüísticas muy primordiales que va de la mano con la lectura, para el desarrollo de la expresión escrita, se debe tener una idea clara de lo que el escritor desea transmitir, de tal manera el mensaje se entienda en cualquier contexto. Asimismo, en la expresión escrita intervienen múltiples facetas, entre las cuales se puede destacar: la organización del texto, recursos lingüísticos de coherencia y cohesión, estilo, léxico, estructuras gramaticales, entre las principales; todos estos elementos se entrelazan unos con otros para darle sentido al texto.

Es un proceso donde se convierte los pensamientos e ideas en letras, palabras, oraciones; respetando las reglas gramaticales y ortográficas, para ello se debe seleccionar las palabras adecuadas para cada aprendiz de la lengua a quien vaya dirigido el texto.

Así también, se puede considerar la escritura como portador de cultura y en su dimensión social, como mediador del proceso cognitivo, lo que hace es transmitir, compartir y comunicar sonidos mentales dotados de significados o sentidos.

2.15.1. ESCRITURA DE TEXTOS

Un texto escrito es una composición de signos codificados en un sistema de escritura (como un alfabeto) que forma una unidad de sentido. Su tamaño varía desde una letra que tiene significado, una palabra, una oración hasta una obra literaria. En otras palabras un texto es un armazón de signos con una intención comunicativa que

adquiere sentido en un determinado contexto. Además la escritura se desarrolla en forma paralela al proceso de la lectura.

Para Cassany (2001, p. 258) “... *la lista de micro habilidades que hay que dominar para poder escribir se alarga y abarca cuestiones muy diversas: desde aspectos mecánicos y motrices del trazo de las letras, de la caligrafía o de la presentación del escrito, hasta los procesos más reflexivos de la selección y ordenación de la información, o también de las estrategias cognitivas de generación de ideas, de revisión y de reformulación. También se deben incluir tanto el conocimiento de las unidades lingüísticas más pequeñas (el alfabeto, las palabras, etc.) y las propiedades más superficiales (ortografía, puntuación, etc.), como el de las unidades superiores (párrafos, tipos de textos, etc.) y las propiedades más profundas (coherencia, adecuación, etc.)*”.

La escritura es un sistema de representación gráfica de una lengua del entorno natural, en este caso, el estudiante de la lengua utilizará grafías convencionales, trabajará con diversas combinaciones y convencionales referidas a las letras para construir palabras (ortografía), conocerá los signos de puntuación y aprenderá a combinar palabras en frases y en oraciones, las construcciones sintácticas y los enlaces que son necesarios en las frases; también identificará distintos tipos de textos.

2.15.2. CARACTERÍSTICAS DE LA ESCRITURA

Con relación a las características del lenguaje escrito se consideran las siguientes:

- **EXPRESIVIDAD**
El lenguaje escrito, a diferencia del oral, es menos expresivo y espontáneo, carece de gestos; por tal motivo se hace más difícil expresar lo que se quiere decir a otras personas.
- **VOCABULARIO**
El lenguaje escrito, a diferencia del oral, puede usar un vocabulario más extenso y apropiado, puesto que existe mayor tiempo para pensar lo que se desea expresar, además se puede corregir las equivocaciones.

2.15.3. ETAPAS EN EL PROCESO DE ESCRITURA

La lingüística de comienzos del siglo XX concebía la escritura como una mera transcripción del lenguaje oral, pero, la psicología cognitiva indagó acerca de los procesos mentales en el acto de escribir que se opera en un modelo procesal o etapas de la escritura.

La producción de un texto escrito no surge como respuesta inmediata, sino en primer instancia se planifica el desarrollo sistemático de la escritura. Por esta razón, la producción escrita debe pasar por tres etapas, ellas son: a) planificación, b) textualización y c) revisión. Las mismas se detallan a continuación:

a) PLANIFICACIÓN

La planificación es el primer momento de la escritura, donde el escritor debe tomar en cuenta lo siguiente: para qué se escribe, para qué lo hace, qué se va a escribir, qué se quiere decir al destinatario.

Al respecto, Laime (2003, p. 167) manifiesta que: *“Se refiere al plan de escritura del texto elegido y a la situación comunicativa en la que el texto deberá elaborarse. Se trata de definir el tema, el propósito del destinatario, el tipo de soporte textual que conviene al propósito, y la organización del proceso de escritura en general”*.

Para todas estas acciones se requiere el plan mismo, porque escribir es una actividad comunicativa del ser humano.

b) TEXTUALIZACIÓN

La escritura es un proceso individual donde el escritor descubre sus propias estrategias. Laime (2003, p.168), sostiene que: *“En el momento de producir un determinado tipo de texto... incluye otros momentos de reescritura, teniendo en cuenta el propósito del mensaje, la información que se pretende hacer llegar, las nociones de coherencia, y cohesión textual, la decisión sobre uso de verbos de acuerdo al tipo de texto, nexos, la puntuación, la elección de recursos estilísticos”*.

En el proceso de la escritura, quien escribe debe tomar un conjunto de decisiones acerca de cómo expresar lingüísticamente el contenido deseado según su propósito. Se debe buscar el

léxico más adecuado, la concordancia, los verbos, la cohesión del texto, la ortografía, y otros aspectos esenciales de la escritura.

c) REVISIÓN

En esta etapa se realizan las sucesivas revisiones para superar las imperfecciones, defectos de incoherencia como indica la autora Visor Dis (1999, p. 26-27), *“Se trata de sucesivas revisiones intercaladas a lo largo de toda la tarea de escritura, y no de una revisión única y final. El escritor valora el contenido, el previsible logro del objetivo, la posibilidad de ser comprendido (e incluso disfrutado) por el lector potencial, la coherencia, cohesión y expresión lingüística general, el estilo, la ortografía, la distribución en párrafos, etc.”*.

Asimismo, Laime (2003, p. 168), indica que: *“Durante el proceso de producción de un determinado tipo de texto se van realizando revisiones parciales, pero también es importante, en algún momento, reconocer cierta distancia entre lo que uno produce y revisa en función de la planificación. Un momento que potencia y enriquece a cualquier escrito es aquél mediante el cual se propicia el intercambio con otras personas lectoras”*.

Entonces, producir diversos tipos de textos pasa por tres procesos: planificar, redactar y revisar, además se requiere manejar estrategias para afrontar la producción de textos.

2.15.4. IMPORTANCIA DE LA ESCRITURA

La escritura tiene el importante papel de conservar las ideas, recuperar conocimientos a lo largo del tiempo y para transmitir o recibir informaciones a través del espacio en función a las necesidades sociales de la humanidad. La escritura es importante por su dimensión comunicativa en el espacio y en el tiempo; a través de ella nos comunicamos con personas expresando nuestro pensamiento (Laime 2003, p. 163).

El texto escrito tiene unos lectores y ambos comparten un sistema cultural y social dentro del cual la comunicación escrita tiene unas funciones conocidas. El conocimiento de los destinatarios, de los contextos de uso de la lengua escrita en un entorno sociocultural dado, de

los conocimientos y presuposiciones que se comparten, de las necesidades de información de determinados lectores, son fundamentales para el éxito de la comunicación escrita (Lomas 1999, p. 357).

El sistema de escritura en castellano es alfabético, pero el mismo alfabeto se utiliza para escribir otras lenguas, como el quechua o el *aymara*. Sin embargo, cada lengua tiene su propia grafía que incluye en su alfabeto y hay ciertas discrepancias en el uso, por ejemplo en el *aymara* y el quechua no se usan las cinco vocales como en el castellano y también hay consonantes que no son parte del cuadro fonémico del *aymara* y quechua.

2.15.5. PRODUCCIÓN ESCRITA

Con relación a la producción de textos, es un proceso donde lo escrito expresa, las vivencias sensoriales, el estado emocional, la forma de contemplar el mundo circundante, su imaginación, su perspectiva de la realidad y de su expectativa sobre la vida, sus sentimientos, entre otros. Escribir implica producir textos de verdad desde el inicio, donde pueda comunicar el mensaje a los demás personas, siendo auténticos y significativos.

En la producción escrita se debe alcanzar la meta de la comunicación efectiva por escrito, manteniendo los aspectos de: la claridad, el manejo de la lengua en su campo léxico y construcciones sintácticas, originalidad en la redacción y la ortografía.

Para el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (2002, p. 12), *“La producción o expresión escrita supone la creación de un texto con un propósito determinado. Es un proceso donde se planifica lo que se va a escribir de acuerdo a la situación comunicativa, luego se procede a escribir y a revisar varias veces para, finalmente, difundir el texto”*.

Producir un texto escrito no es copiar de otro texto unas palabras, unas oraciones, unas páginas, con letra legible y sin errores ortográficos. Cuando se produce un texto escrito, se escribe para alguien y con un propósito comunicativo; es decir, no se trata de entrenarse a hacer redacciones, sino de producir mensajes reales con propósitos y destinatarios reales (Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, 1997, p. 88).

Según el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (1998, p. 14), *“Escribir consiste en producir textos que comuniquen pensamientos, sentimientos, deseos o fantasías por medio de signos gráficos reconocibles y legibles, que puedan ser interpretados por las personas a las que estén dirigidos”*.

Entonces, escribir es producir textos adecuados a la situación comunicativa, la intención comunicativa o enunciativa se debe organizar como el contenido de lo que se quiere escribir.

2.16. LA COMUNICACIÓN ESCRITA

La comunicación escrita se crea a partir del momento en que una persona quiere comunicar algo a otra, con el propósito bien definido y usando para ello el medio escrito.

La escritura debiera tener siempre la función social y pensando en el receptor de su mensaje. La escritura es un medio de comunicación que da poder a las personas que lo poseen (Laime, 2003, p. 164).

Según el mismo autor, cuando una persona desea escribir a otra persona tiene que tomar en cuenta los siguientes aspectos:

- ✓ Un destinatario, ya que se puede escribir para una persona o para varias personas; este destinatario puede ser igual o distinto al emisor, es decir, puede ser otra persona mayor o menor. El tipo de relación entre el emisor y el destinatario determina el registro en que se va a escribir.
- ✓ El propósito de la persona que escribe puede ser diversos: informar, emocionar, persuadir, ordenar solicitar algo, requerir información. Esta intención determina la naturaleza del acto de escritura.
- ✓ El mensaje y sus características definen la función del propósito del emisor y de la representación del destinatario. El mensaje se estructura de acuerdo a ciertas características específicas de un tipo de texto. El mensaje se organiza con cierto grado de coherencia interna de la lengua, lo que hace que tenga sentido para el escritor y el destinatario.

- ✓ El referente, cuando el grado de compromiso del escritor con su tema es variable. Por otra parte, el escritor debe desprenderse de su punto de vista e interpretar el de otra persona. La ausencia del interlocutor hace más difícil esta tarea.

2.17. ESTRATEGIAS PARA DESARROLLAR LA PRODUCCIÓN ESCRITA

Para que los estudiantes desarrollen el carácter funcional de la producción escrita, es importante que escriban diversos tipos de textos. Por ejemplo: una canción, poesía, historietas y entre otros textos.

2.17.1. JUEGOS VERBALES: LAS ADIVINANZAS, TRABALENGUAS Y RIMAS

Los juegos lingüísticos son aquellos juegos verbales, tradicionales creados por los estudiantes como adivinanzas, trabalenguas, palabras que riman y refranes. Estos juegos permiten desarrollar la conciencia lingüística y competencias de lengua en contexto lúdico que los divierte y entretiene. En el proceso pueden observar un dibujo y a partir de la ilustración pueden escribir estos textos.

2.17.2. TEXTOS POÉTICOS: POESÍAS Y CANCIONES

Los textos poéticos expresan los sentimientos, deseos, emociones y percepciones del autor, que estos pueden ser compartidos por otros. En el proceso de producción de textos, se recurre a combinaciones de estructuras gramaticales, vocabulario y el significado que puede obtener estos textos.

2.17.3. TEXTOS LITERARIOS: CUENTOS E HISTORIETAS

Estos textos se pueden escribir a partir de la observación de láminas, imágenes, ilustraciones del libro o del relato escuchado por alguien, porque los textos literarios son casi universales, ya que todos los pueblos tienen vivencias y cuentan sus cuentos o historias. Este tipo de texto favorece el desarrollo de la imaginación, además permite al estudiante acceder a otras formas de pensar en tiempos actuales; por otra parte, la interacción con este tipo de texto facilita la apropiación de estrategias para contar, escribir, interpretar y disfrutar de diversos relatos.

2.17.4. LA ESCRITURA A PARTIR DE LA IMAGEN O TARJETA VISUAL

Son imágenes y dibujos diferentes que tiene el tamaño de un casino, donde la imagen puede leerse y escribirse como una forma de descripción de las características generales que posee este material. Permite a los estudiantes se expresen libremente de manera textual sobre aspectos que él mismo ha observado de la tarjeta visual. En este proceso de producción de texto, los estudiantes organizan sus pensamientos e ideas para dar a conocer a los demás personas.

CAPÍTULO III

MARCO REFERENCIAL

3.1. EL CONTEXTO DE LA CIUDAD DE EL ALTO

El crecimiento urbano se intensificó de manera vertiginosa desde la décadas de los 70, por el crecimiento de la migración campo ciudad y por acción irracional de expertos “loteadores”, ante la ausencia de legislación y planificación del espacio urbano de El Alto.

El Alto soportó grandes problemas sobre todo por la falta de asignación de recursos económicos. Debido a presiones de la organizaciones sociales, el Congreso de la República mediante Ley N° 651 del 20 de septiembre de 1988 determinó elevar a rango de la ciudad toda el área urbana de El Alto. Así la ciudad de El Alto nació con una población de 30.403 habitantes, pasando a ser la cuarta ciudad de Bolivia.

El municipio de El Alto tiene una población de 848.840 habitantes (Censo de Población y Vivienda 2012), cuya tasa de crecimiento (5.3% anual) es junto a Santa Cruz de la Sierra, la más alta del país, debido principalmente al proceso de migración que genera problemas de especulación sobre la tierra y demanda de servicios de salud, educación y servicios básicos. El Alto es la ciudad de mayor importancia en todo el altiplano y es la más joven, 39.5% tiene menos de 15 años y la edad promedio es de 22,6 años.

3.1.1. ASPECTO ECONÓMICO

El Alto es una ciudad de emigrantes, población joven, emprendedora, flexible y adaptable a diversas circunstancias de producción, y motivada para capacitarse e insertarse en los procesos productivos. Por las escasas posibilidades y baja capacitación los jóvenes se incorporan a una economía informal y precaria. Es una ciudad manufacturera, predominantemente de emprendimientos familiares dispersos en todo el municipio, con escasa voluntad de asociarse entre los mismos productores, y de éstos con empresas, con alto impacto en la generación de empleo precario y de baja calidad, que incorpora valor agregado incipiente y usa tecnología de bajo nivel, dependiente en extremo de insumos y materias primas y con restricciones para captar recursos del sistema bancario; escenario donde la micro y la pequeña empresa manifiestan un alto grado de flexibilidad y capacidad de adaptación a procesos alternativos de producción. La microempresa de 1 a 4 trabajadores representando el 90% del total, constituye la principal generadora de empleos.

3.1.2. ASPECTO EDUCATIVO

La situación de la educación en El Alto continúa presentando una serie de falencias y vacíos como la ausencia de enfoques cultural-lingüísticos que garanticen la contextualización y la respuesta a las necesidades educativas de la población migrante “campo-ciudad”, particularmente las necesidades de capacitación y formación productiva que permita una lucha efectiva contra el desempleo y la pobreza. En el municipio de El Alto el sistema educativo y curricular no es pertinente, no responde a la realidad y está desarticulada del desarrollo municipal, debido a que los programas y textos educativos se imparten en castellano, sin tomar en cuenta la importancia del idioma aymara con el 30%, después del castellano con el 50%.

3.1.3. ASPECTO SALUD

La atención en salud es variada y no contempla los valores y costumbres culturales, razón por la cual, por ejemplo, en la atención del parto el 47% se realiza en el domicilio donde se atienden solas o por parteras y el 53% son atendidos en establecimientos de salud; los altos costos del servicio de salud son inaccesibles para la mayoría de la población, y porque la atención se concentra en el casco viejo, y pocos centros de salud están distribuidos en los distritos de la periferia del municipio. El personal de salud es limitado, 9000 habitantes por médico, y alrededor de 11.000 habitantes por enfermera.

3.1.4. ASPECTO POLÍTICO

La autonomía municipal es incompleta e insuficiente para promover e intervenir en el desarrollo integral del Municipio, uno de los elementos que resalta en el aspecto organizativo del Gobierno Autónomo Municipal es la alta rotación de personal y la injerencia político – partidaria, que afecta a la gestión municipal, pues el ejecutivo carece de mecanismos que garanticen la estabilidad funcionaria, aspecto que es agravado por la dispersión de sus unidades funcionales y la carencia de infraestructura funcional y equipamiento adecuado, el Concejo Municipal no cumple

su rol fiscalizador. El sistema judicial y legislativo burocrático, ineficiente y de baja institucionalidad, se constituye un obstáculo para la profundización de la democracia.

Los movimientos sociales de El Alto identificados con el gobierno nacional la que constituyen un referente político en el ámbito nacional y con alta incidencia en la agenda estatal.

3.1.5. ASPECTO SOCIAL Y CULTURAL

En el aspecto cultural una de las fortalezas es la auto identificación de un alto porcentaje de la población como aymara con rasgos culturales de solidaridad, respeto e importancia de la lengua como factor de identidad e inclusión social, aunque en grandes sectores de la población joven se observa un proceso de aculturación y conflictos interculturales. Es una ciudad portadora de la identidad aymara.

3.2. EL CONTEXTO DE LA UNIDAD EDUCATIVA SAN JOSÉ FE Y ALEGRÍA

La Unidad Educativa San José Fe y Alegría es denominada también Centro Educativo Fe y Alegría, se agrupa a tres direcciones, una de ellas funciona en el turno de la tarde con Educación Inicial en Familia Comunitaria Escolarizada, y Educación Primaria Comunitaria Vocacional, el segundo funciona en el turno de mañana con los mismos subsistemas de educación y el último también funciona en ese mismo turno con Educación Secundaria Comunitaria Productiva. Este último subsistema funciona con seis paralelos hasta Segundo de Secundaria, el Tercero y Cuarto año funciona con cinco paralelos, luego, el Quinto y Sexto año funcionan con cuatro paralelos.

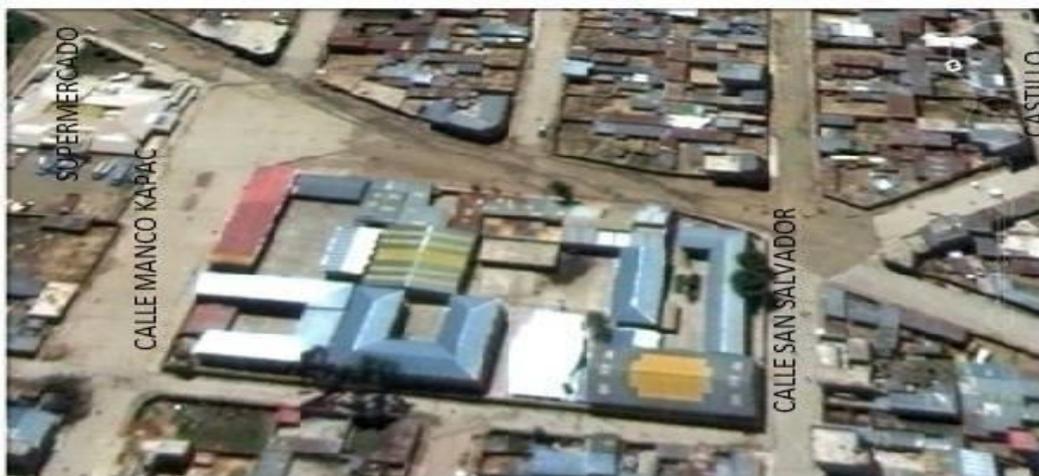
El centro educativo San José Fe y Alegría está ubicado en la zona de Alto Lima Segunda sección, calle Manco Kápac N° 100 al Norte de la ciudad de El Alto del Departamento de La Paz, provincia Murillo, Sección Municipal Cuarta Sección El Alto, cantón Ciudad El Alto. La segunda sección se encuentra situada al centro del Barrio de Alto Lima, limita al Este con la primera sección, al Oeste con la tercera

sección, al Norte con la cuarta sección Barrio FABOCA y el Barrio Minero y al Sur con la zona Ballivián.

Esta unidad educativa surge a la vida institucional como una institución de convenio entre el estado y la iglesia Católica. Fue fundado el 12 de diciembre de 1964 como colegio particular, administrado en principio por hermanos franciscanos durante 18 años, a partir de 1982 pasa a Fe y Alegría mediante Resolución Ministerial N° 248, luego a partir de ese año, la Unidad Educativa pasa a ser fiscal diurno, atendiendo a nivel Secundario turno mañana. Posteriormente, el 10 de enero de 1987 se crea los ciclos Pre- escolar y primario en el turno de la tarde por la elevada demanda escolar y a partir del año 2001 se desglosa el nivel primario en turno mañana; se celebra su aniversario como centro educativo cada 5 de Mayo.



Puerta principal de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría



Vista satelital de la infraestructura de la Unidad Educativa San José

3.3. DIAGNÓSTICO SOCIOCULTURAL Y SOCIOLINGÜÍSTICO

La aplicación diagnóstica de un cuestionario tiene fines descriptivos ya que permite conocer en detalle a qué tipo de personas se va a aplicar el experimento. Al ser la unidad educativa un centro ubicado en la ciudad de El Alto y al ser esta ciudad mayoritariamente de origen aymara, resulta interesante conocer cómo y por qué los estudiantes del grupo experimental y el grupo control desearían o no aprender el idioma de sus padres y abuelos que pertenecieron al pueblo originario aymara. Algunos de ellos ya tienen un conocimiento básico de la lengua como también saberes y conocimientos de la cultura aymara. Todo este contexto nos permitió determinar los resultados obtenidos con la aplicación de un cuestionario que se encuentra en los Anexos.

Fig. 1 EDADES DE LAS UNIDADES MUESTRALES



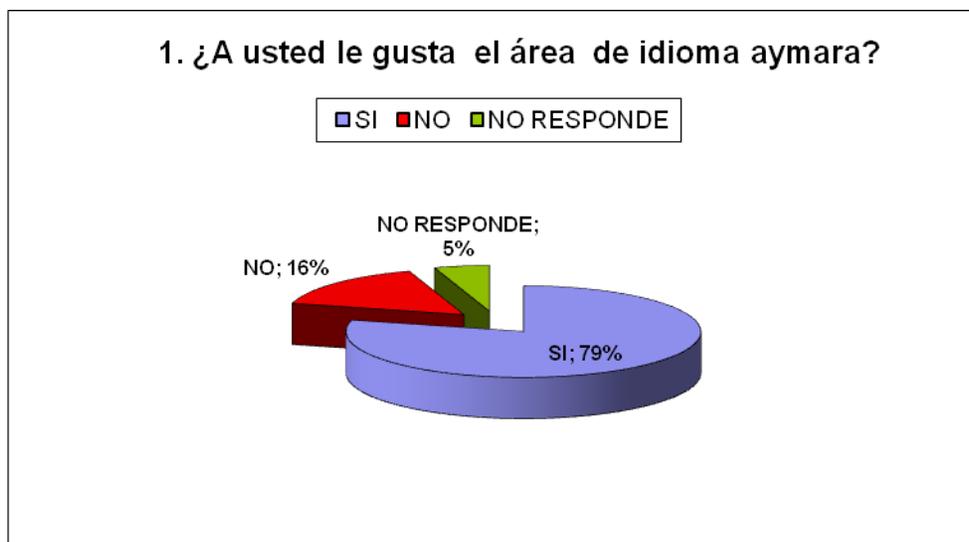
1=12 AÑOS; 2= 13 AÑOS; 3 = 14 AÑOS; 4 = 15 AÑOS

Este gráfico muestra las edades de los estudiantes que son seleccionados para la aplicación de estrategias metodológicas del grupo experimental, la escala más alta registrada está referida a los estudiantes de entre 13 y 14 años de edad con el 87% del total, las escala de 12 y 15 años tienen el menor porcentaje con el 13%. Como se pudo observar, la mayoría de los participantes, se encuentran entre los 13 y 14 años de edad y en menor proporción se encuentran los participantes de 12 y 15 años.

Fig. 2.- GUSTO POR EL IDIOMA AYMARA

¿Le gusta el área de idioma aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Si	15	79%
No	3	16%
No responde	1	5%
Total	19	100%

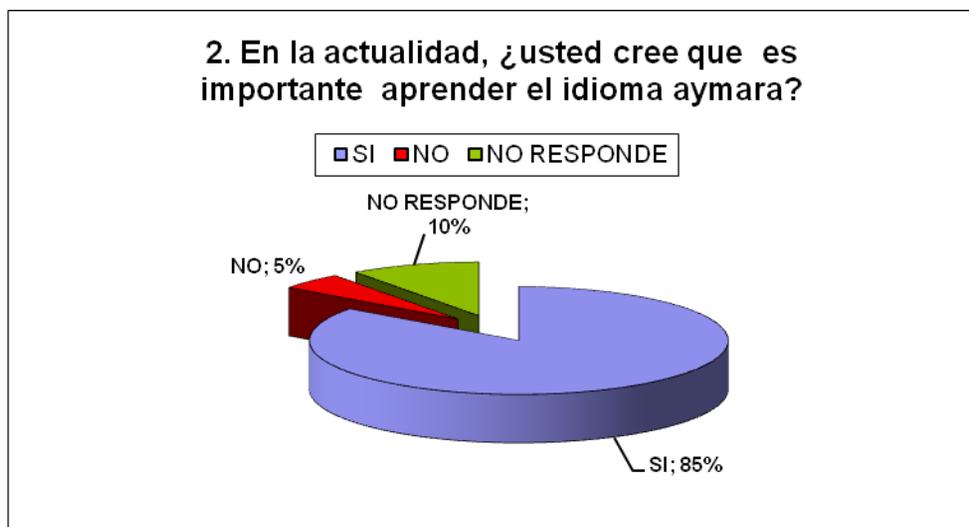


El presente gráfico, está enfocado al gusto del área de idioma aymara de los participantes. El resultado fue el siguiente: del 100% de los encuestados, el 79% de ellos respondieron que Si les gustaba, un 16% eligieron el NO y el 5% del grupo se abstuvieron de responder la pregunta. Aquí observamos que una gran mayoría tiene el gusto por el aymara.

Fig. 3 IMPORTANCIA DEL IDIOMA AYMARA

En actualidad, ¿usted cree que es importante aprender el idioma aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Si	16	85%
No	1	5%
No responde	2	10%
Total	19	100%



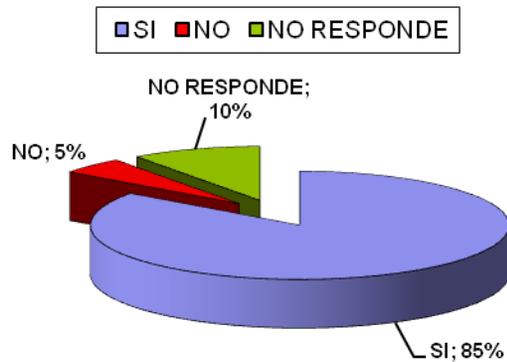
En este gráfico, se presenta los resultados de la pregunta relacionado a la importancia de aprender el idioma aymara. En tal sentido, se les preguntó si creen que es importante aprender el idioma aymara en la actualidad. El resultado fue lo siguiente: el 85% de estudiantes creen que SI es importante aprender el aymara para comunicación con hablantes de esta lengua, un 5% de ellos considera que NO es importante aprender este idioma y el 10% de ellos se abstuvieron de responder la pregunta.

Fig. 4 ENSEÑANZA DEL IDIOMA EN LAS UNIDADES EDUCATIVAS

¿Usted está de acuerdo con la enseñanza del idioma aymara en las Unidades Educativas?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Si	17	89%
No	1	6%
No responde	1	5%
Total	19	100%

3. ¿Usted está de acuerdo con la enseñanza del idioma aymara en las Unidades Educativas?

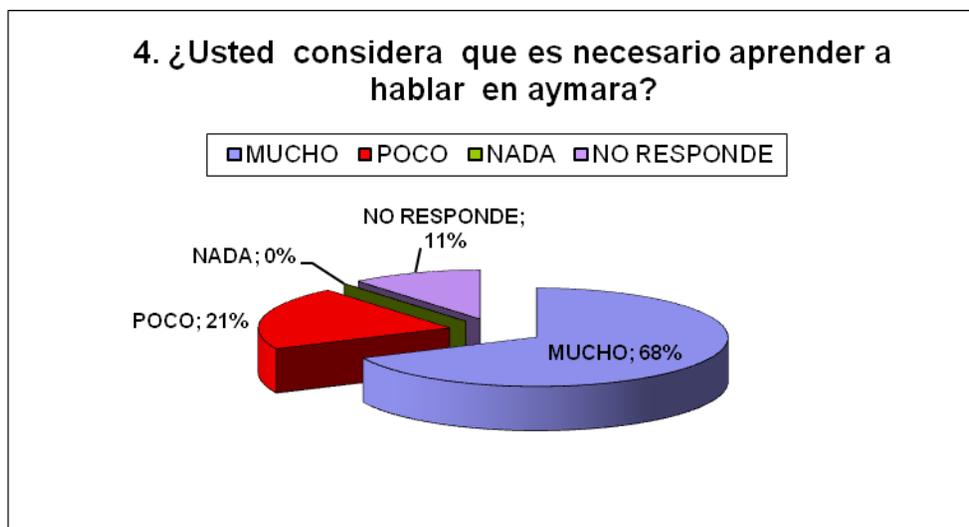


En este gráfico se aprecia los resultados de la pregunta, si los estudiantes están de acuerdo con la enseñanza del aymara en las Unidades Educativas. Ellos respondieron de la siguiente manera: del total de estudiantes, el 85% respondieron que SI están de acuerdo con la enseñanza de este idioma en centros educativos, tal como afirma uno de los estudiantes, *“porque es necesario para trabajar y estudiar”*. (E-05CPB), un 5% de ellos NO están de acuerdo con la enseñanza de esta lengua y el 10% de ellos no respondieron a la pregunta realizada.

Fig. 5 UTILIDAD DEL IDIOMA

¿Usted considera que es necesario aprender a hablar en aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Mucho	13	68%
Poco	4	21%
Nada	0	0%
No responde	2	11%
Total	19	100%



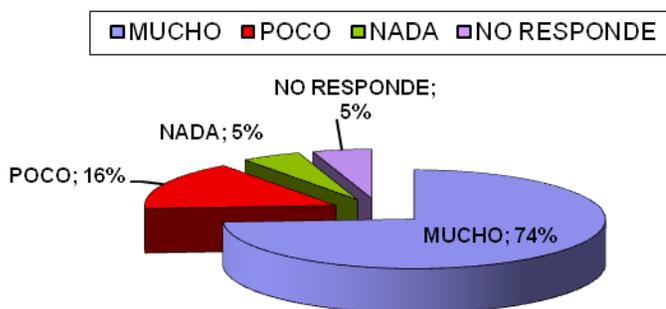
En el gráfico presentado, se puede apreciar lo siguiente: del total de encuestados, el 68% de estudiantes considera que es muy necesario aprender a hablar el aymara, un 21% de ellos respondieron que es poco necesario aprender a hablar dicho idioma, un 0% refleja para el indicador “nada” y el 11% de los estudiantes se abstuvieron de responder dicha pregunta.

Fig. 6 NECESIDAD DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA

¿Usted considera que es necesario aprender a escribir en aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Mucho	14	74%
Poco	3	16%
Nada	1	5%
No responde	1	5%
Total	19	100%

5. ¿Usted considera que es necesario aprender a escribir en aymara?

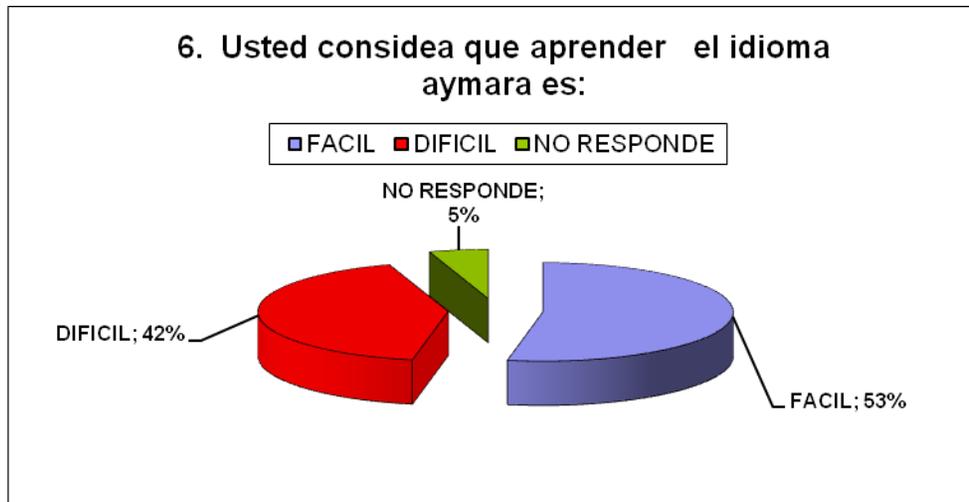


Según los porcentajes del gráfico, se puede observar que del 100% de encuestados, el 74% de estudiantes consideran que es muy necesario aprender a escribir en aymara, un 16% de ellos consideran que es poco necesario aprender a escribir, el 5% del grupo consideran que no es necesario aprender a escribir y el 5% de ellos no respondieron a la pregunta.

Fig. 7 FACILIDAD DEL APRENDIZAJE

Usted considera que aprender el idioma aymara es:

Opción	Frecuencia	Porcentaje
fácil	10	53%
difícil	8	42%
No responde	1	5%
Total	19	100%



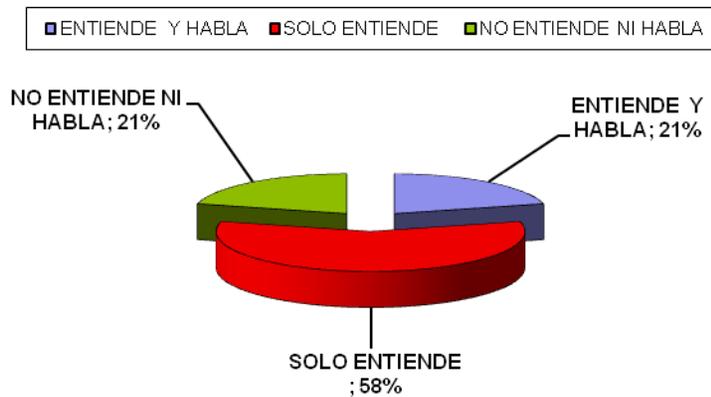
En lo que respecta a la pregunta, del 100% de encuestados, se destaca que el 53% de estudiantes consideran que aprender el idioma aymara es fácil; el 42% de ellos respondieron que aprender el aymara es difícil y el 5% del grupo no respondieron la pregunta.

Fig. 8 GRADO DE USO ACTUAL DEL IDIOMA AYMARA

Usted, ¿a qué nivel maneja el idioma aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Entiende y habla	4	21%
Sólo entiende	11	58%
No entiende ni habla	4	21%
Total	19	100%

7. Usted, ¿a qué nivel maneja el idioma aymara?

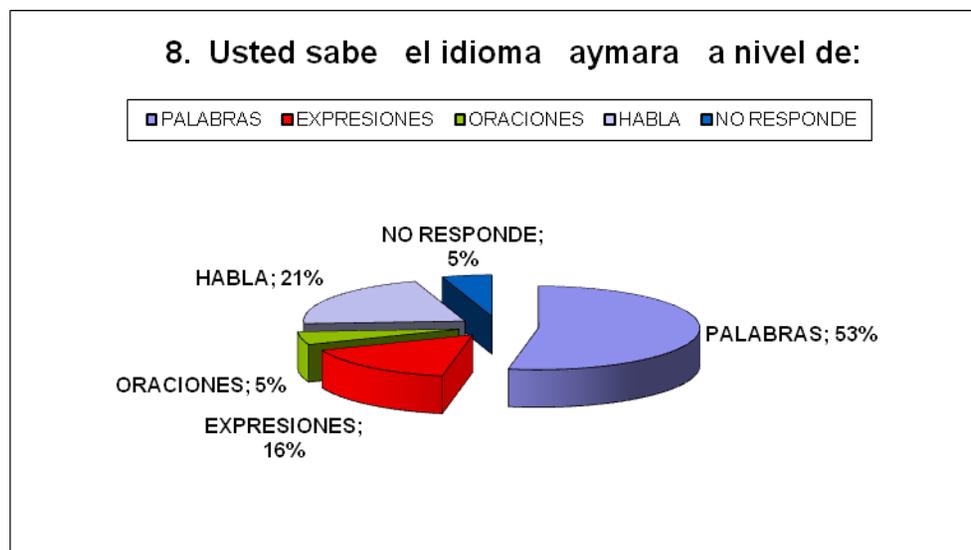


De acuerdo al gráfico, observamos que del 100% de encuestados, el 21% de estudiantes entiende y hablan el idioma, un 58% del grupo sólo entienden el aymara y otro 21% de ellos no entiende ni habla este idioma, por lo que se considera que la mayoría de los estudiantes sí conoce el aymara.

Fig. 9 NIVEL DE CONOCIMIENTO DEL IDIOMA

Usted sabe el idioma aymara a nivel de:

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Palabras	10	53%
Expresiones	3	16%
Oraciones	1	5%
Habla	4	21%
No responde	1	5%
Total	19	100%

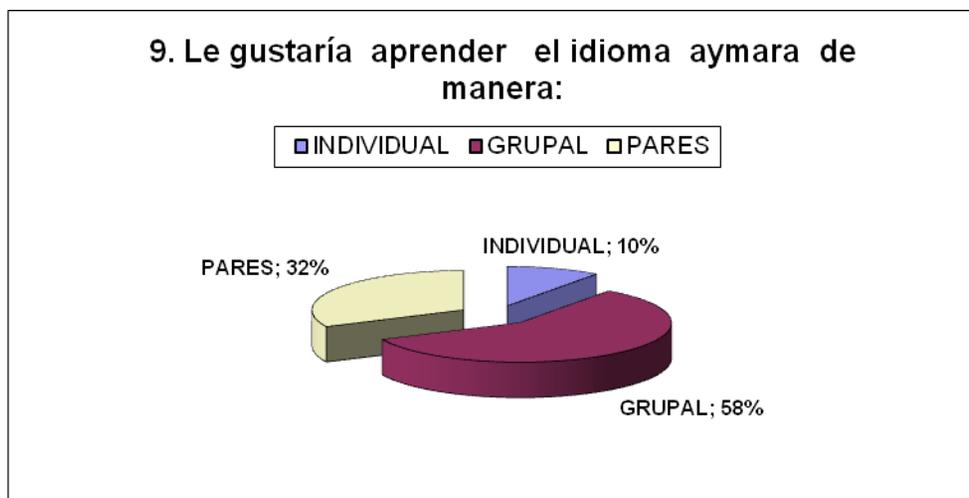


Según el gráfico podemos advertir, que del 100% de encuestados, el 53% del grupo sabe el idioma aymara a nivel de palabras, un 6% de ellos respondieron que sabe a nivel de expresiones, otro 5% del grupo manifiestan que saben a nivel de oraciones, el 21% de estudiantes saben el aymara a nivel del habla y el 5% no respondieron la pregunta.

Fig. 10 EXPECTATIVA DE APRENDIZAJE

Le gustaría aprender el idioma aymara de manera:

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Individual	2	10%
Grupal	11	58%
Pares	6	32%
Total	19	100%



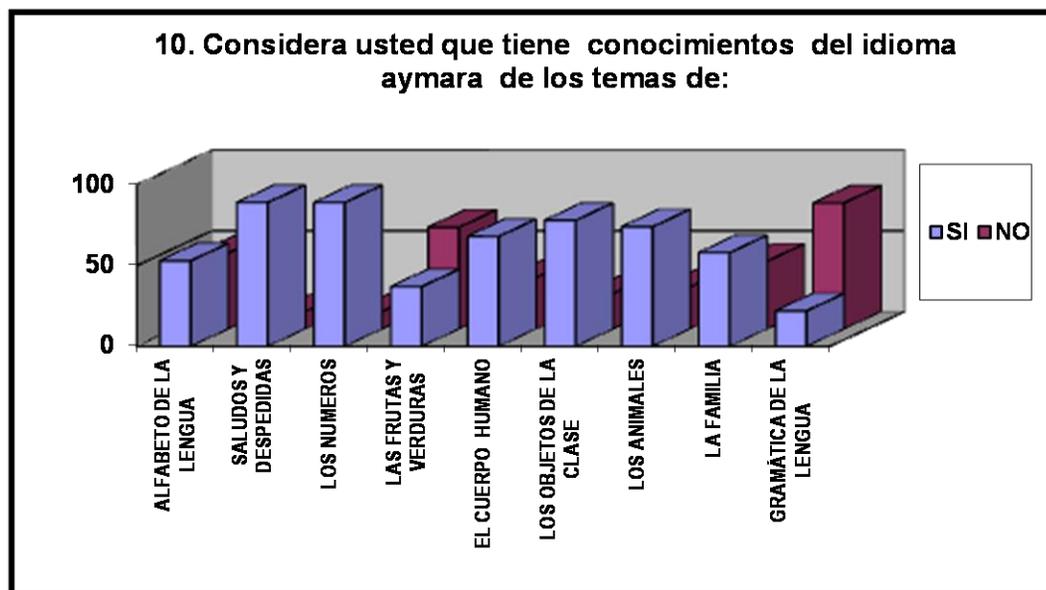
Con relación a la forma o manera de aprender el aymara, como se puede apreciar en el gráfico, del 100% de encuestados, el 10% del grupo respondieron que les gustaría aprender el idioma de manera individual, un 58% de ellos respondieron que les gusta aprender el idioma de manera grupal y el 32% de estudiantes les gustaría aprender en pareja o pares de compañeros/as.

Fig. 11 TIPO DE CONOCIMIENTO DEL IDIOMA

Considera usted que tiene conocimientos del idioma aymara de los temas de:

Indicadores	Opción	Frecuencia	Total	Porcentaje	Total
ALFABETO DE LA LENGUA	Si	10	19	53%	100%
	No	9		47%	
SALUDOS DESPEDIDAS	Y Si	17	19	89%	100%
	No	2		11%	
LOS NÚMEROS	Si	17	19	89%	100%
	No	2		11%	
LAS FRUTAS Y VERDURAS	Si	7	19	37%	100%
	No	12		63%	
EL CUERPO HUMANO	Si	13	19	68%	100%
	No	6		32%	
LOS OBJETOS DE LA CLASE	Si	15	19	78%	100%
	No	4		22%	
LOS ANIMALES	Si	21	19	74%	100%
	No	5		26%	

LA FAMILIA	Si	11	19	58%	100%
	No	8		42%	
GRAMÁTICA DE LA LENGUA	Si	4	19	22%	100%
	No	15		78%	

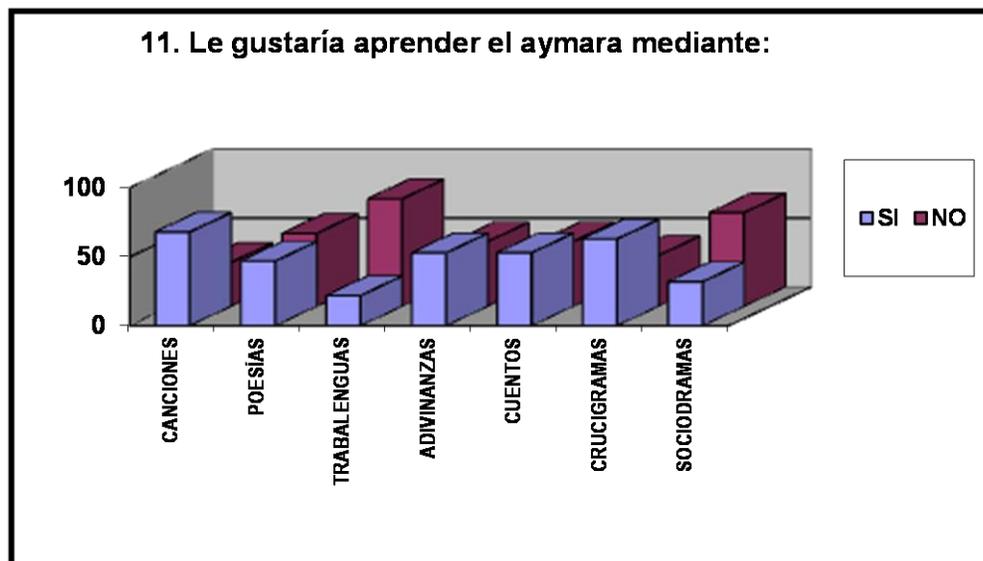


En el presente gráfico, se presenta los resultados de la pregunta relacionados con el conocimiento de los temas del idioma aymara. Es así que en primera instancia, se puede percibir en el gráfico, que la mayoría de estudiantes manifiesta que tienen conocimiento de saludos y despedidas, seguido de los números y los objetos de la clase, los animales, la familia, el alfabeto de la lengua entre otros. Pero no tienen conocimientos de los temas de: gramática de la lengua, seguido de las frutas y verdura, la familia y entre otros.

Fig. 12 EXPECTATIVA POR LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE

Le gustaría aprender el aymara mediante:

Indicadores	Opción	Frecuencia	Total	Porcentaje	Total
CANCIONES	Si	13	19	68%	100%
	No	6		32%	
POESÍA	Si	9	19	47%	100%
	No	10		53%	
TRABALENGUAS	Si	4	19	22%	100%
	No	15		78%	
ADIVINANZAS	Si	10	19	53%	100%
	No	9		47%	
CUENTOS	Si	10	19	53%	100%
	No	9		47%	
CRUCIGRAMAS	Si	12	19	63%	100%
	No	7		37%	
SOCIODRAMAS	Si	6	19	32%	100%
	No	13		68%	

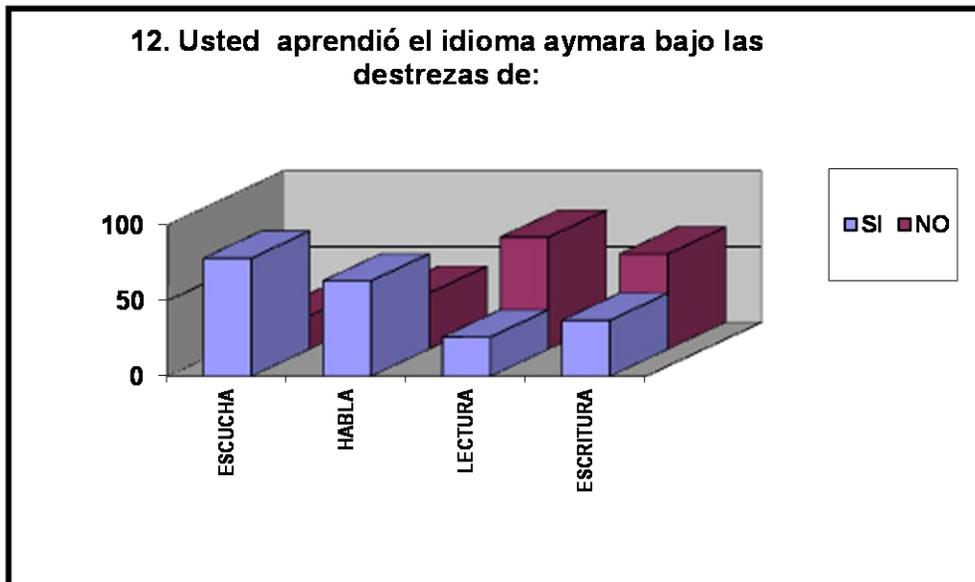


En el gráfico comparativo se puede apreciar que la mayoría de los estudiantes manifiestan el aprendizaje del aymara mediante el crucigrama, seguido de canciones, cuentos, adivinanzas, poesías y entre otros textos. Pero, no les gustaría aprender el aymara mediante los trabalenguas, seguido por el socio - drama y entre otros.

Fig. 13 USO DE DESTREZAS DEL IDIOMA

Usted aprendió el idioma aymara bajo las destrezas de:

Indicadores	Opción	Frecuencia	Total	Porcentaje	Total
ESCUCHA	Si	15	19	78%	100%
	No	4		22%	
HABLA	Si	12	19	63%	100%
	No	7		37%	
LECTURA	Si	5	19	26%	100%
	No	14		74%	
ESCRITURA	Si	7	19	37%	100%
	No	12		63%	

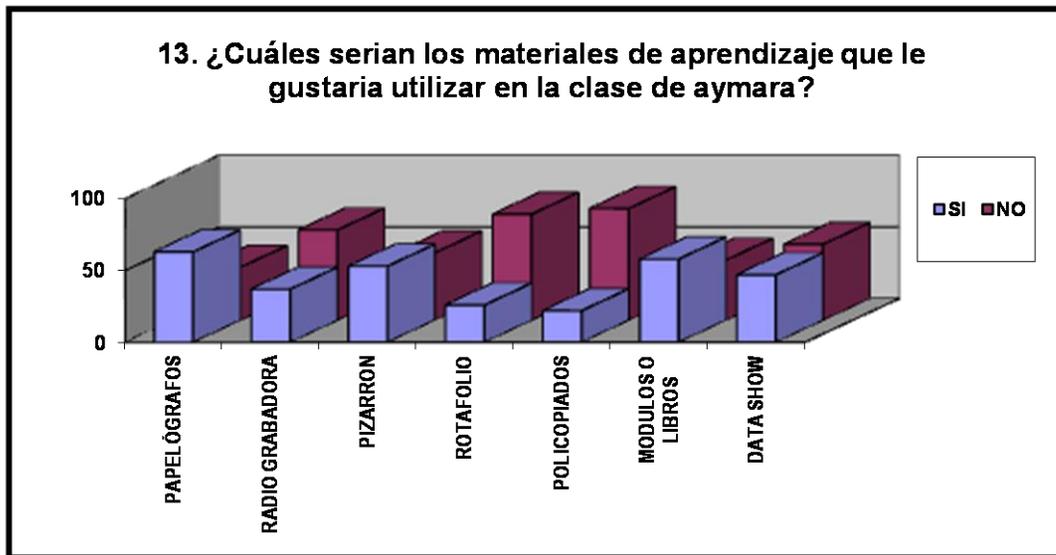


Según el gráfico podemos advertir, que la mayoría de encuestados aprendió el aymara a través de la escucha, seguido de la destreza de habla, la escritura y la lectura. Pero, las dimensiones de lectura y escritura son destrezas menos empleados por los estudiantes.

Fig. 14 USO DE MATERIALES PARA EL APRENDIZAJE

¿Cuáles serían los materiales de aprendizaje que le gustaría utilizar en la clase de aymara?

Indicadores	Opción	Frecuencia	Total	Porcentaje	Total
PAPELÓGRAFOS	Si	14	19	63%	100%
	No	7		37%	
RADIO	Si	7	19	37%	100%
	No	12		63%	
PIZARRÓN	Si	10	19	53%	100%
	No	9		47%	
ROTAFOLIO	Si	5	19	26%	100%
	No	14		74%	
POLICOPIADOS	Si	4	19	22%	100%
	No	15		78%	
MÓDULOS	Si	11	19	58%	100%
	No	8		42%	
LIBROS	Si	9	19	47%	100%
	No	10		53%	



En el gráfico anterior, se puede observar que la mayoría de los encuestados prefieren utilizar los papelógrafos en la clase de aymara como materiales de aprendizaje, seguido de módulos o libros de idioma aymara, luego el pizarrón y data show, pero, no les gustaría emplear los policopiados, seguido de rotafolio y radio grabadora.

Como se puede observar los resultados del gráfico demuestra que, los estudiantes tienen una opinión bastante heterogénea con relación al uso de materiales de aprendizaje del idioma Aymara, ya que existen estudiantes con bastante motivación y expectativa para ampliar su horizonte en el futuro, no obstante, existen estudiantes que no la valoran y a veces piensan que no será útil este idioma en su vida.

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

La metodología permite organizar el desarrollo de la investigación, hace referencia al conjunto de procedimientos o pasos determinados, racionales y sistemáticos que se debe emplear en el proceso del desarrollo del trabajo con fines y propósitos definidos. También permite controlar sus resultados y concebir posibles soluciones a problemas; en ese sentido, se debe seleccionar los métodos y técnicas más apropiados con el fin de alcanzar los objetivos planteados de antemano, mediante los instrumentos necesarios para la investigación.

4.1. ESTUDIO DE ENFOQUE

El presente trabajo de investigación se enmarca dentro del enfoque cuantitativo y cualitativo, que llega a ser un enfoque mixto. El enfoque cuantitativo de investigación da información numérica sobre el hecho o situación que se está analizando de un grupo grande de población y también permite generalizar los resultados a esa población grande.

Hernández, Fernández y Bautista (2006, p. 5), sostienen que: *“Enfoque cuantitativo usa la recolección de datos para probar hipótesis, con base en la medición numérica y el análisis estadístico, para establecer patrones de comportamiento y probar teorías”*.

Los estudios cuantitativos proporcionan datos numéricos estandarizados, fácilmente agregables a través de preguntas estandarizadas y se fundamenta en la medición de sus datos. Además establecen la relación sujeto y objeto desde afuera, existe la medición exacta del comportamiento de variables de manera objetiva, explicando causas y efectos, con apoyo de la estadística (Barragán, 2003, p. 117).

En cambio, el enfoque cualitativo se basa en métodos de recolección de datos no estandarizados, es decir; la recolección de datos no efectúa una medición numérica, en ese sentido, el análisis no es estadístico.

Hernández, Fernández y Bautista, (2006, p. 5), mencionan lo siguiente: *“El enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación”*.

En este enfoque no hay manipulación ni estimulación con respecto a la realidad subjetiva, asimismo no hay respuestas sistemáticas ni estandarizadas. Lo que más se busca son visiones, percepciones y significados interpretativos porque los objetos o fenómenos que las ciencias sociales examinan son seres humanos pensantes y parlantes (Barragán, 2003, p .95).

Sin embargo, en el enfoque mixto se emplea el enfoque cuantitativo y cualitativo en una misma investigación, en ese sentido, se puede entender como métodos combinados y complementarios de levantamiento de información para su validación.

Según Teddlie y Tashakkri, citado por Hernández, Fernández y Bautista, (2006, p. 755), *“El enfoque mixto es un proceso que recolecta, analiza y vincula datos cuantitativos y cualitativos en un mismo estudio o una serie de investigaciones para responder a un planteamiento del problema”*.

Refiriéndose sobre los enfoques cuantitativos y cualitativos, los autores Hernández, Fernández y Bautista, (2006, p. 759), explican: *“Dentro de una misma investigación se aplica primero un enfoque y después el otro, de forma independientemente o no, y en cada etapa se siguen las técnicas correspondientes a cada enfoque”*.

En ese sentido, en el presente trabajo de investigación, el enfoque de estudio es **mixto**, porque los elementos cuantitativos como cualitativos se combinarán y se complementarán en un mismo estudio. En la recolección de información va desde cuantificar datos cuantitativos de la realidad objetiva y cualificar datos cualitativos de la realidad subjetiva como resultado de la mezcla de técnicas de investigación.

4.2. TIPO DE ESTUDIO

El presente trabajo de investigación corresponde al tipo de **estudio explicativo**, pasando por descriptivo, su función es describir de manera independiente los conceptos y variables definidas, luego pretende explicar las relaciones de causalidad entre dos variables que se estudia.

Para los autores Hernández, Fernández y Bautista, (2006, p. 108), *“Los estudios explicativos van más allá de la descripción de conceptos o fenómenos o del establecimiento de relaciones entre conceptos; es decir, están dirigidos a responder por las causas de los eventos y fenómenos físicos o sociales”*.

Este tipo de estudio permite explicar la relación causa y efecto, existiendo causales cuando la variable independiente, “estrategias metodológicas participativas basadas en la activación de los esquemas mentales”, produce cambios en la variable dependiente “desarrollo de la expresión oral y escrita”.

4.3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

El diseño de la investigación se enmarca en lo experimental, es así que de acuerdo a Oros (2009) y Hernández (2006) por las características de los sujetos y el área de investigación, se hace uso del diseño **Cuasi-experimental** ya que el investigador manipuló deliberadamente la variable independiente. Es decir, se suministró un tratamiento a los estudiantes del grupo denominado “Grupo experimental”, a través de la aplicación de estrategias metodológicas participativas como medio para desarrollar la expresión oral y escrita; mientras la variable dependiente fue medida. Este diseño de investigación tiene un grupo experimental y un grupo control, al primero se le aplica las estrategias metodológicas y el segundo grupo recibe un tratamiento normal.

“Los diseños cuasi experimentales manipulan deliberadamente, al menos una variable independiente para observar su efecto y relación con una o más variables dependientes...” (Hernández, Fernández y Bautista, 2006, p.203). En este tipo de diseños, los sujetos de la investigación no son asignados al azar a los grupos ni

emparejados, sino, que dichos grupos ya están conformados o constituidos antes del experimento; son grupos intactos. Asimismo, en la investigación se aplicará un pre-test y post- test, es decir, que se tuvo y se contó con un grupo de comparación.

El esquema del diseño es el siguiente:

Cuadro 6 ESQUEMA DEL DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Grupo	Pre Test	Variable Independiente	Post Test	Diferencia
EXPERIMENTAL	Y₁	X	Y₃	Y₁ - Y₂
CONTROL	Y₂	-	Y₄	Y₂ - Y₄ Y₃ - Y₄

Fuente: Hernández, 2006:203

La aplicación de este diseño implica seguir tres pasos:

- a) **Y₁** y **Y₂**: Realizar una medición o prueba (diagnóstico) de la variable dependiente (expresión oral y escrita), es decir, se aplica una pre prueba a los estudiantes tanto del grupo experimental como grupo control para conocer el nivel inicial de las habilidades de la expresión oral y escrita que tienen antes de la aplicación de la estrategia.
- b) **X** = suministro del tratamiento, es decir, aquí se aplicó la variable independiente (estrategias metodológicas) a estudiantes del Grupo experimental durante 5 meses.
- c) **Y₃** y **Y₄**: Efectuar una nueva medición (post test) de la variable dependiente (expresión oral y escrita), en estudiantes de ambos grupos.

4.3.1. REQUISITOS

Es la manipulación intencional de una o más variables independientes. La variable independiente es la que se considera como causa en una relación con variable dependiente.

Un experimento se lleva a cabo para analizar si una o más variables independientes afectan (causa) a una o más variables dependientes (efecto). En un experimento, para que una variable se considere como independiente debe cumplir con los siguientes requisitos: que anteceda a la dependiente, que varíe o sea manipulada y que esta variación pueda controlarse. La variable dependiente no se manipula, sino que se mide para ver el efecto que la manipulación de la variable independiente tiene en ella. (Hernández, Fernández y Bautista 2006, p. 161- 162).

4.3.1.1. LA MANIPULACIÓN INTENCIONAL Y GRADOS DE MANIPULACIÓN.

La manipulación o variación puede realizarse en dos o más grados: presencia - ausencia de la variable independiente. La variable dependiente no se manipula, sino que se mide para ver el efecto que la manipulación de la variable independiente tiene en ella.

4.3.1.2. LA MANIPULACIÓN DE LA VARIABLE EN AUSENCIA Y PRESENCIA

Este nivel o grado implica que en el grupo experimental se expone a la presencia de la variable independiente y el otro grupo llamado control no fue expuesto a la variable independiente. A la presencia de la variable independiente se le conoce como grupo experimental, este recibe el tratamiento experimental, y al otro, en el que está ausente la variable independiente, se le denomina grupo control, este grupo no recibe el tratamiento o estímulo experimental. Pero ambos grupos participan en el experimento (Hernández, Fernández y Bautista 2006, p. 162).

La presencia de la variable independiente se le llama “tratamiento experimental”, “intervención experimental” o “estímulo experimental” para provocar cambios en la variable dependiente; pero, la variable independiente no es un proceso que actúa

de forma natural, sino el experimentador debe arreglar, estructurar y disponer la presentación y actuación de la variable independiente.

4.3.1.3. MEDICIÓN DEL EFECTO

La medición del efecto de la variable independiente sobre la variable dependiente se realizará a través del uso de los siguientes instrumentos: pre test al principio y post test al final del experimento para la expresión oral y escrita en ambos grupos. ¹

4.3.1.4. CONTROL Y VALIDACIÓN INTERNA; CONTROL DE LAS VARIABLES EXTRAÑAS

La validez interna se relaciona con la calidad del experimento y se logra cuando hay control, cuando las mediciones de la variable dependiente son confiables y válidas. Sin embargo, existen diversos factores (variables extrañas) para que una variable independiente o un tratamiento experimental tenga o no un verdadero efecto sobre la variable dependiente. Entre las variables extrañas se presentaron durante la implementación o tratamiento, tales como: la ausencia de algunos estudiantes, atrasos a clases de aymara, suspensiones de clases fijados por la institución educativa, paros y huelgas del magisterio, algunos estudiantes se sienten desmotivados con los contenidos del área, además de la indisciplina de algunos estudiantes en momento del tratamiento.

El experimento debe cumplir con lo que es el control o la validez interna de la situación experimental. Tener control significa saber qué está ocurriendo con la relación entre las variables independientes y las dependientes; pues, tener control en un experimento es contener la influencia de otras variables extrañas en las variables dependientes, para saber si las variables independientes que nos interesan tienen o no efecto en las dependencias (Hernández, Fernández y Bautista 2006, p. 169).

¹También se aplicó un cuestionario sociolingüístico de selección múltiple, el diario de aula y la observación no estructurada para obtener una valoración cualitativa del proceso de investigación.

Durante el proceso experimental, las variables extrañas no influyeron decisivamente en los resultados del experimento, debido a que se aplicó la técnica de la “constancia de condiciones” que significa que ambos grupos mantuvieron las características similares en su funcionamiento, tanto físicas como emocionales y la “aleatorización” que consiste en la selección y distribución de sujetos que fue hecha al azar. ²

4.3.1.5. DOS GRUPOS DE COMPARACIÓN

En un experimento existen, por lo menos, dos grupos de comparación en donde uno de ellos hace de grupo experimental y el otro de control o testigo. En el grupo experimental se aplica la variable independiente a través de un tratamiento programado; mientras en el grupo control o testigo no se aplica la variable independiente; es decir, este grupo no recibe el tratamiento o estímulo experimental para luego, establecer la influencia de la variable independiente sobre la variable dependiente.

4.3.1.6. GRUPOS HOMOGÉNEOS

Los sujetos del estudio serán los estudiantes de Segundo de Secundaria de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría, son grupos intactos quienes comparten las mismas características sociales, culturales, personales, lingüísticas y económicas; entonces, existen las mismas posibilidades de obtener resultados iguales o similares después del tratamiento.

4.3.1.7. DISEÑO CON PRE TEST – POST TEST

Se le administra el pre-test a los dos grupos (experimental y control) que componen el experimento (paralelos F y E). Los sujetos de la investigación son grupos intactos que se les aplicó simultáneamente el pre -test; posteriormente el grupo experimental recibe el tratamiento o el estímulo y el otro grupo llamado control no recibe ningún

²Se puede inferir que las variables extrañas, desconocidas por el investigador, se habrán repartido también al azar en ambos grupos, y así quedarán igualadas.

tratamiento; por último, se les administra, también simultáneamente, el post-test (Hernández, Fernández y Bautista 2006, p. 193).

4.3.2. CONTEXTOS DE LOS EXPERIMENTOS

Se distinguen dos contextos en los que llega a tomar lugar un diseño experimental: experimentos de laboratorio y experimentos de campo, ésta división es de acuerdo a los autores Kerlinger y Lee (2002), citado por Hernández, Fernández y Bautista (2006, p. 201). El contexto del presente trabajo corresponde al **experimento del campo**, que los mismos autores conciben como: un estudio de investigación efectuado en una situación realista en la que una o más variables independientes son manipuladas por el experimentador en situaciones tan cuidadosamente controladas.

La aplicación de estrategias metodológicas se llevó a cabo en el ambiente cotidiano de los estudiantes de manera real o natural, en donde el investigador hizo un tratamiento experimental de una variable independiente.

Cuadro 7 FICHA RESUMEN DE DISEÑO METODOLÓGICO

ENFOQUE: CUANTITATIVO - CUALITATIVO
TIPO DE ESTUDIO: EXPLICATIVO
DISEÑO: CUASIEXPERIMENTAL.
DISEÑO EXPERIMENTAL: PRE TEST Y POST TEST AL GRUPO CONTROL Y EXPERIMENTAL
CONTEXTO DEL EXPERIMENTO: EXPERIMENTO DE CAMPO
TIPO DE MUESTRA: PROBABILÍSTICA, ALEATORIA SIMPLE

4.4. UNIDADES DE ANÁLISIS

Las unidades de análisis constituyen los estudiantes de Segundo de Secundaria de ambos sexos de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría de la ciudad de El Alto, son casos o elementos de quienes se busca explicar cómo las estrategias participativas ayudan a desarrollar la expresión oral y escrita de la lengua Aymara a un Nivel Básico.

4.5. POBLACIÓN Y MUESTRA

La población y la muestra del presente estudio se presentan de la siguiente forma:

4.5.1. POBLACIÓN O UNIVERSO

La población tomada para el presente estudio son los estudiantes del Segundo de Secundaria de 6 paralelos de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría, de la zona Alto Lima Segunda Sección del Sub distrito número 6 de la ciudad de El Alto, en quienes se efectuará la investigación; el cual asciende a 200 estudiantes. Población es la totalidad de elementos en una investigación; el conjunto de personas, objetos (cosas), fenómenos o procesos sujetos a investigación, que tienen en común características que son objeto de observación. (Agreda, 2003, p. 173). Y el universo de la investigación está conformado de la siguiente forma:

Cuadro 8 POBLACIÓN DE ESTUDIO

PARALELOS	N° DE ESTUDIANTE POR SEXO		
	VARONES	MUJERES	TOTAL
SEGUNDO "A"	19	16	35
SEGUNDO "B"	20	15	35
SEGUNDO "C"	22	13	35
SEGUNDO "D"	16	16	32
SEGUNDO "E"	14	18	32
SEGUNDO "F"	19	12	31
TOTALES	110	90	200

Al ser una muestra aleatoria, cualquiera de los 31 estudiantes tanto del paralelo “F” como del “E” puede ser elegido para formar parte del grupo experimental y control.

4.5.2. TIPO DE MUESTRA

El tipo de muestra empleado es la muestra probabilística y simple porque se tiene una población homogénea y todos los elementos del universo tienen la misma posibilidad de ser elegidos. Se obtienen especificando las características de la población, el tamaño de la muestra y por medio de una selección aleatoria o mecánica de las unidades de la observación (Hernández, Fernández y Bautista, 2006, p. 241).

4.5.3. TAMAÑO DE LA MUESTRA

La muestra se trata de una población reducida de 37 sujetos de investigación con relación a 200 estudiantes del curso Segundo de Secundaria. La muestra es un subconjunto o subgrupo de elementos que pertenecen al que se llama población del cual se recolectan los datos y debe ser representativo de dicha población (Hernández, Fernández y Bautista 2006, p. 236)

Según la propuesta de Gallardo (1999, p. 85), se ha determinado una muestra de 37 sujetos de investigación que han sido elegidos de manera aleatoria.

Tamaño del universo	N = 200
Muestra real	n = 37
Nivel de confianza	z = 95
Porcentaje estimado de la muestra (Proporción)	p = 50 %
Error estimado	q = 5 %
Error máximo aceptable (Error estándar)	E = 5 %

Reemplazando los datos en la fórmula se tiene:

$$n_0 = \frac{z^2 * p * q}{(E)^2}$$

$$n_0 = \frac{(1,95)^2 * (0,5) * (0,05)}{(0,05)^2}$$

$$n_0 = \frac{3,8025 * (0,5) * (0,05)}{0,0025}$$

$$n_0 = \frac{0,0950625}{0,0025}$$

$$n_0 = 38,025$$

Fórmula ajustada

$$n = \frac{n_0}{1 + \frac{n_0}{N}}$$

$$n = \frac{38,025}{1 + \frac{38,025}{200}}$$

$$n = \frac{38,025}{1 + 0,190125}$$

$$n = \frac{38,025}{1,01901}$$

$$n = 37,315$$

$$n = 37$$

Muestra real n = 37

En ese sentido, la muestra está conformado por los estudiantes de Segundo de Secundaria de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría, los mismos son grupos homogéneos en cuanto a las características socio - culturales, lingüísticas, y económicas.

El estudio pretende establecer la mejora de la expresión oral y escrita mediante la aplicación de estrategias metodológicas participativas, basadas en la activación de los esquemas mentales en estudiantes de Segundo de Secundaria; es necesario contar con dos grupos. El primero perteneció al grupo denominado control (paralelo E), el que prosiguió con el aprendizaje normal y tradicional y el segundo perteneció al grupo denominado experimental (paralelo F), que son sujetos de tratamiento, es decir, con el que se experimentó las estrategias metodológicas basadas en la activación de los esquemas mentales y está conformado de la siguiente manera:

Paralelo E, 19 estudiantes (11 mujeres; 8 varones)

Paralelo F, 18 estudiantes (8 mujeres; 10 varones)

TOTAL: 37 estudiantes

4.6. SUJETOS DE LA INVESTIGACIÓN

Considerando el cálculo anterior, los sujetos de la investigación fueron los estudiantes de Segundo de Secundaria de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría; que sus edades fluctúan entre 12, 13, 14 y 15 años de edad, los cuales suman un total de 37 estudiantes elegidos aleatoriamente, de los cuales existen dos grupos: un grupo experimental de 19 estudiantes (de Segundo Rojo "F"), quienes han recibido el tratamiento o la aplicación de estrategias metodológicas y el grupo control de 18 estudiantes (de Segundo Blanco "E"), quienes siguieron las clases habituales del idioma aymara.

Cuadro 9 SUJETOS DE ESTUDIO

NIVEL	N° DE ESTUDIANTES POR CURSO		TOTAL POR CURSO
	VARONES	MUJERES	
GRUPO EXPERIMENTAL	8	11	19
GRUPO CONTROL	10	8	18
TOTAL POR GÉNERO	18	19	37

4.7. INSTRUMENTOS

Otro aspecto importante en la planificación de la metodología de la investigación es determinar las técnicas y los instrumentos de investigación. Consiste en un proceso de búsqueda y selección de las técnicas y los instrumentos existentes. En principio como instrumento se debe organizarlo, construirlo y validarlos a través de una previa aplicación.

Los instrumentos de la investigación permiten recolectar y registrar datos confiables y que tenga validez suficiente a través de diversas técnicas. Es confiable cuando su aplicación repetida al mismo sujeto u objeto produce resultados equivalentes y tiene validez cuando el instrumento realmente mide la variable que se pretende medir. En el trabajo de investigación se utilizaron los siguientes instrumentos: a) aplicación de pruebas (test oral y escrito) al inicio y al final de la aplicación de estrategias metodológicas, b) un cuestionario con preguntas cerradas al inicio de la aplicación y un cuestionario con preguntas cerradas y abiertas al finalizar dicha actividad, c) el diario de campo del estudiante, d) y la observación no estructurada del profesor.

4.7.1. APLICACIÓN DE PRUEBAS (PRE TEST Y POST TEST)

Mediante la aplicación de pruebas se obtiene la información objetiva de los estudiantes sobre aspectos: intereses, habilidades o destrezas lingüísticas, capacidades, actitudes, percepciones entre otros. Para Tintaya (2008, p. 230), *“La aplicación de pruebas es otra técnica de investigación muy importante para determinar y registrar información referida a las percepciones, capacidades, actitudes, los rasgos de personalidad, convicciones, proyecciones, producciones simbólicas, etc.”*

Para Feliciano Gutiérrez (2012, p. 523), *“Un test es una situación problemática, previamente dispuesta y estudiada a que el sujeto ha de responder siguiendo ciertas instrucciones y de cuya respuesta se estima, por comparación con las respuestas de un grupo normativo,...”*. En el presente trabajo se diseñó una prueba escrita en la lengua, y otra que es la evaluación oral; la primera prueba se destinó para que el estudiante ordene sus ideas, demuestre sus capacidades de expresión escrita en lengua aymara y en segunda prueba se obtuvo de la expresión oral que tiene un carácter inmediato de producción simultánea de la expresión oral del estudiante sobre aspectos lingüísticos y temas cotidianos tales como: ocupaciones, alimentos, colores y objetos entre otros.

4.7.2. CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El uso del cuestionario como instrumento de investigación, es para obtener los datos del fenómeno investigado; concluido este proceso se pasa a la tabulación en orden sistemático relacionado con las variables de la investigación. Hernández, Fernández y Bautista (2006, p.310), mencionan que: *“Tal vez el instrumento más utilizado para recolectar los datos es el cuestionario. Un cuestionario consiste en un conjunto de preguntas respecto de una o más variables a medir”*.

En ese sentido, el cuestionario se aplicó a los estudiantes del grupo experimental y control con tipos de preguntas cerradas y con varias opciones de respuestas, estas contienen opciones de preguntas previamente delimitadas.

4.7.3. DIARIO DE AULA

El diario de aula es un instrumento que se utiliza básicamente para recoger la información, además es un documento personal narrativa donde contiene registros de pensamientos, sentimientos y acontecimientos que tienen importancia para el investigador. Para Feliciano Gutiérrez (2012, p.143), señala: *“Es un instrumento o apuntes personales... que recoge las experiencias y los hechos más importantes que se producen en el aula... facilitan valiosos criterios para la evaluación, tanto del aprendizaje del estudiante como de la practica pedagógica del mismo maestro”*.

Con el diario de aula se pudo obtener una información de los estudiantes sobre aspectos lingüísticos y pedagógicos tales como: las expectativas, intereses, motivaciones, actitudes lingüísticas y necesidades de aprendizaje de la lengua. El mismo fue aplicado a los estudiantes en cada sesión de clase de idioma aymara. Los indicadores del diario son los siguientes:

Cuadro 10.- INSTRUMENTO: DIARIO DE AULA

INDICADORES	RESPUESTA RECURRENTE	FRECUENCIA
Disfrute de la clase	La clase estaba interesante y participamos cantando	
	No me gustó la clase	
	Me gustó mucho la clase de aymara	
	La clase fue divertida y educativo	
Interés en el aprendizaje del idioma	Me interesa aprender aymara	
	No me interesa aprender aymara	
	Necesito aprender el aymara	
	No necesito aprender el aymara	
Motivación hacia el idioma	El idioma aymara será útil en mi futuro	
	El idioma aymara no será útil en mi futuro	
	El aymara me parece fácil de aprender	
Actitud lingüística hacia el idioma	El aymara me parece difícil de aprender	
	Me gusta el aymara, pero me gusta más el Inglés	
	Me agrada pasar el aymara	

Fuente: elaboración propia

4.7.4. OBSERVACIÓN NO ESTRUCTURADA

La observación no estructurada se refiere al tipo de observación que se efectúa de manera abierta y sin estructuración previa de parámetros o variables. Es un tipo de observación asistémica porque no se establece con anterioridad ningún sistema de relación como problema de estudio. Al respecto Tintaya (2008, p. 224), lo denomina como observación natural y dice: *“Es una forma de observación que busca descubrir las propiedades y relaciones naturales, habituales o cotidianas del objeto tal como se*

manifiesta en la realidad. Es una observación abierta, empleada más en las ciencias naturales y sociales”.

La manera de llevar adelante este instrumento consiste en que el/la observador/a se pone en contacto con la realidad concreta o en lugar de los hechos para ver, oír, observar los sucesos ocurridos y a medida que transcurren los hechos, debe ir anotando en su cuaderno de notas. En ese marco, se realizó las observaciones de las clases que se desarrollaron en cada sesión de idioma, donde se observó el desempeño del estudiante, el empleo de los materiales, el uso de la lengua aymara en clase, las percepciones y actitudes demostradas de los estudiantes en cada sesión de clase de aymara. Para ello se utilizó las filmaciones y fotografías que son registro en imágenes de una clase determina de la Unidad Educativa.

Durante este trabajo, el investigador también formó parte del objeto de estudio para la recopilación de información, con base en la investigación cuantitativa y cualitativa. Mediante la observación se tuvo una visión más clara y amplia de lo que sucedió durante la aplicación de estrategias metodológicas acerca de la conducta, actitudes e inquietudes de los sujetos del estudio.

La observación no estructurada utilizada como técnica de investigación es valiosa, porque el investigador se encuentra presente en el momento de la acción lo que implica un proceso de recojo de información primaria.

4.8. DISEÑO DEL DISPOSITIVO DE PRUEBA

4.8.1. NIVELES DE APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO DEL AYMARA

Para responder al problema se tiene que demostrar en qué medida las estrategias metodológicas y recursos didácticos utilizados en el aula, mejoran el aprendizaje del aymara. Entonces para objetivizar los resultados se aplican la prueba de “t”, que es una prueba estadística para evaluar si dos grupos difieren entre sí de manera significativa respecto a sus medias, por ello Emilio Oros (2009, p. 28), establece que no es suficiente establecer las medias comparativas entre grupo experimental y

control sino que para verificar la hipótesis y determinar la varianza se hace uso de la “t” de student.

De acuerdo a Hernández, Fernández y Bautista (2006, p. 461), la prueba “t” se basa en una distribución poblacional de diferencia de medidas conocida como distribución “t” de Student. Esta distribución se determina por los grados de libertad que constituyen el número de maneras cómo los datos pueden variar libremente. Según Hernández y otros (2006, p.461) el valor “t” se obtiene mediante la siguiente fórmula:

$$T_c = \frac{\overline{X_1} - \overline{X_2}}{\sqrt{\frac{(S_1)^2}{N_1} + \frac{(S_2)^2}{N_2}}}$$

X_1 = Media del Grupo Experimental.

X_2 = Media del Grupo Control.

S_1 = Varianza del Grupo Experimental.

S_2 = Varianza del Grupo Control.

N_1 = Tamaño del Grupo Experimental.

N_2 = Tamaño del Grupo Control

4.8.2. DIMENSIONES DE LA EXPRESIÓN ORAL

Al inicio de la evaluación oral se repartió a cada estudiante una ficha con imágenes, los cuales tenían temáticas diversos como: las partes de una habitación, alimentos, ocupaciones, familia e imágenes de comparación. Luego se dio la instrucción que observaran y leyeran la ficha que tienen en sus manos y posteriormente hablen sobre el tema hasta un minuto, después de esta instrucción ellos observaron la ficha que le tocó, también leyeron nombres de los mismos y compartieron con su compañero del lado comentando en lengua castellana por un tiempo de seis minutos, al cabo de este tiempo, se pidió que alguien empiece a hablar, pero no hubo nadie que se anime, entonces se llamó de acuerdo a la lista del curso.

La evaluación de la prueba se realizó considerando las dimensiones de la variable dependiente, desarrollo de la expresión oral; en el caso de la expresión oral, el puntaje otorgado a cada dimensión logrado fue de 100 puntos, y si la realización verbal fue inadecuado se puntuó con 1 puntaje. Para mejor sistematización de datos, se presenta el puntaje propuesto para cada dimensión de la siguiente manera:

Se tiene la siguiente pauta de medición considerando los valores que mejor expresen el ítem. El rango propuesto es la siguiente: 1 a 35 =1 punto, 36 a 70 = 2 puntos y 71 a 100 = 3 puntos, estos datos se reflejaran en las tablas 1 y 2.

Nº	DIMENSIÓN	VALOR		
1	Improvisación de la lengua ¿Improvisa el idioma?	1	2	3
2	Fluidez verbal ¿Tiene fluidez verbal?	1	2	3
3	Manejo de gramática ¿Utiliza correctamente la gramática?	1	2	3
4	Vocabulario ¿Tiene riqueza de vocabulario?	1	2	3
5	Pronunciación ¿Pronuncia correctamente?	1	2	3

4.8.3. DIMENSIONES DE LA EXPRESIÓN ESCRITA

La evaluación de las pruebas se realizó considerando las dimensiones de la variable dependiente, desarrollo de la expresión escrita; en el caso de la expresión escrita, se plantearon 6 ítems tomando en cuenta los siguientes parámetros: complementación de oraciones, escritura de oraciones, escritura secuencial de números, complementación de diálogo, complementación de árbol de familia y

composición de la imagen. El puntaje otorgado a cada dimensión lograda fue 100 puntos, y si la respuesta escrita fue inadecuada se puntuó con 1 puntaje; al igual que en la expresión oral se presenta el puntaje propuesto para cada dimensión de la siguiente manera:

Se tiene la siguiente pauta de medición considerando los valores que mejor expresen el ítem. El rango propuesto es la siguiente: 1 a 35 =1 punto, 36 a 70 = 2 puntos y 71 a 100 = 3 puntos, estos datos se reflejaran en las tablas 3 y 4.

Nº	DIMENSIÓN ESCRITA		VALOR	
1	Complementación de oraciones ¿Completa correctamente las oraciones?	1	2	3
2	Escritura de oraciones ¿Escribe correctamente las oraciones?	1	2	3
3	Secuencia de números ¿Escribe los números secuencialmente?	1	2	3
4	Complementación de diálogos ¿Completa los diálogos?	1	2	3
5	Complementación de álbum de familia ¿Completa el árbol de la familia?	1	2	3
6	Composición de imágenes ¿Es capaz de componer imágenes?	1	2	3

CAPÍTULO V

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

En el presente capítulo, se presentan los resultados obtenidos después de la aplicación de cada instrumento. En cuanto a los test se presentan comparativamente el Pre-test y el Post-test (expresión oral y escrita). Posteriormente se hace la presentación de los resultados del cuestionario sociolingüístico por actividad. Luego se analiza los resultados del diario de aula y finalmente los resultados de la observación no estructurada.

5.1. PROCEDIMIENTO

Como se señala en el capítulo correspondiente al diseño metodológico, se aplicó inicialmente un diagnóstico pre-experimental, que nos brindó un panorama certero de la situación sociolingüística de todas las unidades de análisis. Posteriormente se siguió cinco fases de la siguiente manera:

- a) Primera fase. Consistió en realizar una prueba de medición (diagnóstico) de la variable dependiente (expresión oral y escrita), es decir, se realizó un pre-prueba a estudiantes del grupo experimental como a grupo control para conocer el nivel inicial de las habilidades de producción lingüística (oral y escrita) que tienen antes de la aplicación de las estrategias metodológicas.
- b) Segunda fase. Se aplicó la variable independiente (estrategias metodológicas) a estudiantes del grupo experimental.
- c) Tercera fase. Se efectuó una nueva medición de la variable dependiente (expresión oral y escrita) en estudiantes de ambos grupos (post-prueba), para

verificar la mejora o progreso alcanzado por los estudiantes con relación a la situación inicial (antes del desarrollo de las estrategias metodológicas).

- d) Cuarta fase. Se aplicó la observación no estructurada; es decir, se registró en fotografías y video las reacciones y situación real del proceso enseñanza aprendizaje durante cada actividad.
- e) Quinta fase. Se apuntó en un diario de aula las expresiones de los estudiantes en cada actividad, de modo que se aplique el instrumento previamente diseñado.

A continuación, se dan a conocer los resultados cuantitativos de la evaluación estadística y la diferencia estadística entre la pre-prueba y post-prueba, con el propósito de verificar la hipótesis, aceptando o rechazando la misma; asimismo, se verificará la efectividad de la implementación de estrategias metodológicas que se aplicó para la mejora de la expresión oral y escrita.

5.2. RECOLECCIÓN DE DATOS

Se realizó a través de la aplicación de los distintos instrumentos y técnicas aplicadas a la población de estudio. Nuestro experimento tuvo una duración de cinco meses, desde 7 de febrero al 28 de junio de 2013, teniendo un total de 16 sesiones de 1 hora y 20 minutos por semana.

Los datos obtenidos serán presentados por instrumento.

5.3. RESULTADOS DEL PRE-TEST vs DEL POST-TEST

Se aplicaron un test al principio del experimento y otro al final. Este instrumento fue aplicado en ambos grupos, tanto en el grupo control como en el grupo experimental, considerando las siguientes variables:

Tabla 1. RESULTADOS DE LA EXPRESIÓN ORAL PRE-TEST, SEGÚN DIMENSIONES

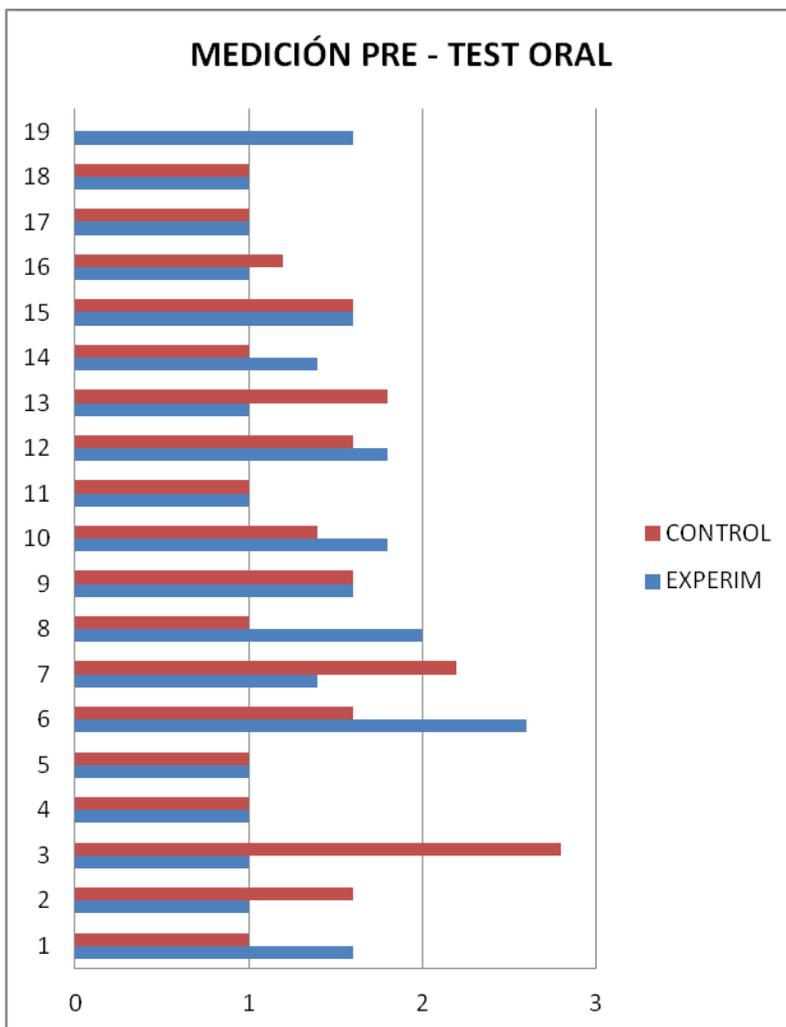
GRUPO EXPERIMENTAL								GRUPO CONTROL							
DIMENSIONES								DIMENSIONES							
N°	Improvisación de la lengua	Fluidez verbal	Manejo de gramática	Vocabulario	Pronunciación	Total	PRO	N°	Improvisación de la lengua	Fluidez verbal	Manejo de gramática	Vocabulario	Pronunciación	Total	PRO
1	2	2	1	1	2	8	1,6	1	1	1	1	1	1	5	1
2	1	1	1	1	1	5	1	2	2	1	2	1	2	8	1,6
3	1	1	1	1	1	5	1	3	3	3	2	3	3	14	2,8
4	1	1	1	1	1	5	1	4	1	1	1	1	1	5	1
5	1	1	1	1	1	5	1	5	1	1	1	1	1	5	1
6	3	3	2	3	3	14	2,6	6	2	1	1	2	2	8	1,6
7	2	1	1	1	2	7	1,4	7	2	3	2	2	2	11	2,2
8	3	2	1	2	2	10	2	8	1	1	1	1	1	5	1
9	2	2	1	1	2	8	1,6	9	1	2	3	1	1	8	1,6
10	2	2	1	2	2	9	1,8	10	2	2	1	1	1	7	1,4
11	1	1	1	1	1	5	1	11	1	1	1	1	1	5	1
12	2	2	1	2	2	9	1,8	12	3	2	1	1	1	8	1,6
13	1	1	1	1	1	5	1	13	1	3	2	2	1	9	1,8
14	2	1	1	2	1	7	1,4	14	1	1	1	1	1	5	1
15	2	2	1	1	2	8	1,6	15	3	2	1	1	1	8	1,6
16	1	1	1	1	1	5	1	16	1	2	1	1	1	6	1,2
17	1	1	1	1	1	5	1	17	1	1	1	1	1	5	1
18	1	1	1	1	1	5	1	18	1	1	1	1	1	5	1
19	2	2	1	2	1	8	1,6	-	-	-	-	-	-	-	-
TOT	31	28	20	26	28	135	26,4	TOT	28	29	24	23	23	127	25,4
PRO	1,6	1,4	1,05	1,3	1,4	7,1	1,4	PRO	1,5	1,6	1,3	1,2	1,2	7	1,4

Tabla. 2.- RESULTADOS DE LA EXPRESIÓN ORAL POST-TEST, SEGÚN DIMENSIONES

GRUPO EXPERIMENTAL								GRUPO CONTROL							
DIMENSIONES								DIMENSIONES							
N°	Improvisación de la lengua	Fluidez verbal	Manejo de gramática	Vocabulario	Pronunciación	Tot.	PRO	N°	Improvisación de la lengua	Fluidez verbal	Manejo de gramática	Vocabulario	Pronunciación	Tot.	PRO
1	3	3	3	3	3	15	3	1	1	1	1	2	1	6	1,2
2	3	3	3	3	3	15	3	2	2	1	2	1	2	8	1,6
3	3	3	3	3	3	15	3	3	3	3	2	3	3	14	2,8
4	2	2	2	2	2	10	2	4	2	1	1	1	1	6	1,2
5	3	3	2	3	2	13	2,6	5	2	1	1	1	1	6	1,2
6	3	3	3	3	3	15	3	6	2	1	1	2	2	8	1,6
7	2	2	1	3	2	10	2	7	3	3	2	2	2	12	2,4
8	3	3	3	3	3	15	3	8	1	1	1	1	1	5	1
9	3	3	2	3	2	13	2,6	9	2	2	3	1	1	9	1,8
10	2	3	3	3	3	14	2,8	10	2	2	1	1	1	7	1,4
11	1	2	2	2	2	9	1,8	11	1	1	1	2	1	6	1,2
12	2	3	2	3	2	12	2,4	12	3	2	1	1	1	8	1,6
13	2	2	3	3	3	13	2,6	13	1	3	2	2	1	9	1,8
14	2	3	2	3	3	13	2,6	14	1	1	1	1	2	6	1,2
15	3	3	3	3	3	15	3	15	3	2	1	1	1	8	1,6
16	2	1	2	1	2	8	1,6	16	1	2	1	1	1	6	1,2
17	3	3	2	3	3	14	2,8	17	1	1	1	1	1	5	1
18	2	2	2	3	2	11	2,2	18	2	1	1	1	1	6	1,2
19	2	3	2	3	2	12	2,4	-	-	-	-	-	-		
TOT	45	50	45	53	49	242	48,4	TOT	33	29	24	25	24	135	27

PR O	2,3	2,6	2,3	2,7	2,5	12,7	2,5	PR O	1,8	1,6	1,3	1,4	1,3	7,5	1,5
---------	-----	-----	-----	-----	-----	------	-----	---------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

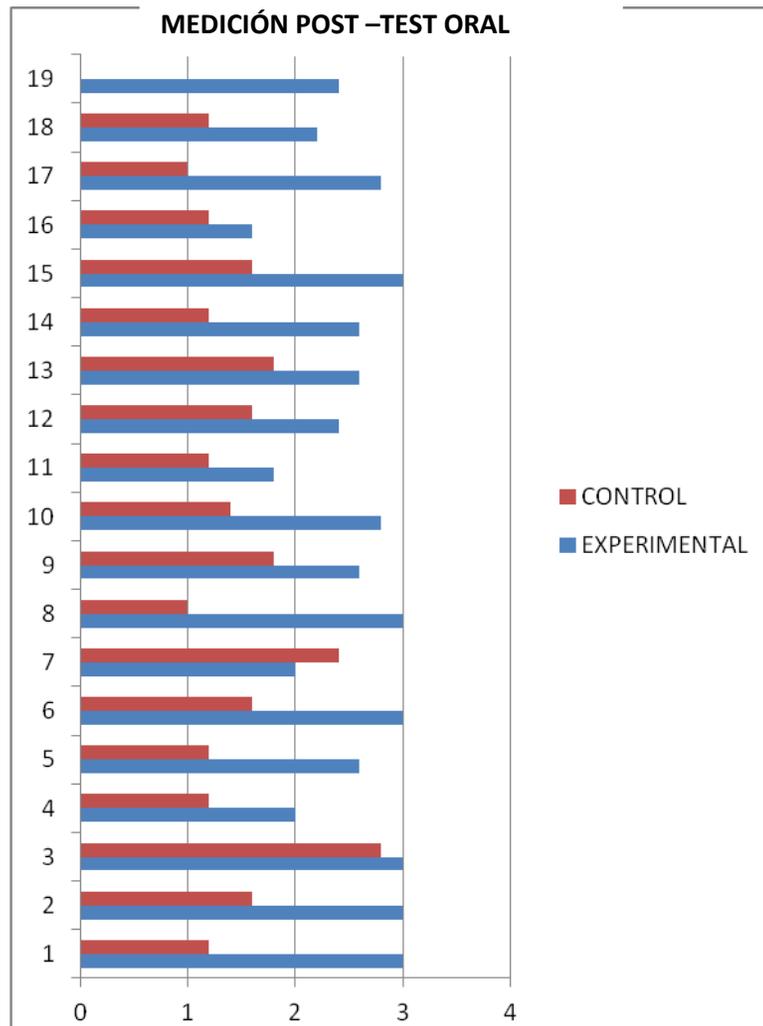
Fig. 15 COMPARACIÓN DE GRUPO EXPERIMENTAL Y CONTROL EXPRESIÓN ORAL (PRE-TEST) POR UNIDADES DE ANÁLISIS



Por los resultados obtenidos de pre-test de la expresión oral tanto del grupo experimental y control, tienen similar manejo de las dimensiones establecidas, pero

también existen un mínimo porcentaje de estudiantes que manejan el idioma, porque ellos tienen padres que usan este idioma en su hogar.

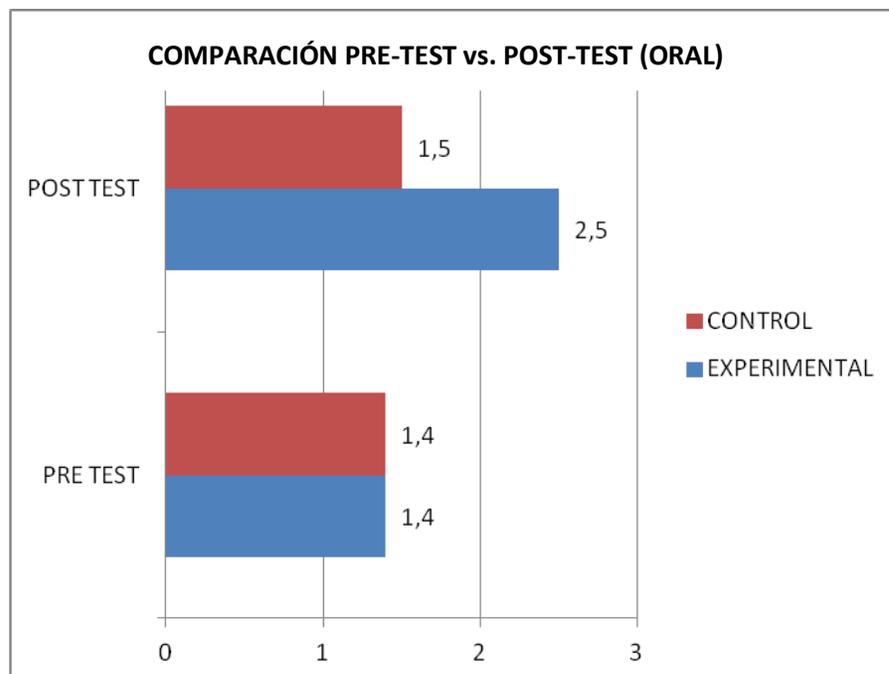
Fig. 16 COMPARACIÓN DE GRUPO EXPERIMENTAL Y CONTROL EXPRESIÓN ORAL (POST-TEST) POR UNIDADES DE ANÁLISIS



El gráfico anterior deja apreciar que el grupo experimental muestra mayor ventaja con relación al grupo control. Si se efectúa la diferencia del pre y post-test del grupo experimental se tiene 1,1, es decir, existen diferencias de 1,1 con relación a la primera prueba. En cambio si se obtiene la diferencia del pre y post-test del grupo control, se tiene 0,1 de diferencia. Ello significa que en la última medición, el grupo

control ajustado a los niveles de exigencia muestra mayor dificultad en la producción oral por falta de vocabulario; asimismo presentaron dificultades en la pronunciación principalmente en los fonemas post velares (q, qh, q, x) y por consiguiente obtuvieron bajas puntuaciones en la comprensión y expresión oral.

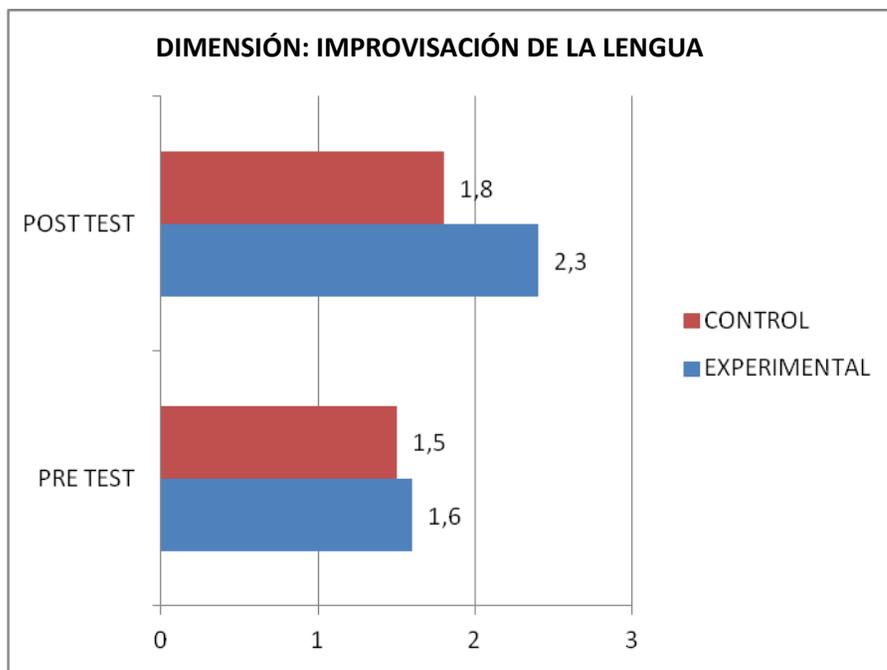
Fig. 17 EXPRESIÓN ORAL. CUADRO COMPARATIVO PRE-TEST vs. POST-TEST FINAL (ORAL)



El análisis de los resultados promedio del pre-test vs. post-test del grupo experimental como del grupo control se lo realiza incluyendo todas las dimensiones de la expresión oral, lo cual brinda un panorama más claro sobre el grado de influencia o no de las dinámicas y estrategias aplicadas en el aprendizaje del idioma aymara.

A la luz de estos datos es notoria la mejoría de la expresión oral en el grupo experimental (de 1,4 a 2,5) a diferencia del grupo control (de 1,4 a 1,5) prácticamente hay un leve ascenso del nivel del habla del aymara en este grupo.

Fig. 18 DETALLE COMPARATIVO POR DIMENSIONES DE EXPRESIÓN ORAL (PRE-TEST vs. POST-TEST) EN GRUPO EXPERIMENTAL Y GRUPO CONTROL

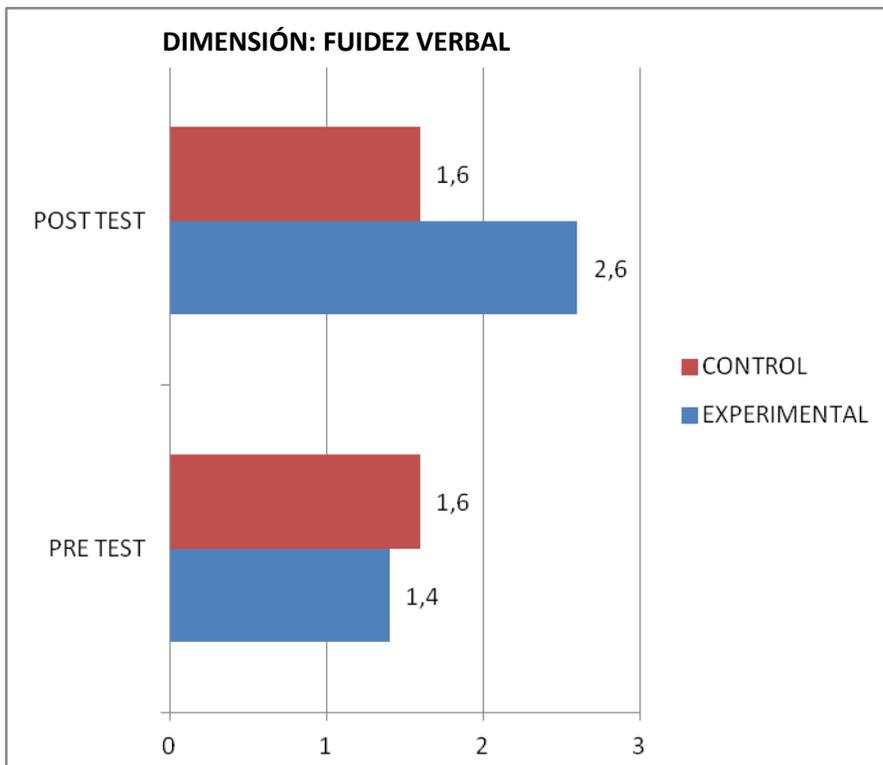


En la figura antepuesta, se ilustra los resultados del pre - test y post - test de la dimensión la *improvisación de la lengua*, prueba valorada a los 19 estudiantes del grupo experimental, éstos alcanzaron (de 1,6 a 2,3) a diferencia del grupo control (de 1,5 a 1,8).

Los resultados indican que los estudiantes del grupo experimental tuvieron una mejora importante en el uso de la lengua, en cambio, en el grupo control se presentaron dificultades de producir oralmente, logrando una influencia baja; ellos tuvieron un escaso léxico en el momento de expresar en la lengua aymara.

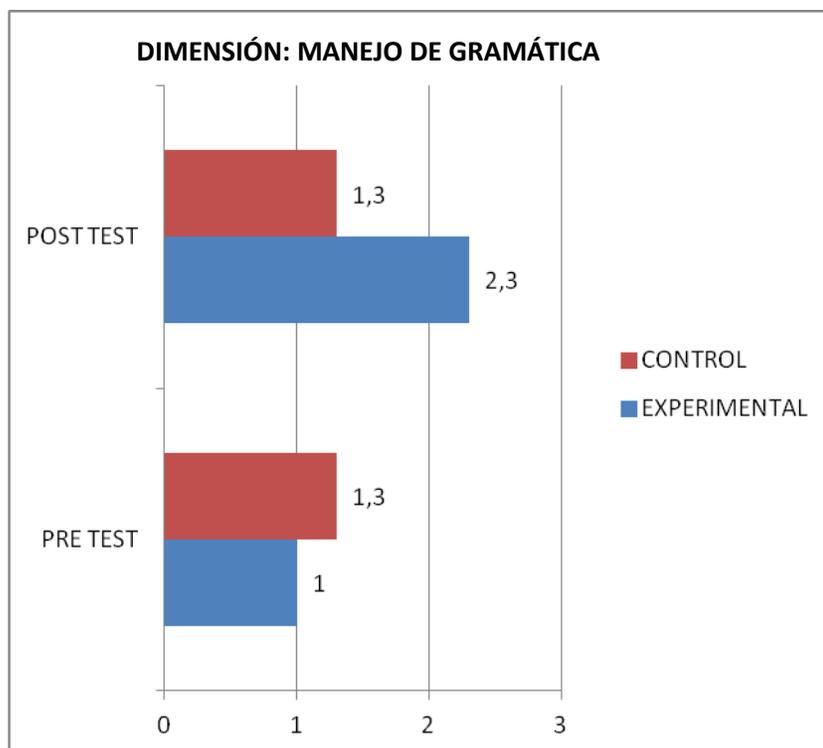
La figura anterior muestra un incremento de la expresión oral en el grupo experimental después de la aplicación de estrategias participativas con relación a su situación inicial, porque los estudiantes aprendieron a usar el aymara en situación de

comunicación breve y simple. Por ejemplo, A) *Kamisaki, jila; Kunas sutimaxa?*. B) *Kamisaki, kullaka. Nayan sutijax Esther satawa.*



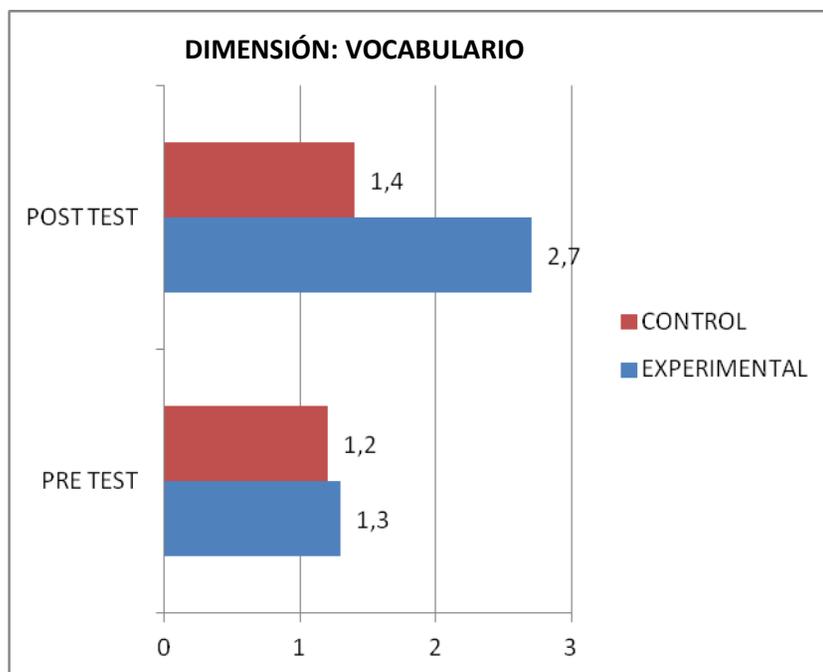
En la figura anterior se presenta los resultados generales de Pre-test y Post-test de la dimensión fluidez verbal, tanto del grupo experimental y grupo control.

De los resultados obtenidos de pres-test y post-test, el grupo experimental alcanzó (de 1,4 a 2,6), de la misma manera el grupo control obtuvo en el pre-test y post-test (de 1,6 a 1,6). Los estudiantes del grupo experimental lograron elevar un punto más con relación a su situación inicial, sin embargo el grupo control mantuvo el nivel de rendimiento con relación al pre-test, sin duda alguna, los estudiantes del grupo control como también del grupo experimental no pueden tener una fluidez verbal porque les faltan palabras para entablar una conversación con las demás personas.



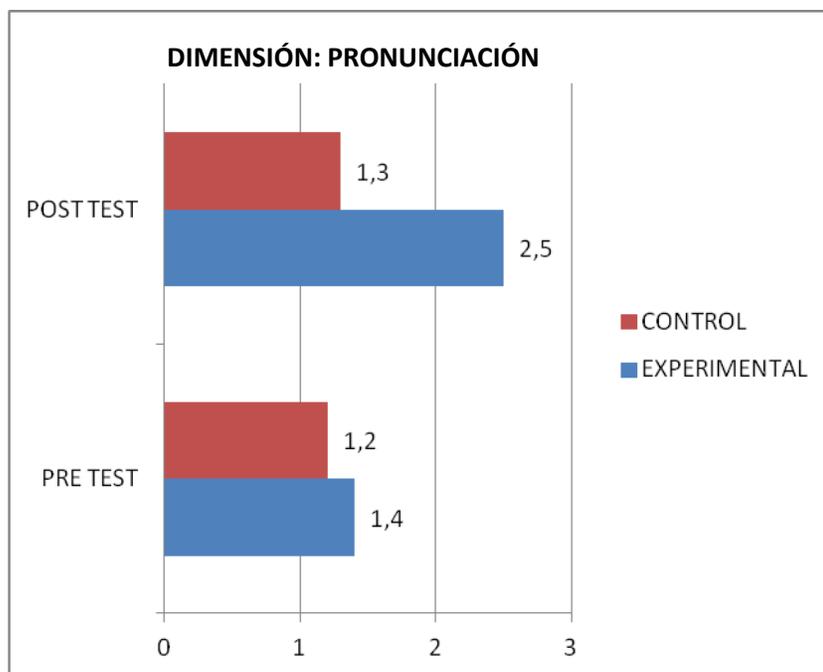
En la figura precedente se observa los resultados obtenidos del pre-test y post-test de la dimensión manejo de gramática, datos obtenidos de los 19 estudiantes del grupo experimental y grupo control, los cuales el primer grupo obtuvo (de 1 a 2,3); mientras que el segundo grupo obtuvo (de 1,3 a 1,3).

Estos resultados denotan que los estudiantes del grupo experimental lograron incrementar su puntaje; por otro lado, el grupo control mantuvo su puntaje de manera notoria con relación al Pre-test. Si bien el grupo experimental elevó su puntaje en esta dimensión, se considera que poseen base para escribir textos con mayor complejidad; por el momento ellos se limitan a escribir textos cortos y con estructura simple. Por ejemplo, Jupax laram qillqaña-niwa. Nayax ch'iyar q'ipi-nitwa; manteniendo algunas dificultades al emplear los conectores para entrelazar las oraciones.



En la figura precedente se observa los resultados obtenidos de pre-test y post-test de la dimensión vocabulario, tanto del grupo experimental y grupo control. Tal como se observa, los estudiantes del grupo experimental lograron alcanzar (de 1,3 a 2,7), mientras el grupo control obtuvo (de 1,2 a 1,4).

Los estudiantes del grupo experimental en la post-test mejoraron su puntaje de manera considerable, ubicándose en la escala alta, lo que implica que la implementación de estrategias metodológicas aplicadas dio resultados favorables en la apropiación e incremento del vocabulario de la lengua aymara; mientras el grupo control tuvo un incremento mínimo con relación al pre-test.



En la figura precedente se observa los resultados obtenidos de pre-test y post-test de la dimensión pronunciación, tanto del grupo experimental y grupo control. Tal como se observa, los estudiantes del grupo experimental lograron alcanzar (de 1,4 a 2,5), mientras el grupo control obtuvo (de 1,2 a 1,3).

Los estudiantes del grupo experimental en la Post-test al igual que la anterior dimensión mejoraron su puntaje de manera considerable, ubicándose en la escala alta, lo que implica que la implementación de estrategias metodológicas aplicadas dio resultados favorables en la pronunciación de la lengua aymara; mientras el grupo control tuvo un incremento mínimo con relación al Pre-test.

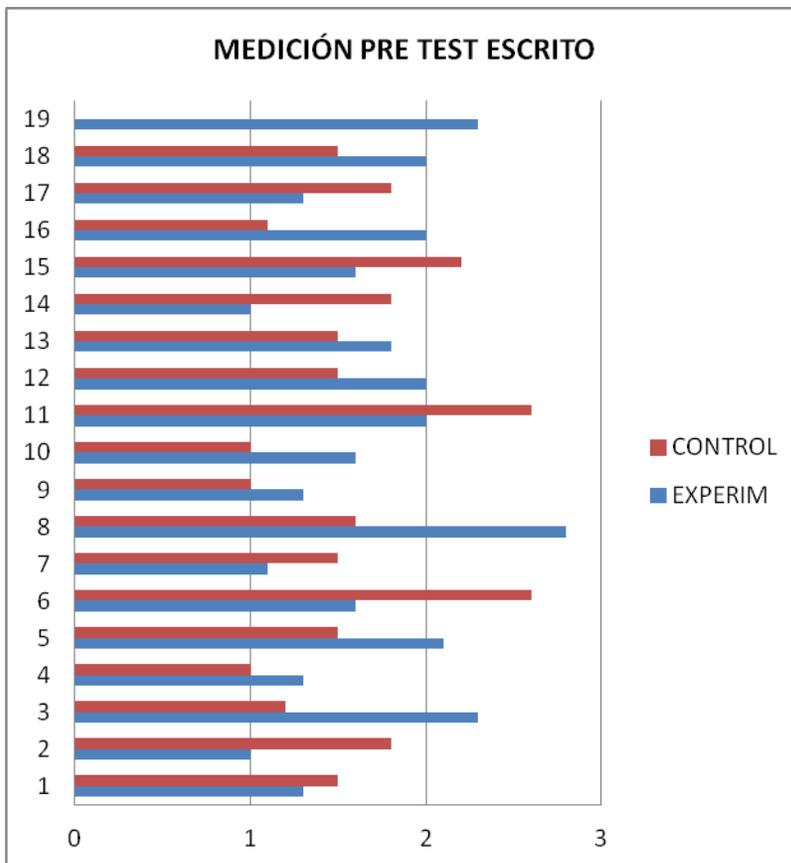
Tabla 3 RESULTADOS DE LA EXPRESIÓN ESCRITA PRE-TEST, SEGÚN DIMENSIONES

GRUPO EXPERIMENTAL									GRUPO CONTROL								
DIMENSIONES									DIMENSIONES								
N°	Compl ementación de oraciones	Escrit ura de oraciones	Secu encia de números	Compl ementación de diálogo	Compl ementación de árbol de familia	Compo sición de la imagen	total	PRO	N°	Compl ementación de oraciones	Escrit ura de oraciones	Secu encia de números	Comp lementación de diálogo	Comp lementación de árbol de familia	Comp osición de la imagen	Total	PRO
1	2	1	1	1	2	1	8	1,3	1	3	1	1	2	1	1	9	1,5
2	1	1	1	1	1	1	6	1	2	2	1	2	2	2	2	11	1,8
3	2	3	3	2	2	2	14	2,3	3	2	1	1	1	1	1	7	1,2
4	1	2	1	2	1	1	8	1,3	4	1	1	1	1	1	1	6	1
5	2	2	2	1	3	3	13	2,1	5	1	2	1	1	2	2	9	1,5
6	2	2	1	1	2	2	10	1,6	6	3	2	3	2	3	3	16	2,6
7	1	1	1	1	2	1	7	1,1	7	1	1	2	1	2	2	9	1,5
8	3	3	3	2	3	3	17	2,8	8	3	2	2	1	1	1	10	1,6
9	2	1	1	1	2	1	8	1,3	9	1	1	1	1	1	1	6	1
10	2	1	2	1	3	1	10	1,6	10	1	1	1	1	1	1	6	1
11	2	2	2	2	2	2	12	2	11	3	3	3	3	2	2	16	2,6
12	3	3	2	1	2	1	12	2	12	2	1	1	2	2	1	9	1,5
13	2	3	1	3	1	1	11	1,8	13	1	2	2	1	1	2	9	1,5
14	1	1	1	1	1	1	6	1	14	2	1	3	2	2	1	11	1,8
15	1	2	2	1	3	1	10	1,6	15	3	3	1	3	2	1	13	2,2
16	1	2	2	2	3	2	12	2	16	1	1	1	1	2	1	7	1,1
17	1	2	1	1	1	2	8	1,3	17	2	3	2	1	2	1	11	1,8
18	1	3	2	2	3	1	12	2	18	2	1	3	1	1	1	9	1,5
19	3	2	2	2	3	2	14	2,3	19	0	0	0	0	0	0	0	0
TOT	33	37	31	28	40	29			TOT	34	28	31	27	29	25		
PRO	1,7	1,9	1,6	1,4	2,1	1,5		1,7	PRO	1,8	1,5	1,6	1,4	1,5	1,3		1,5

Tabla 4 RESULTADOS DE LA EXPRESIÓN ESCRITA POST-TEST, SEGÚN DIMENSIONES

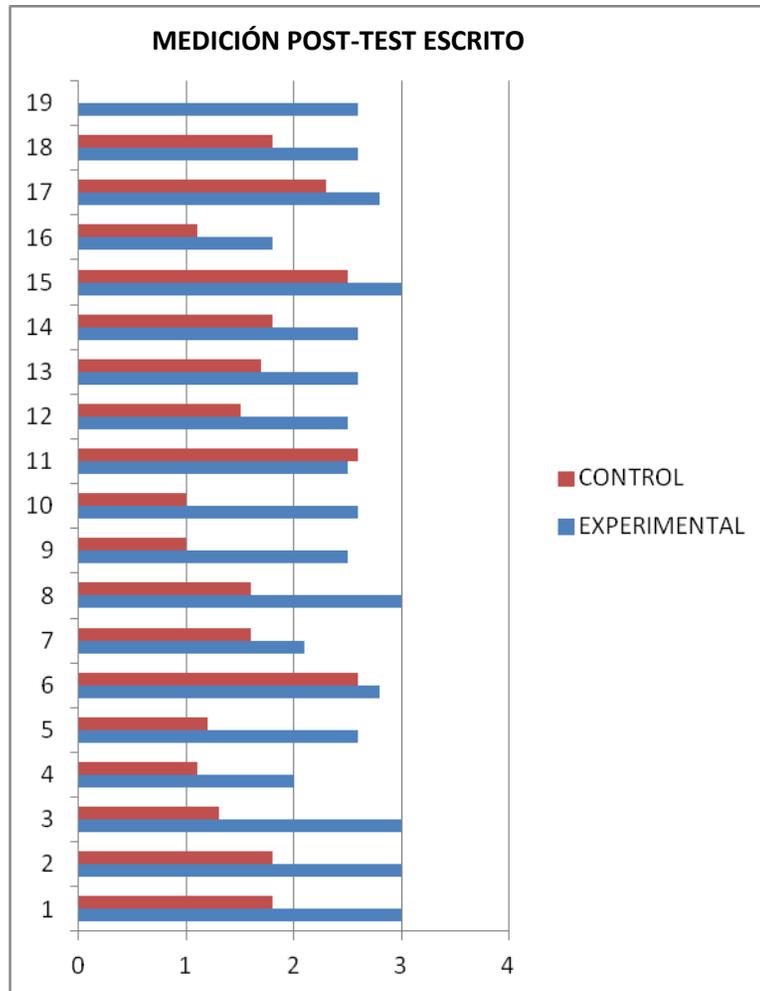
GRUPO EXPERIMENTAL									GRUPO CONTROL								
DIMENSIONES									DIMENSIONES								
Nº	Complementación de oraciones	Escritura de oraciones	Secuencia de números	Complementación de diálogo	Complementación de árbol de familia	Composición de imágenes	Tot.	PRO	Nº	Complementación de oraciones	Escritura de oraciones	Secuencia de números	Complementación de diálogo	Complementación de árbol de familia	Composición de imágenes	Tot.	PRO
1	3	3	3	3	3	3	18	3	1	3	2	1	2	2	1	11	1,8
2	3	3	3	3	3	3	18	3	2	2	1	2	2	2	2	11	1,8
3	3	3	3	3	3	3	18	3	3	2	1	1	1	2	1	8	1,3
4	2	2	2	2	2	2	12	2	4	1	1	2	1	1	1	7	1,1
5	3	3	2	3	2	3	16	2,6	5	2	2	1	1	2	2	10	1,2
6	3	3	3	3	3	2	17	2,8	6	3	2	3	2	3	3	16	2,6
7	2	2	2	3	2	2	13	2,1	7	1	1	2	1	3	2	10	1,6
8	3	3	3	3	3	3	18	3	8	3	2	2	1	1	1	10	1,6
9	2	3	2	3	3	2	15	2,5	9	1	1	1	1	1	1	6	1
10	2	3	3	3	3	2	16	2,6	10	1	1	1	1	1	1	6	1
11	2	3	2	3	2	3	15	2,5	11	3	3	3	3	2	2	16	2,6
12	2	3	2	3	2	3	15	2,5	12	2	1	1	2	2	1	9	1,5
13	2	2	3	3	3	3	16	2,6	13	1	2	2	1	2	2	10	1,7
14	2	3	2	3	3	3	16	2,6	14	2	1	3	2	2	1	11	1,8
15	3	3	3	3	3	3	18	3	15	3	3	2	3	2	2	15	2,5
16	2	2	2	1	2	2	11	1,8	16	1	1	1	1	2	1	7	1,1
17	3	3	2	3	3	3	17	2,8	17	2	3	2	2	2	3	14	2,3
18	2	3	3	3	2	3	16	2,6	18	2	1	3	2	2	1	11	1,8
19	2	3	3	3	2	3	16	2,6	19	0	0	0	0	0	0	0	0
TOT	46	53	48	54	49	51	301	49,6	TOT	35	29	33	29	34	28		
PRO	2,4	2,7	2,5	2,8	2,5	2,6	15,8	2,6	PRO	1,8	1,5	1,7	1,5	1,8	1,5		1,6

Fig. 19 COMPARACIÓN DE GRUPO EXPERIMENTAL Y CONTROL, EXPRESIÓN ESCRITA (PRE-TEST) POR UNIDADES DE ANÁLISIS



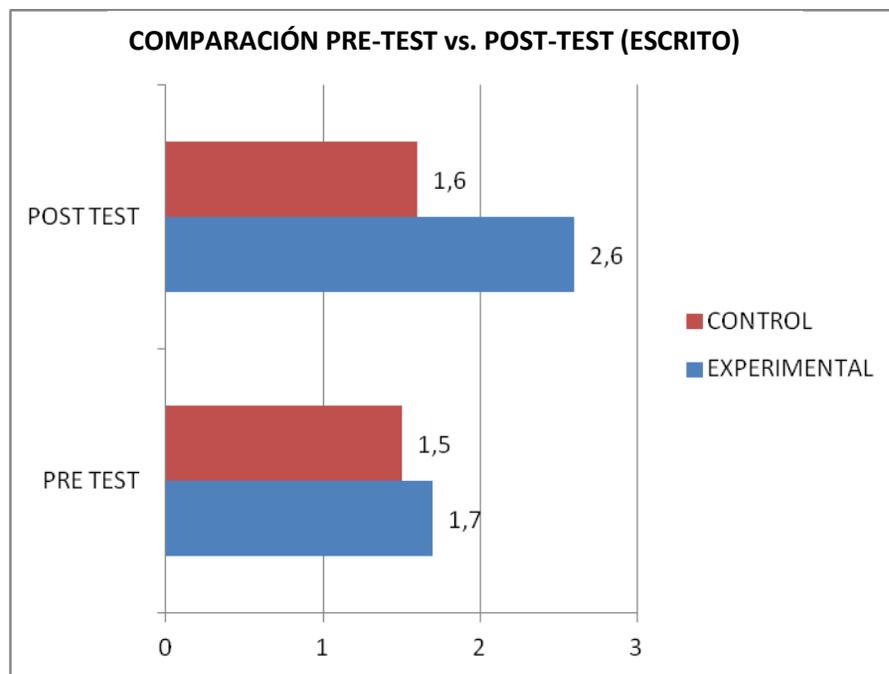
La figura muestra datos comparativos del grupo experimental y control por dimensiones de la expresión escrita del pre test, lo cual brinda un panorama más claro sobre el promedio alcanzado por cada grupo. En ésta se observa diferencias mínimas de 0,2 al promedio alcanzado en las seis dimensiones entre ambos grupos; las falencias se presentaron principalmente en la composición de imágenes y la complementación de diálogos a nivel de ordenación de ideas, gramática y vocabulario.

Fig. 20 COMPARACIÓN DE GRUPO EXPERIMENTAL Y CONTROL, EXPRESIÓN ESCRITA (POST-TEST) POR UNIDADES DE ANÁLISIS



La figura muestra datos comparativos del grupo experimental y control por dimensiones, lo cual brinda un panorama más claro sobre el promedio alcanzado por cada grupo. En ésta se observa notoriamente distantes (de 1,7 a 2,6) con relación a sus situación inicial del grupo experimental. Mientras el grupo control sólo incrementó su puntuación (de 1,5 a 1,6)

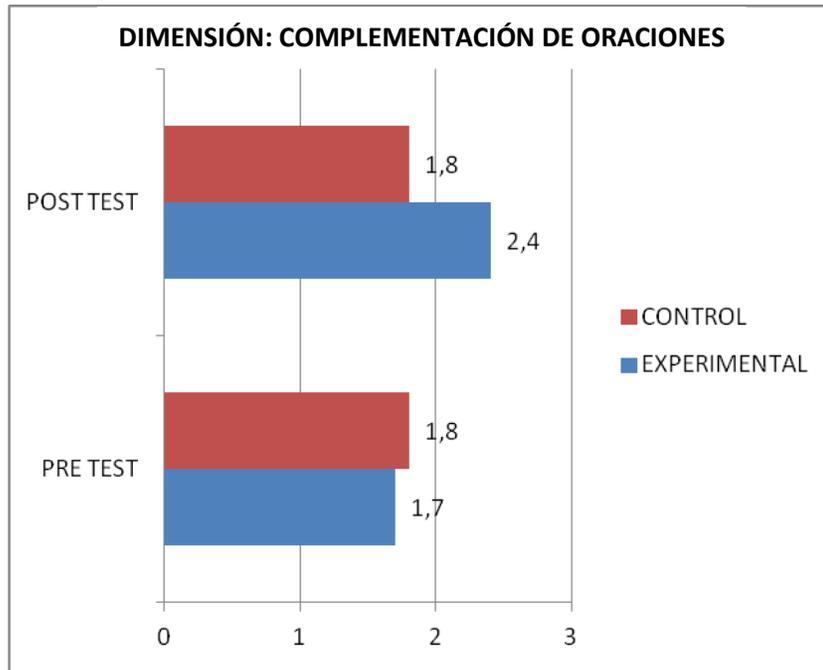
Fig. 21 EXPRESIÓN ESCRITA, CUADRO COMPARATIVO PRE-TEST vs. POST-TEST FINAL (ESCRITO)



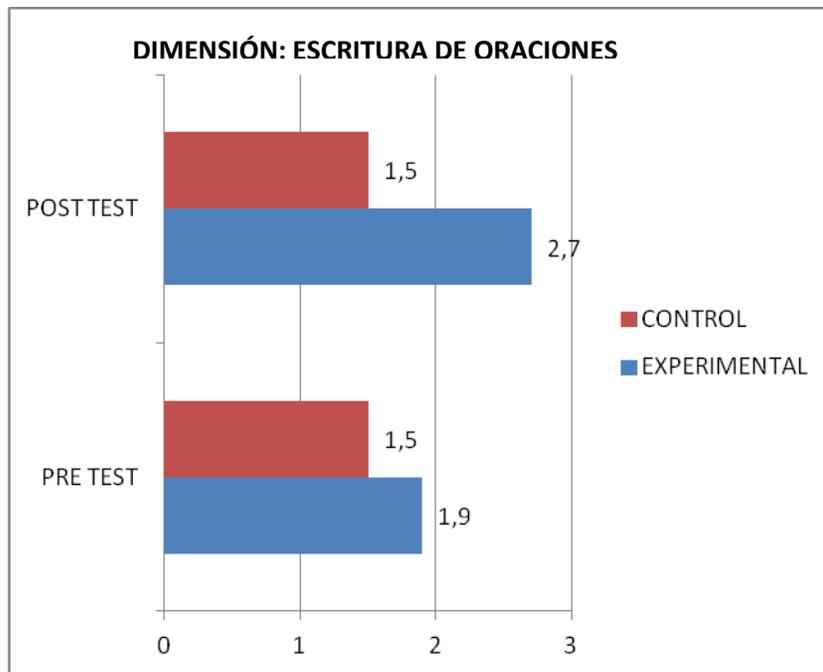
El análisis de los resultados promedio del pre-test vs. post-test del grupo experimental como del grupo control se lo realiza incluyendo todas las dimensiones de la expresión escrita, lo cual brinda un panorama más claro sobre el grado de influencia o de las estrategias metodológicas aplicadas en el proceso de aprendizaje del idioma aymara.

A la luz de estos datos es notoria la mejoría de la expresión escrita en el grupo experimental (de 1,7 a 2,6) a diferencia del grupo control (de 1,5 a 1,6).

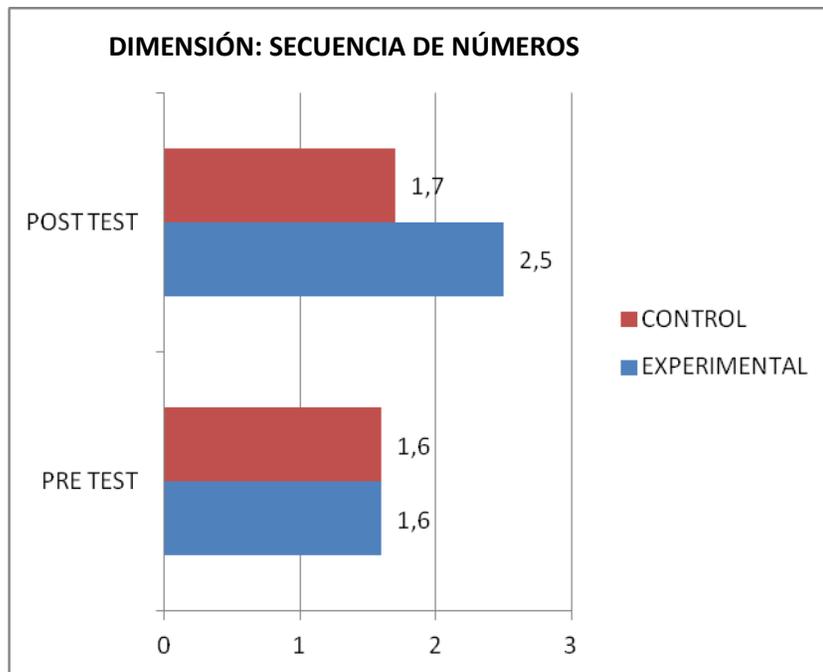
Fig. 22 DETALLE COMPARATIVO POR DIMENSIONES DE EXPRESIÓN ESCRITA (PRE-TEST vs. POST-TEST) EN GRUPO EXPERIMENTAL Y GRUPO CONTROL



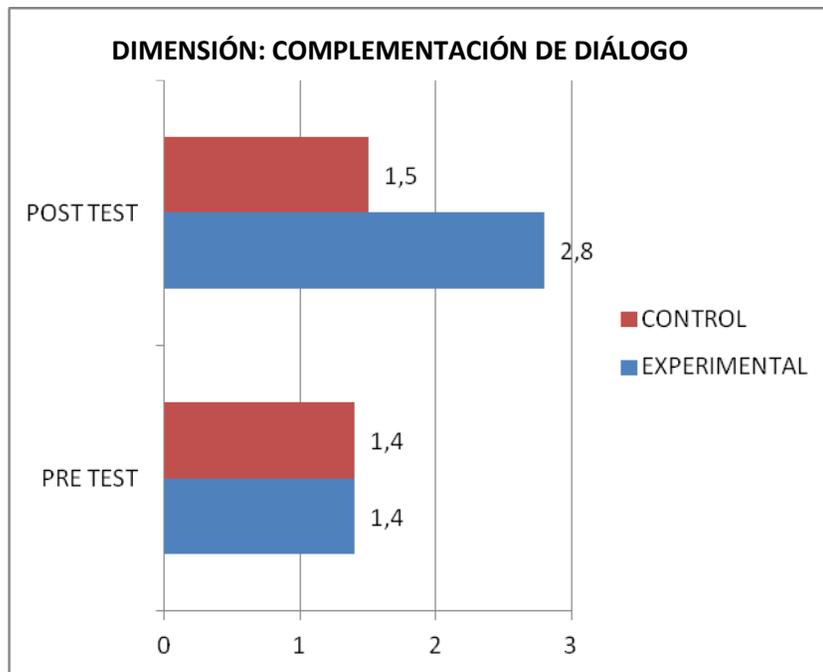
De acuerdo a los resultados mostrados en la figura anterior, se puede evidenciar notorias diferencias entre las puntuaciones que lograron los estudiantes del grupo experimental con relación al grupo control después de la aplicación de la estrategias de la activación de esquemas mentales, ya que según los resultados obtenidos, los estudiantes del primer grupo elevaron su promedio (1,7 a 2,4) a diferencia de los estudiantes del grupo control que mantuvieron (de 1,8 a 1,8). Estos resultados permiten establecer que la estrategia implementada ha permitido mejorar en forma notoria la habilidad de producir textos en los estudiantes del grupo experimental.



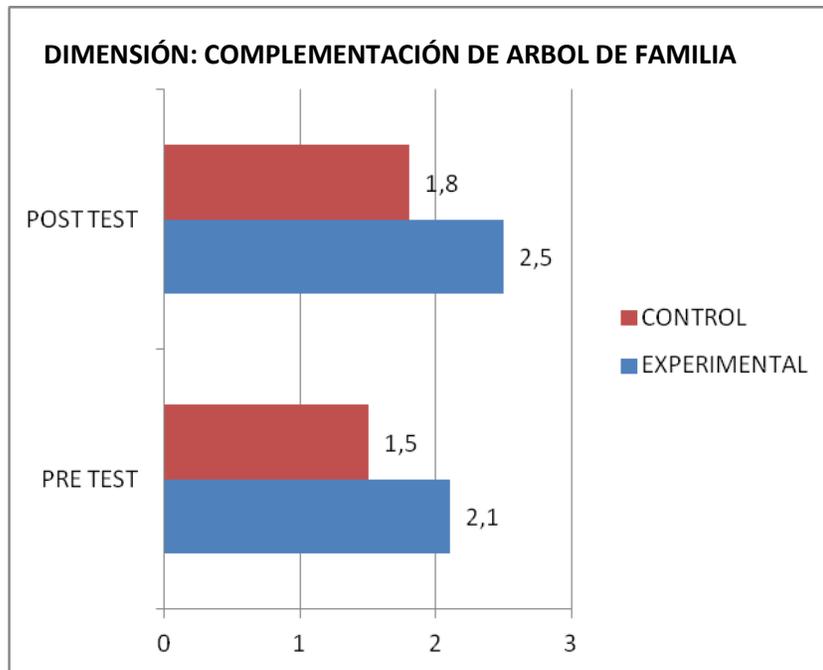
De acuerdo a los resultados mostrados en la figura anterior, se puede apreciar notorias diferencias entre las puntuaciones que lograron los estudiantes del grupo experimental con relación al grupo control posterior a la aplicación de las estrategias de descripción de imágenes, ya que según los resultados obtenidos, los estudiantes del primer grupo elevaron su promedio (1,9 a 2,7), a diferencia de los estudiantes del grupo control que mantuvieron sus puntuaciones (de 1,5 a 1,5).



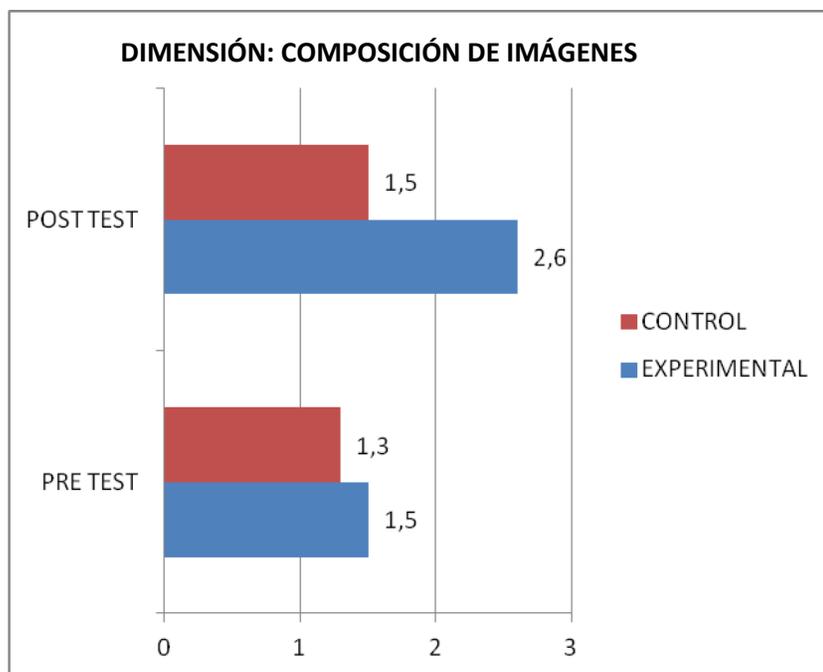
De acuerdo a los resultados mostrados en la figura de secuencia de números, se puede apreciar notorias diferencias entre las puntuaciones que lograron los estudiantes del grupo experimental con relación al grupo control posterior a la aplicación de las estrategias de descripción de imágenes, ya que según los resultados obtenidos, los estudiantes del primer grupo elevaron su promedio (1,6 a 2,5), a diferencia de los estudiantes del grupo control elevaron un punto (de 1,6 a 1,7).



De acuerdo a los resultados mostrados en la figura precedente, se puede evidenciar notorias diferencias entre las puntuaciones que lograron los estudiantes del grupo experimental con relación del grupo control, luego de la aplicación de las estrategias de la activación de esquemas mentales y participativos. Según los resultados obtenidos, los estudiantes del primer grupo elevaron su promedio (1,4 a 2,8) a diferencia de los estudiantes del grupo control que incrementaron (de 1,4 a 1,5). Estos resultados derivan de la imaginación y creatividad de los estudiantes del grupo experimental.



Los resultados indican que después de aplicar las estrategias metodológicas participativas, los estudiantes del grupo experimental logran mejorar su promedio con relación a la complementación árbol de familia (de 2,1 a 2,5). Se advierte una notable mejoría en la producción de textos en comparación con los estudiantes del grupo control, en quienes no se aplicaron las estrategias metodológicas y su promedio apenas muestran un leve ascenso (de 1,5 a 1,8).



Considerando los resultados expuestos en la figura anterior, se advierte importantes diferencias en la evolución de competencia en la producción de textos, a partir de baraja visual en los estudiantes del grupo experimental, quienes lograron mejorar sus puntuaciones (de 1,5 a 2,6) en relación a su situación inicial (antes de la aplicación de la estrategia metodológicas); a diferencia de los estudiantes del grupo control, quienes no muestran una evolución favorable a pesar de que incrementan sus promedios en forma mínima con respecto a su situación inicial (de 1,3 a 1,5); esto se explica por el hecho de que los estudiantes de este último grupo no recibieron ninguna adiestramiento adicional para mejorar sus habilidades de producción de textos.

5.4. ANÁLISIS FINAL

Para responder al problema se había planteado la siguiente prueba “t”, que determina el grado de influencia de las estrategias metodológicas aplicadas.

De esta manera se midió “la variable dependiente”.

5.4.1. PRUEBA DE PRE -TEST EXPRESIÓN ORAL

Datos:

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{\sqrt{\frac{(S_1)^2}{N_1} + \frac{(S_2)^2}{N_2}}}$$

$$t = \frac{7,1 - 7}{\sqrt{\frac{(31,9)^2}{19} + \frac{(36,6)^2}{18}}}$$

$$t = \frac{0,1}{\sqrt{3,7}}$$

$$t = \frac{0,1}{1,92}$$

$$t = 0.0520$$

$$GL = (19 + 18) - 2$$

$$GL = 35$$

El valor calculado de "t" es 0.0520 y resulta menor al valor de la tabla en un nivel de confianza de 0.5 y 0.1 por lo que se establece, que los grupos experimental y control no recibieron influencia alguna de una estrategia aplicada.

GL (grados de libertad)	0.5	0.1
35	1,6896	2,438

5.4.2. PRUEBA DE POST- TEST EXPRESIÓN ORAL

Datos:

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{\sqrt{\frac{(S_1)^2}{N_1} + \frac{(S_2)^2}{N_2}}}$$

$$t = \frac{12,7 - 7,5}{\sqrt{\frac{(4,84)^2}{19} + \frac{(5,29)^2}{18}}}$$

$$t = \frac{5,2}{\sqrt{0,54}}$$

$$t = \frac{5,2}{0,73}$$

$$t = 7,1213$$

$$GL = (19 + 18) - 2$$

$$GL = 35$$

El valor calculado de "t" es 7,1213 y resulta superior al valor de la tabla en un nivel de confianza de 0.5 (7,1213 > 1.6896). Por lo que se acepta la hipótesis de investigación y se rechaza la nula. Incluso, el valor de "t" calculado es superior al nivel de confianza de 0.1 (7,1213 > 2,438).

GL (grado de libertad)	0.5	0.1
35	1,6896	2,438

5.4.3. PRUEBA DE PRE TEST EXPRESIÓN ESCRITA

Datos:

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{\sqrt{\frac{(S_1)^2}{N_1} + \frac{(S_2)^2}{N_2}}}$$

$$t = \frac{10,4 - 9,6}{\sqrt{\frac{(8,88)^2}{19} + \frac{(3,00)^2}{18}}}$$

$$t = \frac{0,8}{\sqrt{0,62}}$$

$$t = \frac{0,8}{0,78}$$

$$t = 1,0256$$

$$GL = (19 + 18) - 2$$

$$GL = 35$$

El valor calculado de "t" es 1,0256 y resulta menor al valor de la tabla en un nivel de confianza de 0.5 y 0.1 por lo que se establece que los grupos experimental y control no recibieron influencia alguna de una estrategia.

GL	0.5	0.1
35	1,6896	2,438

5.4.4. PRUEBA DE POST TEST EXPRESIÓN ESCRITA

Datos:

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{\sqrt{\frac{(S_1)^2}{N_1} + \frac{(S_2)^2}{N_2}}}$$

$$t = \frac{15,8 - 7,5}{\sqrt{\frac{(4,12)^2}{19} + \frac{(19,05)^2}{18}}}$$

$$t = \frac{8,3}{1,26}$$

$$t = \frac{8,3}{1,12}$$

$$t = 7,4107$$

$$GL = (19 + 18) - 2$$

$$GL = 35$$

El valor calculado de "t" es 7,4107 y resulta superior al valor de la tabla en un nivel de confianza de 0.5 ($7,4107 > 1,6896$) Por lo que se acepta la hipótesis de investigación y se rechaza la nula. Incluso, el valor de "t" calculado es superior al nivel de confianza de 0.1 ($7,4107 > 2,438$).

GL	0.5	0.1
35	1,6896	2,438

5.5. IMPLEMENTACIÓN DE ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARTICIPATIVAS

Interpretados los resultados del diagnóstico y de la pre-prueba, los cuales permitieron identificar los problemas que se suscitan en el desarrollo de la expresión oral y escrita en los estudiantes de Segundo año de Secundaria.

Se procede a la aplicación del tratamiento, lo cual consiste en implementar las estrategias participativas para mejorar el aprendizaje del idioma aymara, específicamente la producción oral y producción escrita. Se debe destacar que el tratamiento sólo se implementó con los estudiantes del grupo experimental mediante un plan de clases, mientras que los estudiantes del grupo control continuaron desarrollando sus actividades por medio de un tratamiento tradicional.

5.5.1. CONTENIDOS

El contenido de esta propuesta está escrito en un texto de aymara, en doce unidades temáticas que contiene contenidos de diferentes áreas. Está ilustrado con imágenes de acuerdo al contexto para su mayor claridad, comprensión y motivación.

5.5.2. PLAN DE CLASES

TABLA N° 5

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Facilitar el aprendizaje de la signo grafía de la lengua.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Identificar y conocer las consonantes y vocales

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Inventario fonémico del aymara

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE						TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA		PRONUNCIACIÓN	INDIVIDUAL	PARES		
INTRODUCCIÓN											Jiskht'awinaka:	Papelógrafo
	x	x					x			x	Aymar qillqanak uñt'apxtati?	Tarjetas
	x	x					x			x	Aymar qillqanakax qawqhachapacha?	Fichas
	x	x					x			x	Qawqha aymar salla samsurinakas utjpacha?	
DESARROLLO	x						2 m.			x	Kawkir qillqanakas aymaranakapacha?	
							2 m.			x	Yatqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
							1 m.		x		Sapa tamaruw laphinak aymar qillqanakamp lakirasi.	Fotocopia
		x	X				x	10m	x	x	Yatqirinakax aymar qillqanak jakthapis aymar at ullart'apxi.	Texto
	x	x					x	5 m.			Aymar at aymar qillqanak salla samsurinakamp suma arst'apxi.	Texto
	X	X					x	10 m.	x	x	Lurawinak laphinakar phuqhanchapxi.	
SINTEISIS	x	x	x				10m.			x	Yatqirinakax kunayman arunak arst'as qillt'apxi.	Cuaderno
			x				5 m.		x		Ukatxa, ullart'apxaraki.	
	x	x	x				x	6 m.	x		Aymar qillqanak ukhamark salla samsurinak yatintapxi.	

COMENTARIOS: Los estudiantes del grupo control estaban más ocupados en las actividades de aprendizaje del aymara.

FECHA: El Alto, 25 de Febrero de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Facilitar el aprendizaje de fonemas aspirados y glotales.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Distinguir los sonidos fonológicos mediante pares mínimos.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Fonemas del aymara

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE						TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL	
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA		PRONUNCIACIÓN	INDIVIDUAL	PARES			GRUPOS
INTRODUCCIÓN											Jiskht'awinaka:		
	x	x			x		x	3 m.			x	Kunjamas arst'asi ukhamarak qillt'asi, akir arsunakaxa?: p, ph, p'.	Tarjetas
	x	x			x		x	3 m.			x	Aka arsunakasti?: t, th, t'; ch, chh, ch'.	Tarjetas
	x	x			x		x	2m.	x			Kawkhats aka arsunakax arsuspacha?	
	x	x			x		x	2 m.	x	x		Arst'añ qillt'añ jasakiti jan ukax ch'amacha?	
DESARROLLO	x							2 m.			x	Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1 m.				Sapa tamaruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopia
	x	x					x	10m			x	Panin paniniw uñart'as aymar arsunak arst'apxi.	Texto
	x	x					x	5 m.			x	Kikpjam arsunakampiw arunak arst'apxi.	Texto
			x	x	x	x		10m	x			Arst'asax laphinakaruw qillqt'apxi , ukatx ullart'apxaraki	Cuaderno
				x	x	x		10m				Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	Texto
	x	x		x	x	x		10m	x			Chinka arunak maynit mayni arst'as qillqt'apxi.	
SINTESIS			x	x	x			5 m.				Yatiqirinakax kunayman arunak aru pirwat thaqtas qillt'apxi, ukatx ullart'axaraki.	Cuaderno
	x	x			x		x	6m.				Ukhamarak maynit mayni chinka arst'apxaraki.	

COMENTARIOS: A los estudiantes del grupo experimental les gustó realizar competencias de trabalenguas en lengua.

FECHA: El Alto, 8 de Marzo de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

TEMA: Fonemas del aymara

Facilitar la pronunciación de fonemas aspirados y glotales.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

Distinguir los sonidos fonológicos mediante pares mínimos.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE							TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRONUNCIACIÓN		INDIVIDUAL	PARES	GRUPOS		
INTRODUCCIÓN												Jiskht'awinaka:	
	x	x			x		x	3m.			x	Kunjamas arst'asi, ukhamarak qillt'asi akir arsunakaxa?: k, kh, k'	Tarjetas
	x	x			x		x	3m.			x	Aka arsunakasti? q, qh q'.	Tarjetas
	x	x			x		x	2m.			x	Kawkhats aka arsunakax arsuspacha?	
DESARROLLO								2m.				Kipkjam arsunakax utjpachati?	
	x							2m.				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1m.				Sapa tamaruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
	x	x			x		x	10			x	Panin paniniw uñart'as aymar arsunak arst'apxi.	Textos
	x	x			x		x	5m.			x	Kipkjam arsunakampiw arunak arst'apxi.	Textos
			x	x	x	x		10m				Arst'asax laphinakaruw qillt'apxi , ukatx ullart'apxaraki.	
	x	x		x	x	x	x	15m	x	x		Laxra chinja arunak atip atipaw arst'as qillqt'apxi.	Cuaderno
SINTESIS				x	x	x		5	x			Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	
	x	x		x	x	x	x	5	x			Yatiqirinakax kunayman arunak aru pirwa thaqtas qillqt'apxi.	Cuaderno
												Ukhamarak laxra chinja arunak arst'as qillqt'apxi	

COMENTARIOS: A los estudiantes del grupo experimental les gustó participar con trabalenguas.

FECHA: El Alto, 15 de Marzo de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Facilitar a combinar los diferentes fonemas que usa el aymara.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

TEMA: Otros fonemas del aymara

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Reconocer y pronunciar los fonemas fricativos en las palabras.

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE							TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRONUNCIACIÓN		INDIVIDUAL	PARES	GRUPOS		
INTRODUCCIÓN												Jiskht'awinaka:	
	x	x			x		x	3m.			x	Kunjamas arst'asi, ukhamarak qillt'asi akir arsunakaxa?: s, j, x.	Tarjetas
	x	x			x		x	3m.			x	Aka samsunaksti? l, ll; m, n, ñ; w, y; r.	Tarjetas
	x	x			x		x	2m.			x	Kawkhats aka arsunakax arsuspacha?	
	x	x			x		x				x	Kipkjam arsunakax utjpachati?	
DESARROLLO	x							2m				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
												Sapa tamaruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Textos
								1m				Panin paniniw uñart'as aymar arsunak arst'apxi.	Textos
	x	x	x		x			10m		x		Kipkjam arsunakampiw arunak arst'as qillqt'apxi.	
	x	x		x	x	x	x	5	x	x		Arst'asax laphinakaruw qillqt'apxi , ukatx ullart'apxaraki.	Cuaderno
	x	x	x	x	x	x	x	10m	x	x		Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	
				x	x	x		10m	x				
SINTESIS				x	x	x		6m.	x			Yatiqirinakax kunayman arunak aru pirwat thaqtas qillqt'apxi.	Cuaderno
	x	x		x	x	x	x	15m	x			Ukhamarak laxra chinja arunak arst'as qillqt'apxi.	
<p>COMENTARIOS: A los estudiantes les gustó participar con trabalenguas.</p>													

FECHA: El Alto, 18 de Marzo de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Facilitar el aprendizaje de números cardinales hasta 1000.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Contar y escribir números cardinales hasta 1000.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Números cardinales

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE							TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRONUNCIACIÓN		INDIVIDUAL	PARES	GRUPOS		
INTRODUCCIÓN	x	x			x		x	3m.			x	Jiskht'awinaka: Aymar jakhuñ yatipxtanti?	Tarjetas
	x	x			x		x	3m.			x	Qawqhakams jakhuñ yatipxta?.	Tarjetas
	x	x			x		x	2m			x	Qillqañ yatipxarakatati?	
DESARROLLO	x							2m.				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1m.				Sapa tamaruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
												Jaylliw ist'asas tam tamaw yatxatapxi.	Textos
	x	x			x		x	10m			x	Ukharux tam tamaw jayllt'apxi.	TEXTOS
	x	x			x		x	10m			x	Ukharux uka jaylliw laphinakaruw qillqt'apxaraki.	Cuaderno
			x	x	x	x		15m	x	x		Panikam tunkat tunkat tunka waranqkam qillqapxi.	
SINTESIS	x	x	x	x	x	x	x	6m.	x	x		Sapa mayniw laphi qillqanakar lurawimp phuqhañchapxi, ukhamarak jakhupxi.	Cuaderno
				x	x	x		6m.	x	x		Ukharux lurawinakap uñist'ayapxi, ukhamark yaqha jaylliw thaqtasas jayllt'apxaraki. (WARI WAWITA)	
	x	x			x		x	5m.			x		
COMENTARIOS: Los estudiantes estuvieron motivados en cantar la canción "Tunkata pä tunkaru".													

FECHA: El Alto, 25 de Marzo de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Facilitar el aprendizaje de ordinales hasta 100

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Comprender y usar el morfema posicional en textos.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Números ordinales

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE							TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRONUNCIACIÓN		INDIVIDUAL	PARES	GRUPOS		
INTRODUCCIÓN	x	x			x		x	3m.			x	Jiskht'awinaka: Siqiyir jakhunak yatipxtanti?.	Tarjetas
	x	x			x		x	3m.			x	Kunjamas qillqt'aspacha?	
	x	x			x		x	2m.			x	Aka jamuqan kawkir awtus mayiri, payiri, kimsirixa?	Fotos
	x	x			x		x	2m.		x			
DESARROLLO	x							2m.				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1m.				Sapa tamaruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
	x	x			x		x	10m	x	x		Paniniw siqiyir jakhunak mayirit pätunkirkam jakht'apxi.	Textos
	x	x			x		x	5m.		x		Panin mä aruskipaw aruskipt'apxi.	Textos
			x	x	x	x		10m	x	x		Ukharux siqiyir jakhunak qillqañ laphir qillqt'apxaraki.	Cuaderno
	x	x	x		x		x	10m		x		Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi. Mä chapar aru sapa mayni yatintapxaraki.	
SINTESIS			x	x	x	x	x	6m.	x	x		Sapa mayniw laphi qillqanakar lurawimp phuqhañchapxi.	Cuaderno
				x	x	x		6m.	x			Ukharux lurawinakap uñist'ayapxi.	

COMENTARIOS: Los estudiantes se esforzaron en participar con diálogo en parejas.

FECHA: El Alto, 2 de Abril de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Establecer conversaciones con preguntas y respuestas.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Aplicar adverbios del tiempo en las conversaciones.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Nuestro tiempo

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE							TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRONUNCIACIÓN		INDIVIDUAL	PARES	GRUPOS		
INTRODUCCIÓN												Jiskht'awinaka:	
	x	x			x		x	3m.			x	Kuna pachasa?	Reloj
	x	x			x		x	3m.			x	Kuna mayjt'ayir arunakas wakis pachanak arsuñatakixa?	Imágenes
	x	x			x		x	2m.			x	Kawkir pacha arunakas yatipxtana?	
	x	x			x		x	2m.			x		
DESARROLLO	x							2m				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1m				Sapa paniniruw laphinak aymar qillqatamp lakirasi.	Fotocopia
	x	x	x		x		x	10m		x		Panin paniniw uñart'as aymar arunak arst'apxi.	Textos
	x	x	x		x		x	10m		x		Paniniw aymarast kast kast pachänak yatiqapxi.	Calendario
	x	x	x		x		x	10m		x		Ukharux, mä aruskipaw qalltat tukuykam aruskipapxi.	Cuaderno
			x	x	x	x		5	x	x		Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	
SINTESIS			x	x	x	x		5m.	x	x		Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	Cuaderno
			x	x	x	x		5m.	x	x		Ukharux lurawinakap uñist'ayapxi.	
	x	x	x	x	x	x	x	5m.		x		Panin paniniw jiskht'asis pachanakat jay sasipxi.	
COMENTARIOS: Los estudiantes participan con diálogos breves.													

FECHA: El Alto, 9 de Abril de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Facilitar el aprendizaje de saludos y despedidas.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Aplicar el uso de pronombres personales en un diálogo.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Saludos y despedidas

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE							TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRONUNCIACIÓN		INDIVIDUAL	PARES	GRUPOS		
INTRODUCCIÓN	x	x			x		x	3m			x	Jiskht'awinaka: Jan uñt'atanakampix jikiskasaxa, kunjams aruntasna?	Imágenes
	x	x			x		x	3m			x	Kunjams alwaxa, jayp'uxa , arumax aruntasna?	
	x	x			x		x	2m			x	Sarxañatakixa, kuna arunaks saraksna?	
DESARROLLO	x							2m				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1m				Sapa paniniruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
	x	x	x		x		x	10m		x		Panin paniniw uñart'as aymar arsunak arst'apxi.	Texto
			x		x		x	10m		x		Paniniw aymarast kast kast aruntasifanak yatiqapxi.	Texto
	x	x	x		x		x	10m		x		Ukharux, mä aruskipaw qalltat tukuykam aruskipapxi.	Cuaderno
			x	x	x	x	x	10m	x	x		Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	
												Jikthaptañ sarxañ arunakamp panin aruskipapxi.	
SINTESIS			x	x	x	x	x	5m.	x			Sapa mayniw laphi qillqanakar lurawimp phuqhañchapxi	Cuaderno
			x	x	x	x	x	5m.	x			ukharux lurawinakap uñist'ayapxi.	
	x	x			x		x	5m.		x		Yaqha aruskipawinak aymart panin panini aruskipapxi.	
COMENTARIOS:													

FECHA: El Alto, 15 de Abril de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Facilitar el aprendizaje del uso de pronombres demostrativos.

NIVEL: 2° de Secundaria (F).

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Conocer y aplicar los pronombres demostrativos en diálogos.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Objetos de la casa

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE							TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRONUNCIACIÓN		INDIVIDUAL	PARES	GRUPOS		
INTRODUCCIÓN												Jiskht'awinaka:	
	x	x			x		x	3m			x	Mä qillqañ uñistayas jiskht'asi. Kunas akaxa?	Lápiz
	x	x			x		x	3m			x	Yaqa yänak uñist'ayas jiskht'asi. Kunas khayaxa?	Tarjetas
	x	x			x		x	2m			x	Kunjams jaysña aka jiskht'anakaru?	
	x	x			x		x	2m			x	Yatipxtati, kunarsasa JISA, JANIWA saña?	
DESARROLLO								2m				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1m				Sapa paniniruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
	x	x			x		x	10m		x		Panin paniniw yänak uñist'ayas jiskht'asipxi, jisa, janiw sasa.	Textos
	x	x			x		x	5m		x		Paniniw aka, uka, khaya; uka arunakamp jiskht'asipxi.	Textos
	x	x			x		x	10m		x		Ukharux, mä aruskipaw qalltat tukuykam aruskipapxi	
			x	x	x	x	x	10m	x	x		Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	Cuaderno
	x	x	x	x	x	x	x	10m		x		Mä aruskipaw pani yatiqapxaraki, ukat aruskipapxaraki.	
SINTESIS			x	x	x	x		5m	x			Sapa mayniw laphi qillqanakar lurawimp phuqhañchapxi.	Cuaderno
			x	x	x	x		5m.	x			Ukharuxa, lurawinakap uñist'ayapxi.	

COMENTARIOS: Los estudiantes realizaron preguntas usando pronombres demostrativos y su compañero le respondió usando *jisa, janiwa*.

FECHA: El Alto, 22 de Abril de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Facilitar el aprendizaje de colores en diálogos breves.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Aplicar el uso de adjetivos en diálogos breves.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Los colores

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE							TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRONUNCIACIÓN		INDIVIDUAL	PARES	GRUPOS		
INTRODUCCIÓN	x	x			x		x	3m			x	Jiskht'awinaka: Akax qillqañax kuna saminisa?	Fichas
	x	x			x		x	3m			x	Kuna saminaks uñt'apxta? Sapxasmati?	Objetos
	x	x			x		x	2m			x	Aka yänakan saminakap arst'apxasmati?	Materiales
	x	x			x		x	2m			x	Kuna saminis q'ipimaxa, liwrumax ukhamarak utamaxa?	
DESARROLLO	x							2m				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1m				Sapa paniniruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
	x	x	x		x		x	10m		x		Panin paniniw saminakan sutinakap ullart'apxi.	Textos
	x	x	x		x		x	10m		x		Yänakan saminakap panin panin arst'apxi.	Textos
	x	x	x		x		x	10m		x		Paniniw mä aruskipaw arunakamp aruskipt'apxaraki.	Cuaderno
			x	x	x	x	x	10m	x	x			Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.
SINTESIS			x	x	x	x	x	6m	x	x		Sapa mayniw laphi qillqanakar lurawimp phuqhañchapxi	Cuaderno
	x	x	x	x	x	x	x	6m.	x	x		Ukharuxa, lurawinakap uñist'ayapxi.	
COMENTARIOS: Los estudiantes estuvieron motivados en participar con diálogos.													

FECHA: El Alto, 29 de Abril de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Facilitar el aprendizaje de términos parentescos.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Aplicar el uso de sufijos posesivos en diálogos.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: La familia

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE						TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL	
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA		PRONUNCIACIÓN	INDIVIDUAL	PARES			GRUPOS
INTRODUCCIÓN	x	x			x		x	3m			x	Jiskht'awinaka: Khitinakas utankir wila masinakaxa?	
	x	x			x		x	3m			x	Aka jamuqan khitinakasa?	Fotos
	x	x			x		x	2m			x	Utaman khitinakampis qamapxta?	
	x	x			x		x	2m			x	Awki, tayka, jila, kullakanitati?	
DESARROLLO								2m				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
	x							1m				Sapa paniniruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
	x	x	x		x		x	10m		x		Panin paniniw uñart'as aymar arsunak arst'apxi	Textos
	x	x			x		x	10m		x		Paniniw aymarar jiskht'asis jay sasipxaraki.	Textos
	x	x			x		x	10m		x		Ukharux, mä aruskipaw qalltat tukuykam aruskipapxi.	diccionario
			x	x	x		x	10m	x	x			Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.
SINTESIS			x	x	x	x		6m		x		Sapa mayniw laphi qillqanakar lurawimp phuqhañchapxi.	Cuaderno
	x	x	x	x	x	x	x	10m	x	x		Ukharuxa, lurawinakap uñist'ayapxi.	

COMENTARIOS: Los estudiantes participaron con diálogos de manera activa.

FECHA: El Alto, 13 de Mayo de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Describir las diferentes ocupaciones y profesiones.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Aplicar la nominalización de verbos en diálogos.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Ocupaciones y profesiones

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE						TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA		PRONUNCIACIÓN	INDIVIDUAL	PARES		
INTRODUCCIÓN											Jiskht'awinaka:	
	x	x			x		x			x	Utankir wila masinakax kuna luririnakasa?	Imágenes
	x	x			x		x			x	Kuna lurañ yatxatatanaks uñt'apxtana?	Fotos
	x	x			x		x			x	Kawkins irnaqapxi?	
DESARROLLO	x										Jumax kuna luririitasa?	
											Yatqirirnakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
	x										Sapa paniruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
			x		x	x	x			x	Panin paniniw lurañ yatxatat uñart'as arst'apxi.	Textos
	x	x			x		x			x	Mä jamuqat uñjatas lurañ yatxatat paniniw arst'apxi.	Textos
	x	x			x		x			x	Panin paniniw mä aruskipaw aruskipt'apxi.	Diccionario
			x	x	x	x	x			x	Jamusiñanaks yatintapxaraki, ukat qillqt'apxaraki.	Cuaderno
SINTESIS			x	x	x	x				x	Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	
	x	x	x	x		x			x		Sapa mayniw laphi qillqanakar lurawimp phuqhañchapxi	Cuaderno
											Ukharuxa, lurawinapak uñist'ayapxi.	
<p>COMENTARIOS: Los participantes aprendieron que el sufijo <i>-iri</i> es creador lexical de ocupaciones.</p>												

FECHA: El Alto, 28 de Mayo de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Describir las partes y enfermedades del cuerpo humano.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Reforzar el uso de adjetivos y el verbo ser o estar.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: El cuerpo humano

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE							TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRONUNCIACIÓN		INDIVIDUAL	PARES	GRUPOS		
INTRODUCCIÓN	x	x			x		x	3m.			x	Jiskht'awinaka: Jaqi janchi uñt'apxtanti?	Imágenes
	x	x			x		x	3m.			x	Jaqi janchix kuna sutinakanisa?	Tarjetas
	x	x			x		x	2m.			x	Jaqi janchi manqhan kuna sutinakanisa?	
	x	x			x		x	2m.			x	Kunampis qullasna jaqi janchi usunakxa?	
DESARROLLO	x							2m.				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1m.				Sapa paniniruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
	x	x			x		x	10m		x		Paniniw jaqi janchi uñart'as aymar arsunak arst'apxi.	Textos
	x	x			x		x	5m.	x			Sapa mayniw jaqi janchi katt'asis sutinakap suticht'i.	Textos
	x	x	x		x		x	10m		x		Paniw mä aruskipaw janchi usunakat aruskipt'apxi.	Diccionario
				x	x	x		10m	x			Sapakiw jaqi janchi jamuqapxi, ukatx sutinakamp qillqt'apxi.	Cuaderno
	x	x	x	x	x	x	x	10m	x	x		Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	
SINTESIS			x	x	x	x		10m	x			Sapa mayniw laphi qillqanakar lurawimp phuqhañchapxi	Cuaderno
	x	x		x	x	x	x	6m.	x	x		Ukharuxa, lurawinakap uñist'ayapxi.	

COMENTARIOS: A los estudiantes les gustó participar con diálogos.

FECHA: El Alto, 3 de Junio de 2013

PLAN DE CLASES

OBJETIVO FUNCIONAL

Entablar conversaciones con preguntas y respuestas.

NIVEL: 2° de Secundaria (F)

OBJETIVO LINGÜÍSTICO

Identificar los verbos en textos orales y escritos.

ANTICIPACIÓN DE PROBLEMAS

OBJETIVO PERSONAL

Estudiantes que no puedan entender las indicaciones.

Ser claros cuando se da las indicaciones.

TEMA: Los alimentos

TIEMPO: 1 hora y 20 minutos

FACILITADOR: Rufo Ayala Mollo

FASE	ENFOQUE						TIEMPO	MODALIDAD			ACTIVIDADES	MATERIAL	
	ESCUCHA	HABLA	LECTURA	ESCRITURA	VOCABULARIO	GRAMÁTICA		PRONUNCIACIÓN	INDIVIDUAL	PARES			GRUPOS
INTRODUCCIÓN	x	x			x		x	3m.			x	Jiskht'awinaka: Kuna juyra achunaks uñt'apxtana?	Productos
	x	x			x		x	3m.			x	Pata, qhirwa, junt'u achunak uñt'apxtanti?	Frutas
	x	x			x		x	2m.			x	Muxsa, ch'uxña achunak kawkin puqutasa?	Verduras
	x	x			x		x	2m.			x	Manq'anak uñt'apxaraktanti?	
DESARROLLO	x							2m.				Yatiqirinakax suxta tamaw phisqhanitkam qunt'asitapxi.	
								1m.				Sapa paniniruw laphinak aymar qillqatanakamp lakirasi.	Fotocopias
	x	x			x		x	10m		x		Paniniw juyra, achu, manq'anakat uñart'as arst'apxi.	Tarjetas
	x	x			x		x	10m		x		Paniniw juyra, ch'uxna achunakat aruskipapxi.	Textos
			x		x		x	6m.	x	x		Paniw juyra, ch'uxna achunakat ullart'apxi	Textos
	x	x	x		x		x	10m	x			Sapa mayniw mä jamusiñ yatinti, ukat qillqt'apxi.	Cuaderno
	x	x	x	x		x	x	10m	x	x		Lurawinakampiw laphinakar phuqhanchapxi.	
SINTESIS			x	x	x	x		10m	x	x		Sapa mayniw laphi qillqanakar lurawimp phuqhañchapxi.	Cuaderno
	x	x	x	x	x		x	6m.	x	x		Ukharux lurawinakap uñist'ayapxi.	

COMENTARIOS: Mediante el diálogo aprendieron mejor los alimentos.

FECHA: El Alto, 10 de Junio de 2013

5.6. ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS QUE AYUDARON A MEJORAR LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA

ACTIVIDAD N° 1

5.6.1. ESTRATEGIA: ORGANIZACIÓN DEL AULA

Es una forma de disponer el aula para realizar trabajos grupales, pares e individuales de manera participativa, cooperativa, recíproca, solidaria y con responsabilidad.

Esta estrategia permite reunir a los estudiantes en grupos de trabajo equitativo sin discriminación de sexo y lengua, para que cada estudiante se familiarice con confianza con sus compañeros, luego puedan interactuar entre todos y todas, respetándose mutuamente y practicando de esta forma la tolerancia entre la diversidad de pensamientos.

PROCEDIMIENTO

- ✓ Se organizó el aula en grupos de trabajo de cinco estudiantes para crear un ambiente agradable, acogedor y de confianza entre todos.
- ✓ Se utilizó fichas de diferentes colores para dicha organización.
- ✓ Se utilizó cartulina de color para la elaboración de fichas.
- ✓ El tamaño de ficha es de 10 x 5 cm. de diferentes colores.
- ✓ Se acomodó las mesas para trabajar en grupos de cinco estudiantes.
- ✓ Las fichas se colocó en una mesa y cada estudiante eligió la ficha de color de su preferencia.
- ✓ Los estudiantes se ubicaron en grupos que tenían el mismo color.

RESULTADOS

La implementación de esta estrategia permitió que los estudiantes lleguen a conocerse mejor; en principio hubo cierta desconfianza porque no estaban agrupados por afinidad, pero, esta actitud fue cambiando de manera progresiva hasta que la mayoría de grupos ya tuvieron la confianza mutua entre ellos.

Asimismo, la organización de aula permitió a los estudiantes a interactuar entre ellos, permitiéndoles a que realicen diálogos amenos y agradables entre todas y todos en su primera lengua y en el idioma aymara durante el proceso de desarrollo de actividades.

ACTIVIDAD N° 2

5.6.2. ESTRATEGIA: SALUDEMOS

Al iniciar la jornada escolar se puede dedicar un breve tiempo de 5 a 10 minutos a estimular las conversaciones espontáneas, breves de menor extensa y complejidad. La estrategia está orientada a lograr un ambiente de confianza, aceptación armoniosa; se inicia el trabajo de aula con diferentes saludos en lengua. Asimismo, se buscó que cada estudiante pueda expresarse en forma individual para que cada uno sea reconocido en aula.

PROCEDIMIENTO

- ✓ Se acomodaron en parejas mirándose frente a frente y se saludaron.
- ✓ Ambos se dan la mano, el primero saluda KAMISAKI JILA o KAMISAKI KULLAKA.
- ✓ El segundo responde de la misma manera.
- ✓ Seguidamente, el segundo pregunta diciendo: KUNJAMASTASA?
- ✓ El segundo responde WALIKISTWA. Asimismo puede preguntar JUMASTI?
- ✓ El primero responde WALIKISTWA.
- ✓ Cuando uno de los dos habla, el otro se limita a escuchar lo que dice su compañero/a.
- ✓ Posteriormente, cada estudiante pudo plasmar por escrito en la carpeta lo que él o ella produjo en forma oral con ayuda de collage.

RESULTADOS

En este espacio de encuentro se pudo desarrollar la expresividad oral y escrita en un ambiente comunitario entre los participantes. Asimismo, hubo la participación

activa de la mayoría de los estudiantes en la conversación. Paralelamente se desarrolló las habilidades de escucha cuando alguien hablaba y la lectura después de la escritura.

ACTIIVIDAD N° 3

5.6.3. ESTRATEGIA: TRABALENGUAS

Son juegos de palabras que consisten en la repetición de frases difíciles de pronunciar porque tienen fonemas parecidos, la misma que provoca una confusión. Se deben memorizar y repetir en un principio de manera lenta y luego repetirla con mayor rapidez. Los trabalenguas ayudan a discriminar los sonidos que pueden ser simples, aspiradas y glotalizadas; la práctica constante permitirá elevar el nivel de complejidad en su pronunciación.

PROCEDIMIENTO

- ✓ Búsqueda y selección de los trabalenguas de acuerdo al tema en desarrollo.
- ✓ Escribimos en papelógrafo los trabalenguas elegidos.
- ✓ Cada grupo de estudiantes eligen trabalenguas de su preferencia.
- ✓ Cada grupo memoriza los trabalenguas con ayuda del profesor.
- ✓ Cada grupo repite con rapidez en voz alta los trabalenguas aprendidos.
- ✓ De manera individual escriben los trabalenguas que eligieron en el cuaderno.

RESULTADOS

Con esta estrategia los estudiantes pudieron distinguir entre los sonidos aspirados y glotalizados, como también la pronunciación de palabras. Asimismo, incrementaron nuevas palabras. Por otro lado, hubo la participación dinámica y activa de la mayoría de los estudiantes. Sin embargo, también la falta de práctica oral dificultó que algunos estudiantes no pudieran repetir de manera adecuada los trabalenguas, originando temor a equivocarse y ser rechazado por sus compañeros o compañeras.

ACTIVIDAD N° 4

5.6.4. ESTRATEGIA: ADIVINANZAS

Es un texto lúdico que se caracteriza por tener patrones repetitivos, los estudiantes pueden realizar adivinanza en segunda lengua con el fin de desarrollar y mejorar su expresión oral y escrita, sus habilidades de predicción, formulación de preguntas y verificación de respuestas.

PROCEDIMIENTO

- ✓ Buscar las diferentes adivinanzas de libros de aymara.
- ✓ Selección de adivinanzas de acuerdo al contexto.
- ✓ Escribimos en papel bond las adivinanzas y sus respuestas en dibujo.
- ✓ Elegimos una adivinanza por grupo.
- ✓ Cada grupo aprende la adivinanza que les tocó.
- ✓ Se invitó a un integrante del grupo para que efectuó la adivinanza al curso.
- ✓ El estudiante que responde la adivinanza, se gana un sello de participación.
- ✓ Los grupos que no respondieron la adivinanza, el grupo que efectúa muestra la respuesta en dibujo, luego, los demás dicen oralmente y se ganan un sello de participación.

RESULTADOS

Con esta estrategia los estudiantes lograron conocer nuevas palabras y desarrollaron las habilidades lingüísticas básicas como escuchar, hablar, leer, escribir y comprensión del texto oral y escrito. Mediante esta estrategia hubo la participación activa de estudiantes, además fue una actividad lúdica para ellos y ellas.

ACTIVIDAD N° 5

5.6.5. ESTRATEGIA: POESÍA

El desarrollo de la función poética del lenguaje, ofrece a los estudiantes oportunidades de expresarse oralmente y por escrito en forma creativa de diversos tipos de poemas, permite la expresión de los sentimientos y de la imaginación del autor o autora, través de la utilización de comparaciones, metáforas, contrastes entre dos elementos. Además permite estimular la lectura de poesías y desarrollar el gusto por la literatura.

PROCEDIMIENTO

- ✓ Pedir a los estudiantes buscar una poesía de su agrado.
- ✓ Selección de poesías para la reescritura
- ✓ Escribimos en el papelógrafo las poesías escogidas.
- ✓ Invitar a los estudiantes a escribir su propia poesía de manera grupal.
- ✓ Invitar a los estudiantes a crear un par de versos que rimen a partir de una palabra dada.
- ✓ Aprendemos la poesía escogida.
- ✓ Recitamos por pares la poesía aprendida.

RESULTADOS

La estrategia aplicada permitió ampliar su vocabulario, la expresión oral y escrita, expresando sus sentimientos propios, el gusto para crear expresiones que implican comparaciones entre el objeto y persona y la participación activa y espontanea, empleando movimientos de las manos. Asimismo, esta estrategia fortaleció a desarrollar la habilidad de escucha, habla, lectura, escritura y la comprensión del texto oral.

ACTIVIDAD N° 6

5.6.6. ESTRATEGIA: INTERPRETACIÓN DE CANCIONES

La interpretación de canciones permite desarrollar la vocalización de palabras aspiradas y glotalizadas, que llevan a su pronunciación adecuada. La repetición y ejecución de canciones también logra la comprensión del mensaje global o el

descubrimiento de los significados de las palabras que se repiten y el incremento del vocabulario.

PROCEDIMIENTO

- ✓ Pedir a los estudiantes buscar una canción de su agrado.
- ✓ Selección de canciones para la reescritura
- ✓ Escribimos en el papelógrafo las canciones escogidas.
- ✓ Invitar a los estudiantes a modificar la canción escogida.
- ✓ Aprendemos la canción escogida bajo la guía del coordinador.
- ✓ Cantamos por grupos la canción aprendida.
- ✓ El grupo que cantaron mejor, ellos se ganaron un sello de participación.

RESULTADOS

Las estrategias aplicadas permitieron crear un ambiente de confianza de expresar sus emociones y manifestaciones empleando recursos no lingüísticos (movimiento del cuerpo). En las repeticiones frecuentes de cantar y memorizar canciones en aymara, los estudiantes lograron practicar sonidos propios de las palabras aymaras adquiriendo fluidez en su pronunciación. La repetición y ejecución de canciones también logró la comprensión del mensaje oral o el descubrimiento de los significados de las palabras que se repiten y el incremento de su vocabulario.

ACTIVIDAD N° 7

5.6.7. ESTRATEGIA: BARAJA VISUAL

Son dibujos o ilustraciones diferentes que tiene el tamaño de un casino, que tienen diferentes temas: la familia, los animales, las ocupaciones, los objetos grandes y pequeños, el barrio, el partido de fútbol, etc., donde los estudiantes a través de la observación realizan la narración o descripción oral luego escrita de los dibujos de cada baraja, de manera individual; de tal manera se pueda apoyar la mejora de la expresión oral y escrita de cada estudiante en el conocimiento del vocabulario y estructuras oracionales.

PROCEDIMIENTO

- ✓ Presentación de barajas de tamaño casino con diferentes temas.
- ✓ Repartir las barajas una o dos a cada dos estudiantes.
- ✓ De manera individual y grupal los estudiantes observan detalladamente los dibujos en un tiempo de 5 minutos.
- ✓ Después de observar, cada estudiante de manera voluntaria realiza la descripción de manera oral de acuerdo a sus posibilidades delante de sus compañeros/as.
- ✓ Luego, cada estudiante escribe y dibuja en su cuaderno lo que oralmente produjo.

RESULTADOS

De este modo, las manifestaciones verbales orales y escritas de los estudiantes lograron incrementar su vocabulario de manera progresiva, comprendieron el significado de las palabras aymaras con ayuda del diccionario, expresaron en forma oral y escrita su propia perspectiva acerca del tema de acuerdo a sus posibilidades por tener un vocabulario limitado, aunque en principio tenían la dificultad de expresarse delante de sus compañeros. Con la aplicación de esta estrategia se pudo fomentar la participación activa de los estudiantes dentro del marco de respeto y un clima de confianza entre todos en el aula de idiomas.

5.7. RESULTADOS DE LA POST- PRUEBA

Habiéndose aplicado las estrategias metodológicas participativas, basadas en la activación de esquemas mentales a los estudiantes del grupo experimental, para la mejora de la expresión oral y escrita del aymara; seguidamente, se procedió a evaluar mediante la post-prueba para identificar el nivel de manejo y conocimiento de la lengua aymara, con la finalidad de comparar el avance o progreso logrado por cada grupo, así también para conocer la efectividad de la aplicación de estrategias participativas a los estudiantes del grupo experimental.

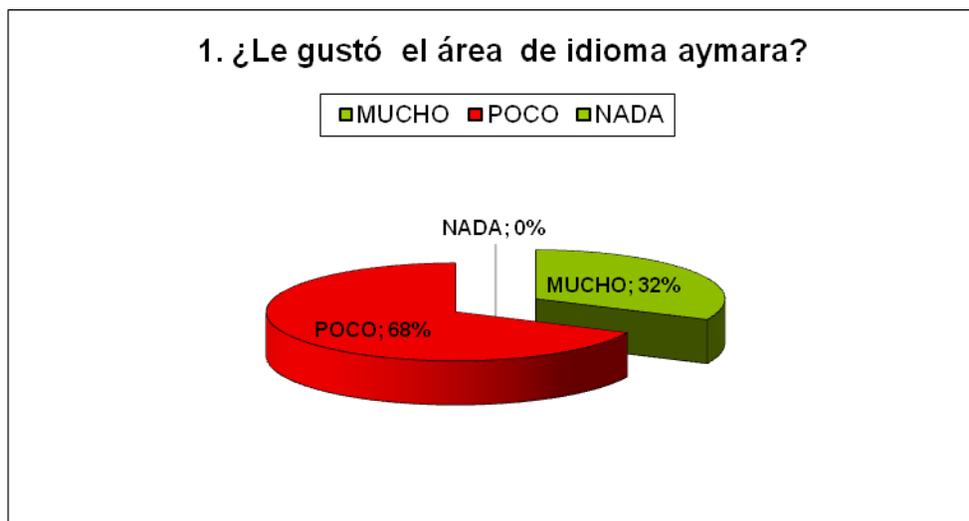
5.7.1. RESULTADOS DE CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

Como se señaló en la parte del diseño metodológico, se aplicó un cuestionario antes y después del experimento, con el objetivo de elaborar un diagnóstico inicial de las unidades muestrales y posteriormente con el objetivo de conocer la opinión de los estudiantes de las pruebas realizadas. A continuación se presentan los resultados de actitud después de la implementación del grupo experimental.

Fig. 23 GUSTO POR EL IDIOMA

¿Le gustó el área de idioma aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Mucho	6	32%
Poco	13	68%
Nada	0	0%
Total	19	100%



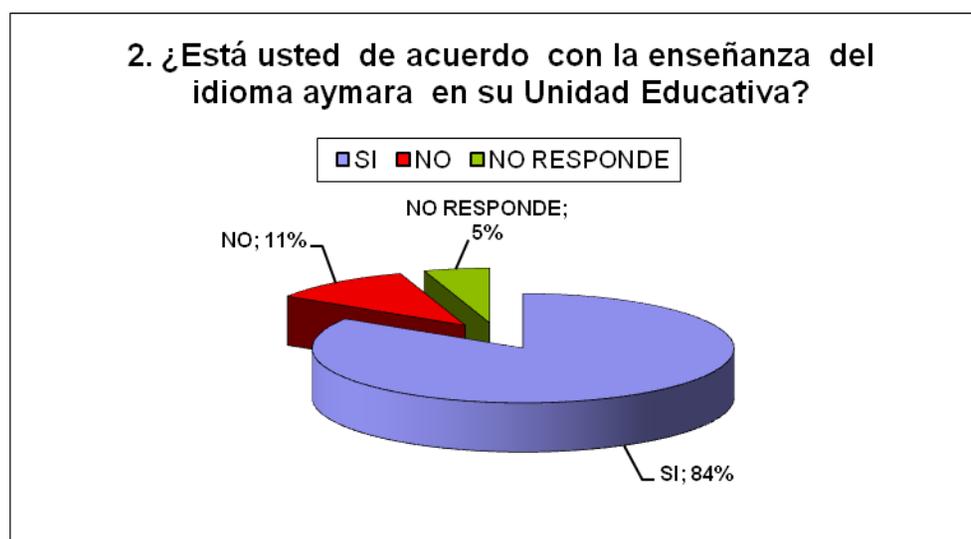
En el presente gráfico se puede observar que del 100% de nuestros encuestados, el 68% de ellos les gustó poco, en cambio al 32% les gustó mucho el trabajo que se hizo durante nuestro experimento, por otra parte no existieron opiniones respecto a

que definitivamente no les haya gustado sobre la metodología que se aplicó en el experimento, lo que se refleja en el indicador de “nada” con un 0%.

Fig. 24 POSTURA SOBRE LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA

¿Está usted de acuerdo con la enseñanza del idioma aymara en su Unidad Educativa?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Si	16	84%
No	2	11%
No responde	1	5%
Total	19	100%

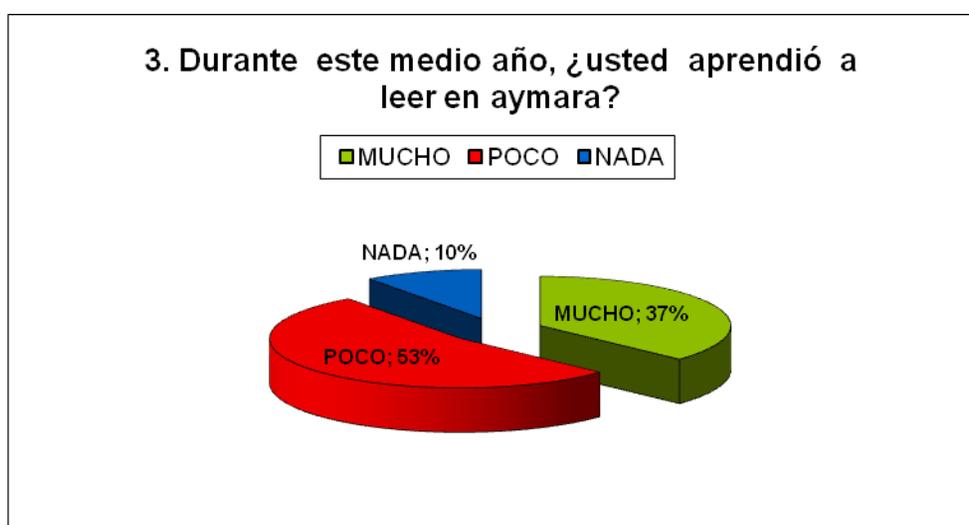


En relación a esta pregunta, el 84% de estudiantes respondieron que está de acuerdo con la enseñanza del aymara en su Unidad Educativa, el 11% de ellos no está de acuerdo con la enseñanza de esta lengua y el 5% de estudiantes se abstuvieron de emitir su opinión con respecto a la pregunta.

Fig. 25 AUTOEVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DE LECTURA

Durante este medio año, ¿usted aprendió a leer en aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Mucho	7	37%
Poco	10	53%
Nada	2	10%
Total	19	100%

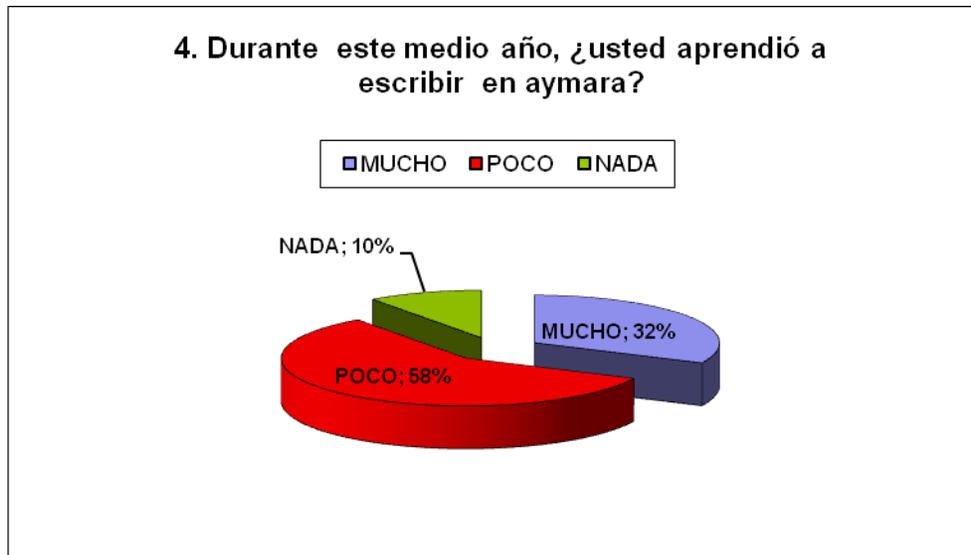


Según el gráfico demostrado, el 37% de estudiantes aprendieron a leer, un 53% de ellos aprendieron poco y el 10% del grupo no lograron leer nada en aymara.

Fig. 26 AUTOEVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE ESCRITO

Durante este medio año, ¿usted aprendió a escribir en aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Mucho	6	32%
Poco	11	58%
Nada	2	10%
Total	19	100%

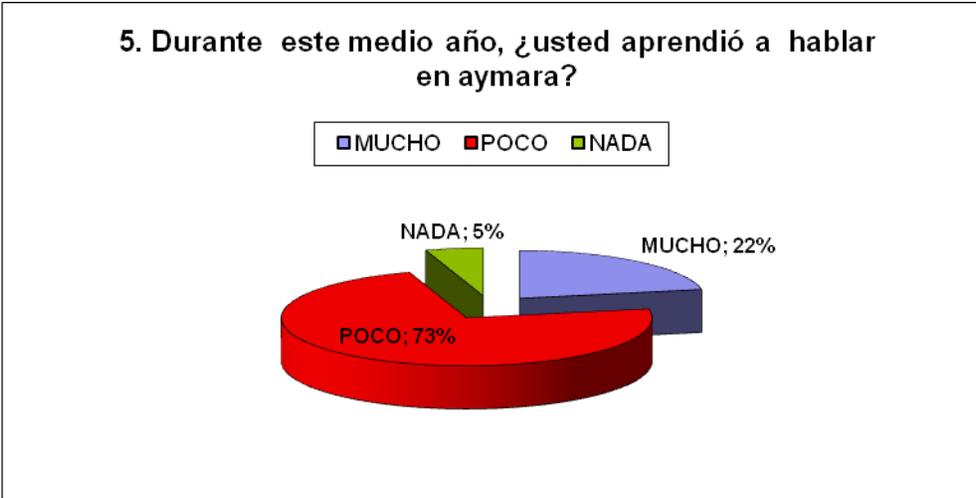


Tal como se puede apreciar en el gráfico, del 100% de encuestados, el 32% de estudiantes eligieron la opción Mucho porque aprendieron a escribir en aymara, un 58% del grupo aprendieron Poco a escribir y el 10% del grupo no lograron Nada a escribir en aymara.

Fig. 27 AUTOEVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL HABLA

Durante este medio año, ¿usted aprendió a hablar en aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Mucho	4	22%
Poco	14	73%
Nada	1	5%
Total	19	100%



Por los resultados que se observa arriba, se puede advertir que del 100% de encuestados, el 22% de los estudiantes aprendieron Mucho a hablar el aymara, un 73% de ellos lograron aprender Poco y el 5% del grupo no lograron aprender a hablar Nada.

Fig. 28 DIFICULTAD DEL APRENDIZAJE DE LA ESCRITURA

Aprender a escribir el aymara fue:

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Fácil	7	37%
difícil	12	63%
Total	19	100%

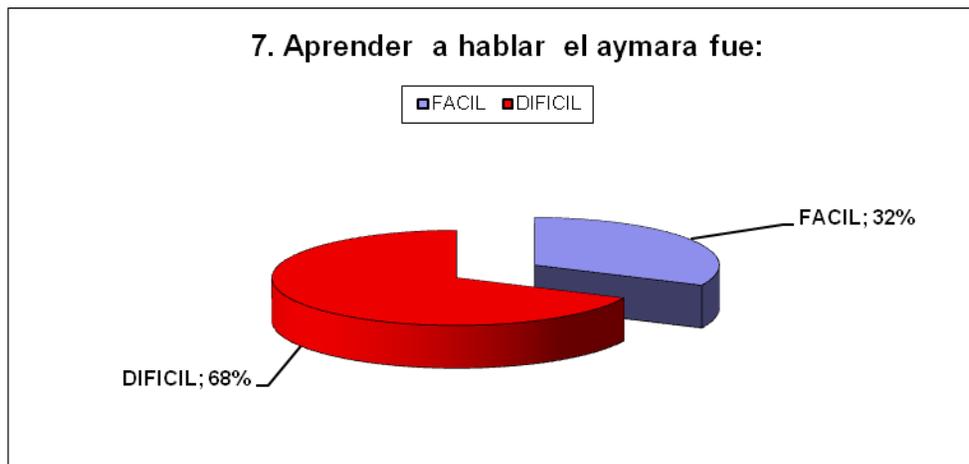


En relación a la pregunta, *aprender a escribir el aymara fue: fácil o difícil*, del 100% de encuestados, el 37% de los estudiantes demuestran ser motivados, es decir, que les resultó fácil aprender a escribir el aymara; un 63% del grupo les resultó difícil aprender a escribir el aymara.

Fig. 29 DIFICULTAD DEL APRENDIZAJE DEL HABLA

Aprender a hablar el aymara fue:

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Fácil	6	32%
difícil	13	68%
Total	19	100%

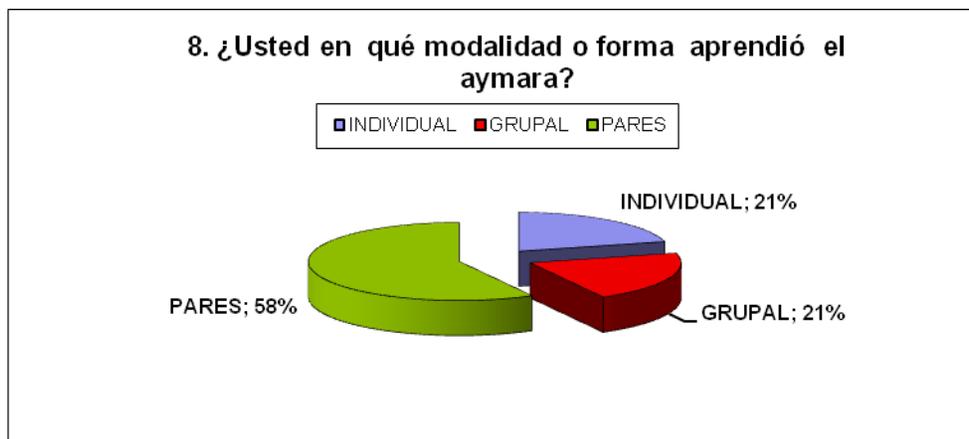


En lo que respecta a la pregunta, *aprender a hablar el aymara fue: difícil o fácil*, del total de los estudiantes, el 32 % de ellos respondieron que les resultó fácil aprender a hablar el aymara y el 68% del grupo respondieron que les resultó difícil aprender a hablar este idioma.

Fig. 30 FORMA DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA

¿En qué modalidad o forma aprendió el aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Individual	4	21%
Grupal	4	21%
Pares	11	58%
Total	19	100%



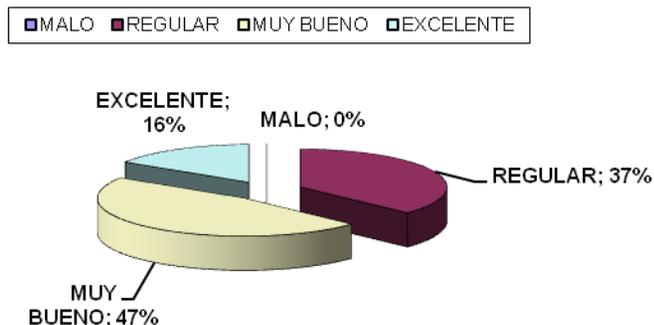
Según el gráfico, se observa que del 100% de los encuestados, el 58% de estudiantes aprendió el aymara en pares, luego el 21% aprendió de manera grupal y el 21% aprendió la lengua de forma individual.

Fig. 31 MATERIALES UTILIZADOS

Los materiales utilizados por el profesor en clases de aymara fueron:

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Malo	0	0%
Regular	7	37%
Muy bueno	9	47%
Excelente	3	16%
Total	19	100%

9. Los materiales utilizados por el profesor en clases de aymara fueron:



De acuerdo al gráfico anterior, de 19 estudiantes que significa el 100%, el 47% mencionan que el profesor utilizó los materiales en la clase de aymara en forma bueno, el 37% de ellos responden que fue regular y el 16% del grupo indican que fue regular.

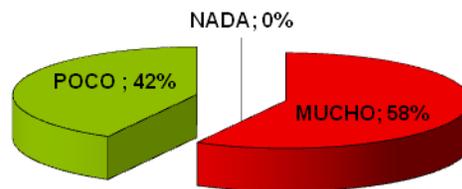
Fig. 32 UTILIDAD DE LOS MATERIALES

Los materiales de aprendizaje del estudiante ayudaron aprender el aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Mucho	11	58%
Poco	8	42%
Nada	0	0%
Total	19	100%

10. Los materiales de aprendizaje del estudiante ayudaron aprender el aymara:

■ MUCHO ■ POCO □ NADA

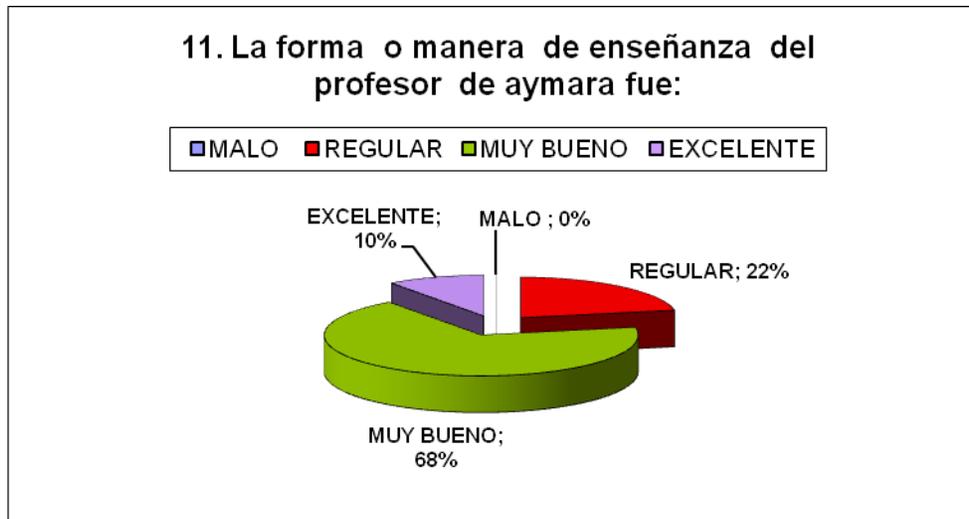


Según el gráfico anterior, del 100% de los estudiantes encuestados, el 58% de ellos responden que los materiales de aprendizaje ayudaron mucho en el aprendizaje del aymara y el 42% del grupo indican que poco les ayudó en el aprovechamiento de la lengua.

Fig. 33 FORMA DE ENSEÑANZA DEL PROFESOR

La forma o manera de enseñanza del profesor de aymara fue:

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Malo	0	0%
Regular	4	22%
Muy bueno	13	68%
Excelente	2	10%
Total	19	100%



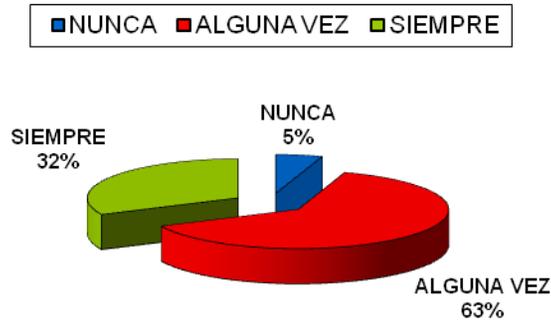
Respecto al gráfico, se debe señalar que las estrategias metodológicas aplicadas tuvieron un aporte significativo en la mejora de la expresión oral y escrita en los estudiantes del idioma aymara. Es así, del total de encuestados, el 0% reflejó el indicador “nada”, el 22% de ellos señalaron que la forma de enseñanza del profesor fue Regular, un 68% del grupo dieron la opinión de que la forma de enseñanza fue Muy buena y el 10% de estudiantes respondieron excelente.

Fig. 34 PARTICIPACIÓN EN AULA

Durante este medio año, ¿usted participó activamente en la clase de aymara?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	1	5%
Alguna vez	12	63%
Siempre	6	32%
Total	19	100%

12. durante este medio año, ¿Usted participó activamente en la clase de aymara?



Con relación a la participación del estudiante en la clase de aymara, los porcentajes del gráfico revela que, del total de encuestados, el 5% del grupo Nunca han participado de manera activa en la clase, un 63% del grupo respondieron que han participado Alguna vez y el 32 % de ellos respondieron que Siempre participó en la clase de aymara.

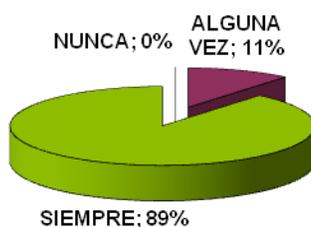
Fig. 35 GRADO DE PARTICIPACIÓN EN EL AULA

Durante la clase, ¿El profesor de aymara hizo participar a los estudiantes del curso?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	0	0%
Alguna vez	2	11%
Siempre	17	89%
Total	19	100%

13. Durante la clase, ¿el profesor hizo participar a los estudiantes del curso?

■ NUNCA ■ ALGUNA VEZ ■ SIEMPRE



Como se puede observar en el gráfico, del 100% de encuestados, el 0% se refleja para el indicador “nada”, el 11% de estudiantes respondieron que el profesor hizo alguna vez participar a los estudiantes en la clase, y un 89% de ellos respondieron que el profesor siempre hizo participar a los estudiantes.

5.7.2. RESULTADOS DEL DIARIO DE AULA

Cuadro 11 RESULTADOS DEL DIARIO DE AULA

INDICADORES	RESPUESTA RECURRENTE	FRECUENCIA
Disfrute de la clase	La clase estaba interesante y participamos cantando	15 estudiantes
	No me gustó la clase	2 estudiantes
	Me gustó mucho la clase de aymara	14 estudiantes
	La clase fue divertida y educativa	10 estudiantes
Interés en el aprendizaje del idioma	Me interesa aprender aymara	13 estudiantes
	No me interesa aprender aymara	5 estudiantes
	Necesito aprender el aymara	11 estudiantes
	No necesito aprender el aymara	5 estudiantes
Motivación hacia el idioma	El idioma aymara será útil en mi futuro	15 estudiantes
	El idioma aymara no será útil en mi futuro	6 estudiantes
Actitud	El aymara me parece fácil de aprender	12 estudiantes

lingüística hacia	El aymara me parece difícil de aprender	11 estudiantes
el idioma	Me gusta el aymara, pero me gusta más el Inglés	5 estudiantes
	Me agrada pasar el aymara	12 estudiantes

Fuente: elaboración propia

Como se puede ver, la mayoría de los estudiantes muestran predisposición y motivación para aprender el idioma; sin embargo, también hay algunos estudiantes que suponen que el aymara es un idioma difícil de aprender y que no les será muy útil en el futuro.

5.7.3. RESULTADOS DE LA OBSERVACIÓN NO ESTRUCTURADA



Los estudiantes realizan los trabalenguas y diálogos por parejas con ayuda de papelógrafos.



Los estudiantes conversan por parejas sobre temas cotidianos.



Los estudiantes en grupos de trabajo escriben textos.



Los estudiantes participan cantando la canción “Quli panqara”.

CAPITULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Después de haber realizado el análisis e interpretación de los datos y desde luego, haber realizado el análisis cuantitativo y cualitativo del Pre y post-test; a continuación se presenta las siguientes conclusiones y recomendaciones.

6.1. CONCLUSIONES

En el trabajo realizado, respecto a las estrategias metodológicas, se fortaleció la expresión oral y escrita del idioma aymara como segunda lengua en los estudiantes Segundo de Secundaria de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría de la ciudad de El Alto, mediante la aplicación de estrategias metodológicas implementadas desde el 7 de Febrero al 28 de junio del presente año.

Las conclusiones a las que se llegaron, reflejaremos a partir de los objetivos específicos que se planteó al inicio de la elaboración del presente trabajo de investigación. De acuerdo al primer objetivo específico formulado tenemos la siguiente conclusión:

OBJETIVO ESPECÍFICO N°1.

Diseñar una propuesta pedagógica y llevar a la práctica para el desarrollo de la expresión oral y escrita del idioma aymara en una muestra de 37 estudiantes.

Al inicio de la aplicación de estrategias metodológicas, los estudiantes del segundo de secundaria de la Unidad Educativa San José Fe y Alegría adolecen de diversas dificultades en el proceso de producción de textos orales como textos escritos en la segunda lengua, en la expresión oral abarcan desde deficiencias de vocabulario para comunicarse de manera efectiva con los demás, uso de conectores en diálogos breves, falta de discriminación auditiva entre sonidos similares, las interferencias

lingüísticas que se presentaron son de la confusión de fonemas entre fonemas aspirados y glotalizados del aymara, las consonantes inexistentes en su primera lengua castellano. Los textos contruidos por los estudiantes reflejan una mezcla de castellano y aymara.

En la producción de textos escritos abarca la reorganización de ideas, complementación de oraciones y diálogos, composición de imágenes de actividades reales, empleo de sufijos nominales, sufijos verbales y conectores; las falencias son debido a la falta de un repertorio léxico en su esquema mental del estudiante y falta de hábito para escribir textos propios y por la carencia de técnicas y métodos adecuados que deberían ser facilitados por el maestro de la L1 y L2 a fin de mejorar las habilidades productivas básicas del idioma aymara, lo que dificulta desarrollar de mejor manera su comunicación tanto oral y escrita en la segunda lengua.

La necesidad de aprender a comunicarse en aymara como L2 recurre a la combinación y uso de otras técnicas y métodos de enseñanza - aprendizaje de una lengua; con la aplicación de las estrategias metodológicas participativas se logró mejorar la expresión oral y escrita de manera satisfactoria, mediante diferentes actividades reales de práctica oral y producción de sonidos similares (pares mínimos que se presenta en el texto de aymara) por pares e individual y utilizando técnicas como preguntas y respuestas, estímulos y otros recurso visuales como: dramatizaciones, canciones adivinanzas, recitaciones, trabalenguas. Estas estrategias lúdicas permitieron aprender el aymara sostenidamente en las actividades de aprendizaje, de tal manera que ellos empiecen a comunicarse oralmente y posteriormente por escrito en situaciones de comunicación cotidiana.

Mediante las canciones, trabalenguas, poesías, adivinanzas, diálogos y juegos de roles a partir de la práctica oral y escrita de estos textos se consiguió mejorar la pronunciación en aymara porque cada uno de ellos tenía la oportunidad y suficiente dedicación para desarrollar su aprendizaje en la expresión oral y escrita. Además se aplicaron actividades complementarias como: crucigramas, sopa de letras, complementación de diálogos, lectura de textos cortos con comprensión de la misma y

entre otros, es lo que necesita un estudiante para aprender nuevos conocimientos y adquirir nuevas palabras que le ayuden a comunicarse con los demás; de esta manera ellos puedan desarrollar las destrezas y habilidades lingüísticas más básicas que realmente se requiere en una comunicación efectiva.

La aplicación de estrategias metodológicas basada en la activación de esquemas mentales fue de manera procesual, que permitieron expresar su pensamientos, su imaginación, sus saberes y conocimientos previos en textos de menor complejidad sobre temas cotidianos del estudiante, en ese sentido, los resultados del trabajo se dieron de manera progresiva en la adquisición de nuevos léxicos para empezar a comunicarse con diálogos breves de acuerdo a sus posibilidades sin someterse a las reglas gramaticales de la lengua.

Las ayudas pedagógicas fortalecieron a mantener su aprendizaje por mayor tiempo, el uso de las técnicas y estrategias permitieron que los estudiantes se mantengan atentos y activos en clases; en el aspecto de asimilación y producción de sonidos, puesto que las participantes sometidos a la investigación desarrollaron las habilidades de escuchar, comprender, hablar de acuerdo a sus posibilidades participando en diálogos, cantos, adivinanzas trabalenguas entre otros; efectuaban la distinción clara de los sonidos simples, aunque con algunas dificultades en los sonidos aspirados y explosivos, debido a que en su primera lengua castellano no existen tales consonantes.

Por otra parte, se puede aseverar que la estrategia del aprendizaje activo participativo desarrollada para mejorar la producción de textos orales y escritos de los estudiantes, tuvo gran aceptación porque se realizaron en un ambiente agradable, ya que se consiguió una relación directa y de confianza en la que ellos se expresaban en forma natural y libre; asimismo este tipo de relaciones constituyó un instrumento de mucha utilidad para desarrollar la creatividad e imaginación de los estudiantes, cuyo resultados fueron satisfactorios según la prueba Post-test realizada, donde se observa una importante evolución en la producción oral y escrita de los estudiantes del grupo experimental con respecto a su situación inicial.

Asimismo, los estudiantes desarrollaron las habilidades de comunicación escrita, produciendo diversos textos aunque no en su perfección, las producciones escritas lo realizaron en sus cuadernos que muestran el desarrollo progresivo en la escritura del idioma aymara sobre actividades cotidianas. El logro de los aprendizajes se reflejó en el incremento de su vocabulario aunque no lo deseable.

OBJETIVO ESPECÍFICO N°2

Promover actividades participativas e interactivas a través del método comunicativo, con diversos materiales didácticos para apoyar la expresión oral y escrita del aymara.

En cuanto a los componente específicos de la producción de textos orales escritos se ha podido establecer que los estudiantes del grupo control como del grupo experimental en un principio presentan dificultades para fijar propósitos de expresar sus ideas, entablar diálogos breves, escribir el título, ordenar las oraciones, usar conectores en las oraciones, reorganizar ideas, cuidar la gramática y ortografía, pronunciar sonidos similares entre otros; los estudiantes muestran deficiencias en estos aspectos para realizar una representación mental del texto, concordar ideas, estructuras oraciones, conectores, aspectos ortográficos.

La aplicación de estrategias metodológicas basadas en la participación activa y activación de esquemas mentales tuvo actividades que estaban orientadas a mejorar la expresión oral y escrita de los estudiantes en idioma aymara como segunda lengua, en el aula siempre se promovió y se motivó participar activamente usando el idioma aymara con sus compañeros y el profesor, a partir de la descripción de imágenes referidos a la familia, ocupaciones, objetos de la clase entre otros; siempre utilizando materiales didácticos como ser imágenes, fotos, libros, papelógrafos, crucigramas y textos escritos de aymara que permitió mejorar satisfactoriamente el desarrollo de la expresión oral y escrita a nivel básico de la lengua.

Las diversas actividades arriba mencionadas, a través de recursos analógicos ayudaron de gran manera a mejorar la expresión oral y escrita de forma gradual, ya que los estudiantes se sentían familiarizados con el idioma y empezaron producir textos orales a nivel de diálogos breves que efectúan entre compañeros, con el profesor y otras personas del establecimiento educativos; realizaban preguntas y respondían, podían escribir pequeñas composiciones sobre imágenes reales, complementar oraciones y diálogos cortos, usan y comprenden algunos sufijos afirmativos en las respuestas con mayor seguridad y soltura, perdiendo la vergüenza que tenían al comienzo de este trabajo de investigación.

OBJETIVO ESPECÍFICO N°3

Determinar el grado de la mejora tanto en la producción oral como en la producción escrita de estudiantes del grupo experimental y del grupo control.

Los resultados del estudio realizado han permitido demostrar que una de las formas de mejorar las habilidades de producción de textos orales de los estudiantes es la estimulación a través de actividades de diálogo, cantos, trabalenguas, poesías entre grupos y pares que implican amplia libertad para la imaginación y creatividad, así como la participación activa, expresando con textos poéticos ante sus compañeros y el profesor.

Considerando los resultados obtenidos en la evaluación final de los estudiantes se puede aseverar que la estrategia del aprendizaje aplicada ha logrado obtener resultados satisfactorios, demostrándose en su efectividad que se refleja en notoria evolución de los niveles de desarrollo de la habilidad para producir textos orales como textos escritos de los estudiantes del grupo experimental, en cuanto a la improvisación de la lengua, incremento del vocabulario, usos de sufijos apropiados, complementación de oraciones y diálogos composición de textos escritos sobre temas cotidianos y ordenación de textos a nivel de oraciones simples con respecto a la situación inicial.

Sin embargo, al finalizar la estrategia suministrada, los estudiantes de ambos grupos siguen presentando deficiencias en la producción de textos orales, principalmente en el incremento de vocabulario para expresar sus pensamientos, en la pronunciación de fonemas aspirados y glotalizados, en el uso de la gramática marcadas por sufijos nominales y verbales esencialmente.

Es así que se puede advertir que los estudiantes del grupo experimental mejoraron su capacidad de generar conversaciones breves y escribir textos a nivel de oraciones simples y diálogos cortos. Sin embargo no se puede decir lo mismo del grupo control puesto que ellos mantienen las mismas características aunque con una leve mejoría de su situación inicial, a no habersele suministrado ningún adiestramiento adicional.

Para finalizar, cabe mencionar que uno de los factores principales que inciden en el bajo nivel de la habilidad para producir textos orales y textos escritos es la falta de motivación de los estudiantes, a lo que se debe añadir la carencia de estrategias didácticas que estimulen el desarrollo de la creatividad, lo cual obedece al sistema educativo que establece un patrón que sigue siendo practicado en forma vertical por la mayoría de docentes, donde el estudiante sigue siendo considerado como un simple receptor de conocimiento y no el constructor de su propia aprendizaje.

6.2. RECOMENDACIONES

En virtud de este trabajo de investigación recomendamos que para el trabajo con los estudiantes en segunda lengua se tomen en cuenta los siguientes aspectos:

- a) Se recomienda realizar un estudio en estudiantes del nivel primario, secundario y de la educación superior no universitaria y universitaria, que permitirá ratificar el uso de las estrategias participativas en el aula.
- b) También se recomienda verificar el uso de las estrategias participativas de aula en el aprendizaje y mejora de expresión oral y escrita de otros idiomas como el quechua y el guaraní.

- c) Dado los resultados obtenidos en el presente estudio, se recomienda generalizar su uso en niveles de decisión de políticas educativas para que estas estrategias sean institucionalizadas en el currículo escolar desde primer año de educación primaria en nuestro país.
- d) También se deben realizar estudios orientados a fortalecer las habilidades y destrezas del docente en la enseñanza de idiomas originarios, ya que el presente trabajo se centra en el resultado de la manipulación de la variable independiente.
- e) Revalorizar, rescatar y revitalizar las lenguas originarias, para fortalecer los saberes y conocimientos ancestrales de pueblos originarios que se van perdiendo poco a poco cada día en el país.
- f) Cuando los y las estudiantes están pasando por la etapa de la adolescencia, periodo lleno de cambios tanto a nivel físico como mental y emocional; se aconseja a los docentes tomar en cuenta los siguientes aspectos para poder generar buenos resultados en la práctica docente:
- ✓ Establecer un clima de cooperación y armonía en las clases.
 - ✓ Crear actividades variadas, dinámicas y entretenidas.
 - ✓ Fomentar el trabajo en grupo y en parejas con valores.
 - ✓ Reconocer los talentos y las fortalezas de los estudiantes.
 - ✓ Enseñar a los estudiantes a aceptar los errores como un proceso natural de aprendizaje.
 - ✓ Tener paciencia y entender que los estudiantes necesitan sentirse apoyados y valorados, pero sobre todo, queridos.
- g) Finalmente, para el desarrollo de la competencia comunicativa tanto oral como escrita en lengua aymara, resulta necesario que el docente de idioma apoye con libros que contengan textos literarios, diseñado para cada nivel de aprendizaje y con un amplio número de actividades y ejercicios organizados por bloques temáticos; los mismos le permitirán reforzar los contenidos propuestos. Además, para el desarrollo de la competencia comunicativa

(oralidad), el profesor debe proponer a los estudiantes mirar ciertos programas de televisión en lengua aymara, o escuchar algunos programas de radio y hacer un comentario sobre el tema en el aula.

BIBLIOGRAFÍA

Agreda M., R. (2003). *Diccionario de investigación científica*. Cochabamba - Bolivia: Kipus.

Ander-Egg, E. (1991). *El taller, una alternativa para la renovación pedagógica*. Buenos Aires- Argentina: Magisterio Río de la Plata.

Badavia, D. y. (2000). *Juegos de expresión oral y escrita*. Barcelona - España: Graó, de IRIF.

Barragán, R. y. (2003). *Guía para la formulación y ejecución de proyectos de investigación*. La Paz- Bolivia: PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN ESTRATEGICA EN BOLIVIA - PIEB.

Callisaya Chura, G. (2007). *Pedagogía Pluri, Multi e Intercultural*. La Paz - Bolivia: Publicaciones Yachay.

Cassany, D. y. (2001). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó de IRIF.

(CEBIAE), C. B. (2003). *Lenguaje y comunicación - II*. La Paz - Bolivia: Garza Azul.

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO. (2009). La Paz - Bolivia: U.P.S. EDITORIAL s.r.l.

Dubois, J. y. (1998). *Diccionario de Lingüística*. Madrid - España: Alianza.

EDUCACION, M. D. (2013). *Estrategias metodológicas para el desarrollo curricular, documento de trabajo*. La Paz- Bolivia: 1ra. Edición, PROFOCOM.

EDUCACION, M. D. (2012). *Estructura Curricular y sus elementos en la diversidad: saberes y conocimientos propios*. La Paz - Bolivia: Bustillos.

Educacion, S. N. (1995). *Organización pedagógica*. La Paz: Unidad Nacional de Servicios Técnico Pedagógicos.

Falcón Vera, N. (2001). *Lengua Siglo XXI*. Lima - Perú: San Marcos, 1° Edición.

Fernández Meléndez, W. (2005). *Curso completo de la lengua española*. Lima - Perú: San Marcos.

Fontanillo Merino, E. (1986). *Diccionario de Lingüística*. Madrid - España: Level, S.A.

Gallardo de Parada, Y. y. (1999). *Recolección de información*. Colombia: Edición del Instituto Colombiano para el fomento de la Educación Superior, 3° edición.

Griffin, K. (2005). *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como segunda lengua*. Madrid - España: Arco/Libros,S.L.

Gumersindo, O. S. (1999). *Expresión oral*. Santa Cruz - Bolivia: NUR.

Gutiérrez L., F. (2012). *diccionario enciclopédico pedagógico*. La Paz- Bolivia: Primera edición, Gráfica Gonzales G.G.

Guzman T., A. y. (2003). *Lenguaje y comunicacion I*. La Paz-Bolivia: CEBIAE.

Guzmán Torrico, A. (2003). *Estrategias metodologicas*. La Paz: CEBIAE.

Hardman, M. J. (1988). *Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz - Bolivia: ILCA.

Hernández Sampieri, R. y. (2006). *Metodología de la investigación*. México: Mc-Graw Hill.

Humanidades, I. d. (2008). *Lenguaje, teoria esencial*. Lima - Perú: Lumbreras.

Laime Brañez, M. (2003). *Lenguaje y comunicacion I y II*. La Paz - Bolivia: CEBIAE.

Layme B., M. (2003). *Lenguaje y comunicación I y II*. La Paz- Bolivia: CEBIAE.

Layme Pairumani, F. (2002). *Gramática aimara*. La Paz: UNICEF.

Ley de la Educación N°070 "Avelino Siñani - Elizardo Pérez". (2010). La Paz - Bolivia.

Littlewood, W. (1998). *La enseñanza comunicativa de idiomas*. Madrid - España: Cambridge University Press.

Llanque Chana, D. (1990). *La cultura aymara, desestructuración o afirmación de identidad*. Lima - Perú: Idea Tarea.

Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoria y práctica de la educacion lingüística*. Barcelona - España: Paidos Ibérica, S.A.,.

Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoria y práctica de la educación lingüística*. Barcelona - España: Paidós, SAICF.

López, L. E. (1993). *Lengua: Materiales de apoyo para la formación docente en Educación Intercultural Bilingüe*. La Paz - Bolivia: UNICEF.

- López, L. y. (2003). *Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*. Madrid - España: Morata, S. L.
- Marcos Marin, F. y. (1991). *Lingüística Aplicada*. España: Síntesis.
- MINISTERIO DE EDUCACION, C. Y. (1997). *Guía Didáctica de Lenguaje A*. La Paz - Bolivia: Art Edición . Primera Edición.
- MINISTERIO DE EDUCACION, C. Y. (1997). *Guía didáctica de Segundas Lenguas*. La Paz - Bolivia: Primera edición.
- MINISTRERIO DE EDUCACION, C. Y. (2002). *Guía Didáctica de Lenguaje B*. La Paz - Bolivia: Industrias Lara Bisch S.A.
- Monereo, C. (2001). *Estrategias de enseñanza y aprendizaje*. Barcelona: Graó, de IRIF,SL.
- Moreno Fernández, f. (2002). *Producción, expresion e interacción oral*. Madrid: Arco /Libros, S.L.
- Oroz Mendez, E. (2009). *ABC de la investigación, tipo explicativo*. La Paz- Bolivia: Campo Iris.
- Peña, G. M. (1996). *Didáctica de las Segundas Lenguas, Estrategias y Recursos Básicos*. Madrid: Aula XX/Santillana.
- Pérez Santa Cruz, W. y. (2006). *Lenguaje y comunicación Intercultural II*. Cochabamba - Bolivia: Garza Azul.
- Richards, J. C. (2003). *Enfoque y Métodos en la enseñanza de idiomas*. España: Cambridge University press.
- Tarifas, E. (1969). *Gramática de la lengua aymara "Suma lajjra aymara parlaña"*. La Paz - Bolivia: Don Bosco.
- Tintaya Condori, P. (2008). *Proyecto de investigación* . La Paz - Bolivia: Instituto de estudios bolivianos - IEB.
- Torero, A. (2002). *Idioma de Los Andes Lingüística*. Horizonte, Instituto Francés de Estudios Andinos.
- UNESCO. (1998). *Manual de Educacion en Derechos humanos*. UNESCO.
- UNESCO. (1998). *Manual de Educación en Derechos Humanos*. UNESCO.
- Villamil de Rada, E. (2006). *"La lengua de Adán y el hombre de Tiahuanaco"*. Oruro - Bolivia: Fama Reedición.

Visor, D. (1999). *Leer y escribir con sentido; una experiencia constructivista en educación primaria*. Madrid - España: Aprendizaje Visor, 2da. Edición.

Walqui, A. (1998). *Manual de enseñanza del castellano como segunda lengua, Educación Intercultural y Bilingüe*. La Paz - Bolivia: El Mundo.

www.uv.es/gotor/Transparencias/Tr7a-com-esq.pdf. (15 de octubre de 2012).

Recuperado el 15 de octubre de 2012, de www.uv.es/gotor/Transparencias/Tr7a-com-esq.pdf

Zúñiga C., M. (1993). *Educación Bilingüe, Material de apoyo para la formación docente en educación intercultural bilingüe*. La Paz -Bolivia: HISBOL.

